

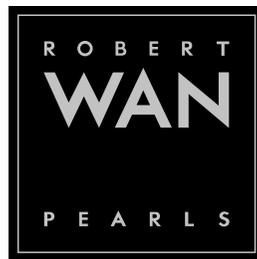
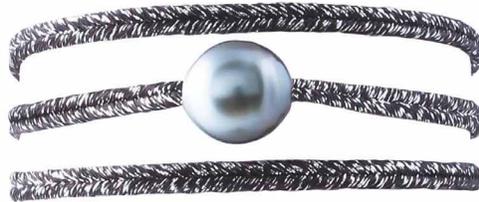
AIR TAHITI

magazine





Nightfall



 GIA CERTIFICATION

TAHITI

Musée de la Perle et Bijouterie Robert Wan (+689) 40 54 86 40
InterContinental Tahiti Resort & Spa (+689) 40 82 05 69

MOOREA

Hilton Moorea Lagoon Resort & Spa (+689) 40 56 42 61
InterContinental Moorea Resort & Spa (+689) 40 56 20 68

BORA BORA

Maison Robert Wan - Vaitape (+689) 40 67 50 27
St-Régis Bora Bora Resort (+689) 40 67 53 19
InterContinental Le Moana Resort (+689) 40 67 71 23
Conrad Bora Bora Nui (+689) 40 67 53 13

H O N G K O N G • S H A N G H A I • D U B A I • D O H A • B E I R U T

 本店提供中文服务       |  Robert Wan Pearls |  Robert Wan Official |  RobertWanPearls | info@robertwan.com | www.robertwan.com

CARTE DU RÉSEAU AIR TAHITI

AIR TAHITI NETWORK

UN RÉSEAU AUSSI VASTE QUE L'EUROPE
A NETWORK AS WIDE AS EUROPE

Escales desservies par Air Tahiti
Destinations operated by Air Tahiti

*Iles Cook : 1 150 km de Tahiti - Desserte internationale
International service to the Cook Islands: 1150km / 715 mi from Tahiti





ARCHIPEL DES MARQUISES

ARCHIPEL DES TUAMOTU

ARCHIPEL DES GAMBIER

Hatutaa Motu One

Eiao

Hatu Iti

Nuku Hiva

Ua Huka

Ua Pou

Fatu Huku

Hiva Oa

Motane

Tahuata

Fatuiva

Tepoto (nord)

Napuka

Pukapuka

Takume

Baroia

Nihiru

Rekareka

Marutea (nord)

Tekokota

Tauere

Hikueru

Marokau

Nengonengo

Manuhangi

Ahunui

Tematangi

Moruroa

Fangataufa

Taenga

Makemo

Hiti

Tepoto (sud)

Haraiki

Reitoru

Paraoa

Vairatea

Akiaki

Manuhangi

Ahunui

Anuanururo

Anuanurunga

Nukutepipi

Tematangi

Moruroa

Fangataufa

Moruroa

Morone

Morone

Morone

Morone

Morone

Morone

Morone

Morone

Tatakoto

Pukarua

Reao

Akiaki

Vahitahi

Nukutavake

Pinaki

Vairatea

Akiaki

Vairatea

Tenararo

Tenarunga

Matureivavao

Maria (est)

Vahanga

Matureivavao

Maria (est)

Mangareva

Taravai

Akamaru

Temoe

Marotiri (iles de Bass)







Nightfall
TAHIA

EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS



MOOREA • TAHITI • BORA BORA

BORA BORA Four Seasons Resort Bora Bora • Bora Bora Pearl Beach Resort • Vaitape

TAHITI Downtown on the seafront.

MOOREA Near "Le Petit Village" and in Maharepa shopping center.

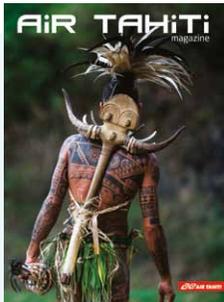
For courtesy shuttle call 40 540 600

www.TahiaPearls.com



Designed by
RED SOYU

© TIM MCKENNA



© JULIEN GIRARDOT

Air Tahiti Magazine N°98
Avril - Mai - Juin 2018

Une publication

TAHITICOMMUNICATION

N° Tahiti : 758 268 • Code NAF: 744B
Centre Tamanu iti - Punaauia
Tahiti - Polynésie française
BP 42 242 - Papeete - Polynésie française
Tél. (689) 40 83 14 83
direction@tahiticommunication.com

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION / EDITOR
Ludovic LARDIÈRE • Tél. (689) 89 72 87 13

PRODUCTION ET PUBLICITÉ /
PRODUCTION AND ADVERTISING
Enzo RIZZO • Tél. (689) 87 74 69 46

SECRÉTARIAT DE DIRECTION / EXECUTIVE SECRETARY
Nathalie BORDESSOLLES
Tél. (689) 40 83 14 83

RÉDACTION & ILLUSTRATIONS / TEXT & DRAWINGS
Virginie Gillet, Julie Doumic, Charlotte Guillemot,
Marotea Vitrac, Tehani Whitters (SOP-Manu), Simone
Grand, Vashee, David Proia, Munoz, Lucie Rabreaud,
Claude Jacques-Bourgeat

TRADUCTIONS ANGLAISES ET TAHITIENNES
ENGLISH AND TAHITIAN TRANSLATIONS
Elin Teuruarii, Julie Doumic, Simone Grand

CONCEPTION GRAPHIQUE
GRAPHIC DESIGN
Tahiti Communication

IMPRESSION / PRINTED IN
A Impresores, Chile
Tirage : 18 000 exemplaires
Dépôt légal à parution

■ ZOOM AIR TAHITI

16 La compagnie Air Tahiti célèbre ses 60 ans !
Air Tahiti celebrates its 60 years!

■ DESTINATION

32 Huahine, la mystérieuse
Huahine, the mysterious island

■ CULTURE

56 Matavaa, L'âme des Marquises
The spirit of the Marquesas Islands

70 Exposition : Collier en cheveux humains
Exhibition : Human hair necklace

■ NATURE

74 Canne à sucre Otahiti : renaissance d'une plante
Otahiti sugar cane: an ancient plant brought back to life

84 Légende polynésienne : une légende du 'uru
Polynesian legend : The legend of 'uru

90 Le pahi : symbole de Tahuata
The Pahi - symbol of Tahuata

98 ■ AGENDA / DATEBOOK

108 ■ SPONSORING AIR TAHITI

116 ■ INFORMATIONS PRATIQUES AIR TAHITI
AIR TAHITI GENERAL INFORMATION

A travel service as exceptional as the destination.



Photo Courtesy of The St. Regis Bora Bora Resort

 **TAHITI.COM**

Extraordinary Vacations. Extraordinary Value.

With Tahiti.com, every Tahitian vacation is crafted to your vision. From the moment you begin to dream about your vacation, to your first 'la ora na', to the return flight home, we are there every step of the way to ensure the trip of a lifetime. Email reservations@tahiti.com to request a consultation.

ÉDITORIAL / EDITORIAL

la ora na e maeva. Bienvenue à bord !

Cette année 2018 est - vous le savez peut être déjà - toute particulière car elle marque le soixantième anniversaire de notre compagnie. En 1958, à Tahiti, le Réseau Aérien Interinsulaire (RAI), notre ancêtre, prenait en effet son envol. Cette compagnie aérienne a posé les solides bases de l'aviation interinsulaire commerciale polynésienne. À sa suite, Air Polynésie, devenue Air Tahiti en 1987, a poursuivi son œuvre, faisant prendre alors une nouvelle et spectaculaire dimension à la desserte inter-îles. Dans les précédentes éditions de notre magazine, cet anniversaire fut l'occasion d'explorer l'odyssée du transport aérien dans nos îles. À travers ce 98^e numéro, nous vous proposons de nouveau un voyage dans l'histoire avec la rencontre de Jeanne Teriitehau-Navarro qui fut l'une des premières hôtesse de l'air polynésiennes à œuvrer dans l'aviation commerciale. Un nouveau et séduisant métier à l'époque, qu'elle a exercé à bord des premières liaisons du RAI entre Tahiti, Bora Bora, Huahine, Raiatea et Rangiroa. La jeune femme d'à peine 20 ans participa aussi au lancement des liaisons aériennes entre Tahiti et l'international. Ces dernières se firent de plus en plus fréquentes grâce à l'ouverture en 1960 de l'aéroport de Tahiti-Faa'a dotée d'une piste de grandes dimensions adaptée aux avions longs-courriers qui débutèrent leur conquête du ciel mondial dès cette période. Vous lirez avec plaisir et attention son précieux témoignage sur cette époque et les conditions dans lesquelles elle a exercé son métier. Cependant, les célébrations de nos soixante ans ne sont pas uniquement l'occasion de récits historiques.

Ce sont aussi des nouveautés et des actions. Une d'elles nous tenait à cœur : offrir à des jeunes Polynésiens défavorisés, en l'occurrence les enfants de la Saga, un vol sur nos lignes. Ce fut chose faite le 28 février 2018 à bord de *Tapuata* (« Nuage sacré » en tahitien), le dernier ATR 72 entré dans la flotte d'Air Tahiti. Pour beaucoup de ces jeunes passagers, il s'agissait d'un baptême de l'air... Avec émerveillement, ils ont pu passer au dessus de l'île de Huahine (qui accueillera la Saga cette année) avant de mettre le cap sur Bora Bora – survolant ainsi celle que l'on surnomme la « Perle du Pacifique » – suivi d'une escale d'une heure et demi sur le *motu* (îlot) de l'aéroport. Pour nos personnels et les partenaires qui ont œuvré à nos côtés pour cette opération, l'émotion était au rendez-vous comme elle le fut pour cette quarantaine de jeunes issus de quatre centres d'accueil pour l'enfance en difficulté, ainsi que de la Fraternité chrétienne. Un bel évènement qui marqua aussi les 25 ans de la Saga qu'Air Tahiti soutient depuis les débuts en 1993. Dans nos pages, vous découvrirez également la nouvelle livrée spéciale anniversaire qui orne notre plus récent appareil, *Tapuata*, dont nous parlions précédemment.



MANATE VIVISH

Directeur général
General Manager



la ora na e maeva. Welcome on board !

2018 is a very special year, as you may already be aware, as it marks the sixtieth anniversary of our company. In 1958, on Tahiti, RAI (for Réseau Aérien Interinsulaire, Interisland Air Network), our ancestor, was just stretching its wings. An airline that built the foundations of Polynesian interisland commercial aviation. Later it was succeeded by Air Polynésie, which in turn became Air Tahiti in 1987, continuing the work, developing the interisland air network to a new and spectacular degree. In previous editions of this magazine, this anniversary has given us an occasion to explore the odyssey of island air transport. In this 98th edition, we offer you another opportunity to travel back in time, by meeting Jeanne Teriitehau-Navarro, who was one of the first French Polynesian air hostesses to work in commercial aviation. This new, seductive career, at the time, had her working on RAI's first airlinks between Tahiti, Bora Bora, Huahine, Raiatea and Rangiroa. Barely just 20 years old, this young woman, also helped the launching of international services between Tahiti and abroad. These overseas flights became more and more frequent, thanks to the opening of Tahiti-Faa'a airport, with its large runway, capable of receiving the long-haul aircraft that had just started to crisscross the globe at that time. Her valuable account of the period and the conditions in which she worked makes for a captivating and pleasant read. However, our sixtieth celebrations are not just an opportunity for a trip down memory lane.

There are also new projects and acts. One of which truly touches our heart: offering disadvantaged young Polynesians, children from the Saga charity program, a chance to fly on our lines. Which is what happened on February 28th 2018, on board *Tapuata* (translated as « Sacred Cloud » from the Tahitian), the latest ATR 72 to join Air Tahiti's fleet. For many of the youngsters it was a first chance to take to the skies ... They flew above the island of Huahine (where this year's Saga will take place) in amazement, before heading to Bora Bora – flying over what is nicknamed the « Pearl of the Pacific » - after an hour and a half's stop at the airport, located on a *motu* (islet). It was an emotional moment for our personnel and partners involved in this operation, just like for the forty children who had been chosen to participate, and came from four different care centers for children in difficulty as well as the Christian fraternity. A beautiful event that also marks 25 years of the Saga, a project that Air Tahiti has been supporting since its very beginnings in 1993. In our pages, you will also find out about the new anniversary livery that decorates the fuselage of the brand new plane, *Tapuata*, that was mentioned above. It is decked out in a party outfit with tattoo motifs originating from the Austral Islands. A decoration that provides a fitting tribute to the cultural diversity of our archipelagos.

NESPRESSO®

Lattissima One

— NEW —



Une machine pour les amateurs d'Espresso
qui s'offrent parfois un plaisir lacté

N° Vert GRATUIT : 444 997



Il a ainsi revêtu un habit de fête paré de motifs de tatouage issus des îles Australes. Une décoration qui constitue un bel hommage à la diversité culturelle de nos archipels. Bien sûr, vous retrouverez aussi dans ce nouveau numéro d'*Air Tahiti Magazine* vos rendez-vous habituels avec la découverte d'une des destinations que nous desservons : Huahine. À 170 km au nord-ouest de Tahiti, dans l'archipel des Îles Sous-le-Vent, elle est un lieu un peu hors des sentiers battus d'où se dégage une puissante et profonde authenticité. Huahine réunit des charmes différents par son lagon avec ses *motu* (îlots), son littoral ponctué de profondes baies, et son cœur dévoilant de hauts reliefs vallonnés. La contemplation de ces paysages est déjà un plaisir mais leur diversité autorise également la pratique d'une multitude d'activités tant terrestres que nautiques. De plus, cette terre est une fenêtre sur l'histoire de nos îles par la présence de nombreux sites archéologiques. Huahine ne peut donc laisser indifférents ses visiteurs de par ses richesses naturelles et culturelles.

De richesse naturelle, il sera encore question avec la découverte d'un des trésors méconnus de nos îles : la canne à sucre. Contrairement à une idée couramment répandue, elle ne fut pas introduite par les Européens mais était déjà présente dans nos îles puisque apportée par les Polynésiens lorsqu'ils les peuplèrent. La canne à sucre « Otahiti » se distingue en raison de sa qualité exceptionnelle. Un peu tombée dans l'oubli, cette plante est aujourd'hui revalorisée par différents usages. Nous vous racontons l'histoire de cette redécouverte. Enfin, et ce sera notre dernière étape, nous vous proposons de partager les moments forts vécus par les Marquisiens et leurs visiteurs lors du Festival des arts de décembre 2017. Il s'est tenu à Tahuata dans le sud de l'archipel des Marquises. Une île dont la beauté en a fait un cadre exceptionnel pour un tel événement. Grâce à notre reportage, vous serez plongé dans les chants, les danses, l'artisanat, le tatouage et le savoir-faire de la Terre des Hommes.

Voilà donc le bel itinéraire que nous vous proposons dans ce nouveau numéro de notre magazine de bord.

Bonne lecture !

Maururu

Naturally, you also find the regular features in this new issue of the *Air Tahiti Magazine*, an article focusing on one of the islands destinations that we serve, in this case Huahine. 170 km northwest of Tahiti, in the Leeward Society Islands, off the beaten track, resonating with a profound and powerful authenticity. Huahine brings together many and various charms, from its lagoon and *motu* (islets), its coast carved by deep bays, and the steeply rolling topography of its interior. Contemplating this landscape in and of itself is already a great pleasure, but its diversity also means that the visitor can enjoy a whole range of activities, on water and on land. What is more, this land is a window on the history of our islands, with its many archeological sites. Huahine can't help but charm with its natural and cultural riches.

Natural resources are once again in focus, this time with a look at one of the lesser known of our islands' products, sugar cane. Contrary to popular belief, it was not introduced by Europeans, but was already present in our islands, arriving with the Polynesians as they populated the region. « Otahiti » sugar cane is notable for its exceptional quality. Somewhat forgotten, the many different uses of this plant are enjoying a real comeback. We tell you the story of this rediscovery.

Finally, on our last stop, we share the highlights of what both visitors and Marquesans experienced, during the Marquesas' Festival of Arts, in December 2017. It was held on the small island of Tahuata, in the southern part of the Marquesas archipelago. An island whose wild beauty made an incredible backdrop for such an event. Thanks to our article, you will be plunged into the Land of Men's songs, dances, crafts, tattooing and indigenous knowledge. An exciting itinerary to be found in this new issue of our inflight magazine.

Happy reading !

Maururu

LOIN DES YEUX PROCHE DE VOUS !

Noa atu te ātea, e vai piri noa mātou.



Depuis 50 ans Hervé Matériaux vous accompagne



ENTREPÔT COUVERT DE 6000 m²



CONSEILS ET COMMANDES SUR MESURE



N°1 DE LA LIVRAISON DANS LES ÎLES

LE BOIS - LES MATERIAUX DE CONSTRUCTION

66, rue Pierre Loti - Vallée de Titiro - BP 51132 - 98716 Pirae - Tahiti - Polynésie française
 contact@herve-materiaux.pf - Tel : 40 42 81 67 - Fax 40 43 16 14





ARC EN CIEL

DESIRE ENVY ALIVE LOVELY

TAHITIAN RAINBOW PEARLS

BORA BORA



大众点评
dianping.com

非常荣幸中国顾客光临

www.dianping.com/shop/61299203



WENDY LO YAT - THE OWNER



GIA
Pearl Expert

WWW.ARCENCIELBORABORA.COM

WWW.ARCENCIELBORABORA.CN

FREE SHUTTLE (689) 87.71.98.89



ARC EN CIEL
BORA BORA





PRIVATE VIP TOUR OF BORA BORA - 3 HOURS

WITH ENGLISH AND CHINESE INTERPRETER

提供中文向导服务

Wedding - Transfer to Hotels and Restaurants

BOOK NOW

+689 87.270.373



VIP Tours
Bora Bora



VIPTOURSBORABORA@GMAIL.COM

WWW.VIPTOURSBORABORA.COM (OR .CN)



VIP
TOURS



OUR HYBRID MERCEDES



www.mitimanafishingbora.com



DEEP SEA FISHING MITIMANA
Bora Bora

Deep Sea Fishing with 6 passengers + 2 crew members

The BLACK FIN 29 is a fishing boat with the reputation of being one of the best in its class despite its modest size. It is sought after by experienced fishermen who appreciate its qualities and performance on the high seas.

The «MITIMANA» has two 240CV Yanmar engines and the electronics necessary for a secure expedition. Our professional equipment will take you to the best spots around the island of Bora Bora for marlin, tuna, dolphin fish and kingfish.

Refreshing soft drinks will be offered on board. You will have an unforgettable day and experience with all the thrill and excitement that deep sea fishing can offer.

Toilets and drinking water on board.

The equipment available aboard is:

- 3 SHIMANO 130 LBS
- 1 SHIMANO 80 LBS
- 1 FIN. NOR 130 LBS
- 1 PENN INTERNATIONAL 50 LBS

Rates :
(departure from Vaitape)
4 hours : XPF 115 000
6 hours : XPF 145 000
8 hours : XPF 165 000
+3500 XPF per person for pick up at your hotel.



(+689) 89.71.31.33

mitimana.deepsea@gmail.com



**MITIMANA
DEEP SEA
FISHING**



PHOTOS : ALFRED CHANSIN

Air Tahiti emmène les enfants de la Saga à Bora Bora pour ses 60 ans

À l'occasion de la célébration de ses 60 ans, Air Tahiti a tenu à offrir à des jeunes Polynésiens défavorisés, les enfants de la Saga, un vol inoubliable à destination de Bora Bora.

La Saga est une action de solidarité devenue une institution en Polynésie française. Lancée il y a 25 ans, en 1993, par Henri Cornette de Saint-Cyr, directeur de l'École de voile de Arue, elle consiste à offrir pendant cinq semaines, en juillet et août, des vacances à Tahiti ou dans les îles à des enfants issus de milieux défavorisés. Ces séjours, organisés loin de leurs préoccupations quotidiennes et dédiés en grande partie à la pratique de la voile, permettent aux petits bénéficiaires, au nombre de plusieurs centaines chaque année, de renouer avec la vie, avec leurs origines et avec l'esprit de navigation des Polynésiens. Air Tahiti, engagée depuis les débuts, en 1993, aux côtés de cette œuvre sociale qui a déjà permis à plus de 16 900 enfants de prendre la barre, a souhaité les associer aux célébrations de ses 60 ans. À l'occasion de la présentation de la nouvelle livrée spéciale anniversaire de son dernier appareil, la compagnie a affrété un vol au profit d'une quarantaine d'enfants issus de quatre centres d'accueil pour l'enfance en difficulté — *Te aho nui, Le bon pasteur, Uruai a tama* et *Village*

d'enfants SOS — ainsi que de la Fraternité chrétienne. Parmi eux, quatre enfants porteurs d'un handicap. Le programme de ce vol exceptionnel, baptême de l'air inoubliable pour certains, les a fait passer au-dessus de l'île de Huahine — qui accueillera d'ailleurs l'édition 2018 de la Saga du 1^{er} juillet au 5 août — avant de mettre le cap sur Bora Bora, avec en premier lieu un survol de l'île puis une escale d'une heure et demie sur le paradisiaque *motu* (ilot) de l'aéroport. Un véritable rêve devenu réalité pour la plus grande joie des enfants. La mise en place de ce vol a nécessité une organisation sans faille de la part des équipes de la Saga et des personnels Air Tahiti qui se sont ainsi mobilisés et ont pu compter sur la collaboration de l'Aviation civile, d'ADT (Aéroport de Tahiti) ainsi que de la mairie de Bora Bora. Cet événement exceptionnel a aussi été l'occasion de marquer les 25 ans de l'aventure Saga dont Air Tahiti est fière d'être partenaire. ■

Virginie Gillet

Air Tahiti takes the Saga children to Bora Bora for its 60th

To celebrate its 60th birthday, Air Tahiti offered disadvantaged young Polynesians, the Saga children, an unforgettable flight to Bora Bora.

The Saga is a movement of solidarity that has become and institution in French Polynesia. Launched 25 years ago, in 1993, by Henri Cornette de Saint-Cyr, director of Arue's sailing school, during five weeks, in July and August, holiday camps in Tahiti or in the islands are offered to children coming from difficult backgrounds. These holidays, that take place far from their everyday struggles, dedicated mainly to sailing, allow the young participants, many hundreds in number, to reconnect with life, their origins and the Polynesian spirit of navigation. Air Tahiti, involved since the beginning, in 1993, accompany this social outreach that has already helped 16,900 children take the helm, and wished also to include them in its 60th anniversary celebrations. When the new birthday livery was unveiled on its most recent aircraft, the company chartered a flight for around forty youngsters, from four different care centers for children in difficulty - *Te aho nui*, *Le bon*

pasteur, *Uruai a tama* and *Village d'enfants SOS* - as well as from the Christian fraternity. Among them were four handicapped children. This special flight, an unforgettable first plane ride for several, took them over Huahine (the island that will welcome the 2018 edition of the Saga from July 1st to August 5th) before heading to Bora Bora, first of all flying over the island, before an hour and a half's stopover, on the airport's *motu* (islet). A real dream come true, bring great joy to these children. Implementing this flight required faultless organization, from the Saga team and the Air Tahiti personnel who were mobilized, and could count on helping hand from Civil Aviation, ADT (Tahiti's Airport) as well as Bora Bora's mayor's office. This exceptional event was also an opportunity to celebrate the 25 years of the Saga adventure, of which, Air Tahiti is proud to be a partner. ■

Virginie Gillet



Un avion en habit de fêtes paré de motifs des îles Australes pour les 60 ans d'Air Tahiti.



A plane in a party outfit decorated with motifs from the Austral Islands for Air Tahiti's 60th birthday.

© CHRISTOPHER LIAU

Après la mise en ligne en octobre 2017 de deux appareils dotés d'une livrée « Tatau » (ta-touage en tahitien), pour célébrer les 30 ans de partenariat avec le constructeur aéronautique ATR, Air Tahiti a renouvelé l'opération sur le dernier ATR-72 entré en flotte, baptisé *Tapua-ta*, qui a bénéficié en novembre 2017 d'une bénédiction dans l'île de Rurutu d'où son nom, signifiant « Nuage sacré », est originaire. Cette nouvelle livrée plus festive est destinée à marquer la célébration du soixantième anniversaire de notre compagnie.

Les motifs, inspirés de tatouages polynésiens anciens, ont été cette fois encore proposés par les élèves et enseignants du Centre des métiers d'art, et notamment l'ancienne élève et aujourd'hui professeur, Heiata Aka, en collaboration avec l'agence de communication Oxygen. Cette fois-ci, l'influence des îles Australes se retrouve dans les motifs des danseuses et les soleils, typiques de l'archipel, qui se parent par endroits de paillettes d'or aux côtés d'un immense « 60 ans » doré. Une équipe dépêchée de Paris par la société Adhetec, leader mondial du marquage des avions, est d'ailleurs venue du 8 au 14 février 2018 afin de mettre en œuvre ce beau projet, conjointement avec les équipes du centre technique d'Air Tahiti. ■

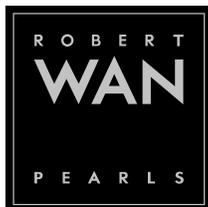
Après deux appareils, décorés avec une « Tatau » (Tahitien for tattoo) livery, were put into service in October 2017, to celebrate 30 years of partnership with the aeronautic constructor ATR, Air Tahiti continued its redecorating project with the newest ATR-72 in the fleet, *Tapuata*, who was christened in November 2017, on the island of Rurutu, from whence its name, which means "Sacred cloud", originates. This festive new livery is intended to mark the celebration of the sixtieth anniversary of our company.

The motifs, inspired by ancient Polynesian tattoo art, were once again proposed by students at the *Centre des Métiers d'Art* (School of Fine Arts), and more particularly by Heiata Aka, former student and now a teacher, in collaboration with the Oxygen communications agency. This time an Austral Islands influence is to be found in the symbols which represent suns and dancers, typical of the archipelago, embellished in places with gold sparkles, next to « 60 years » written in huge golden letters. A team sent by the company Adhetec, world leader in aircraft decoration, all the way from Paris, came to undertake this impressive work, alongside technicians from Air Tahiti, between the 8th and 14th of February. ■



PHOTOS : CHRISTOPHER LIAU





GIA CERTIFICATION

TAHITI

Musée de la Perle et Bijouterie Robert Wan (+689) 40 54 86 40
InterContinental Tahiti Resort & Spa (+689) 40 82 05 69

MOOREA

Hilton Moorea Lagoon Resort & Spa (+689) 40 56 42 61
InterContinental Moorea Resort & Spa (+689) 40 56 20 68

BORA BORA

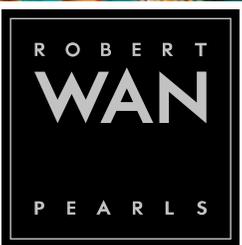
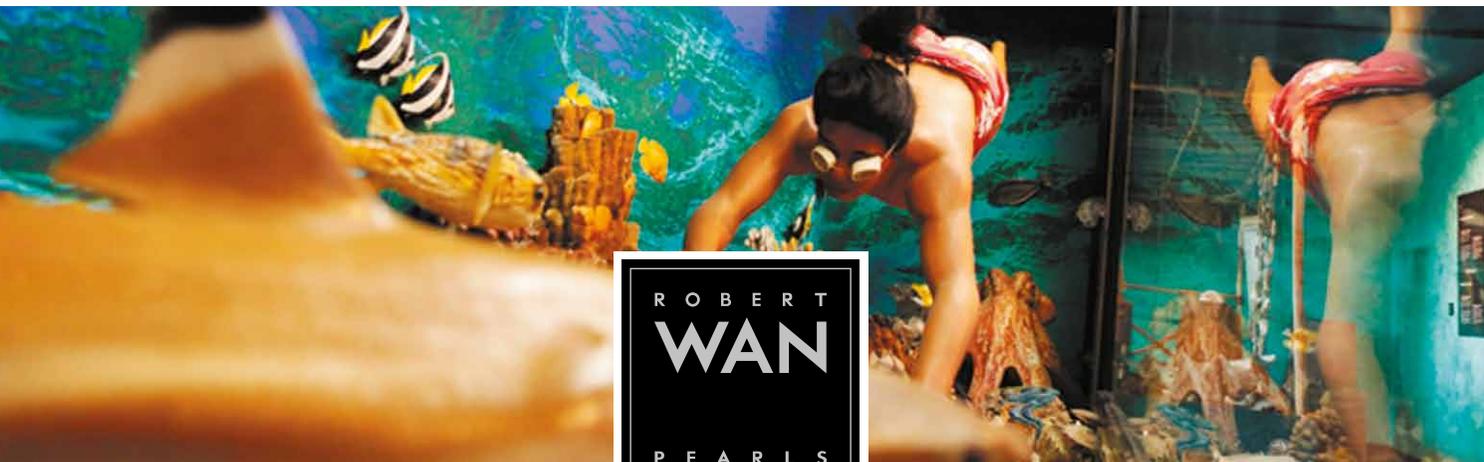
Maison Robert Wan - Vaitape (+689) 40 67 50 27
St-Régis Bora Bora Resort (+689) 40 67 53 19
InterContinental Le Moana Resort (+689) 40 67 71 23
Conrad Bora Bora Nui (+689) 40 67 53 13

H O N G K O N G • S H A N G H A I • D U B A I • D O H A • B E I R U T

本店提供中文服务 | Robert Wan Pearls | Robert Wan Officiel | RobertWanPearls | info@robertwan.com | www.robertwan.com



T H E P E A R L M U S E U M



FREE ROBERT WAN SHUTTLES ON DEMAND : (+689) 40 54 86 40
ROBERT WAN BUILDING NEAR PAOFAI PROTESTANT TEMPLE AND FRONT OF PAOFAI GARDEN.

Robert Wan Pearls | Robert Wan Officiel | RobertWanPearls | info@robertwan.com | www.robertwan.com

DÉBUT DES ANNÉES 1960
À TAHITI-FAA'A, JEANNE
TERIITEHAU-NAVARRO – TOUT
EN HAUT DE LA PASSERELLE
– POSE AVEC SES COLLÈGUES.
L'APPAREIL EST UN DC 8, AVION
DE LIGNE QUADRIRÉACTEUR,
DE LA TAI (TRANSPORTS
AÉRIENS INTERCONTINENTAUX).

EARLY 1960S IN TAHITI-FAA'A,
JEANNE TERIITEHAU-NAVARRO
– AT THE UPPER END OF THE
GANGWAY – POSES WITH HER
COLLEAGUES. THE AIRCRAFT IS
A DC 8, FOUR-ENGINE PLANE,
FROM TAI (INTERCONTINENTAL
AIR TRAFFIC).



Jeanne Teriitehau-Navarro,

Première hôtesse de l'air polynésienne

The first French Polynesian air hostess

En 1960, Jeanne Teriitehau-Navarro a tout juste 20 ans. Ce joli brin de *vahine* originaire de Faa'a n'est jamais allée plus loin que Moorea. Mais elle rêve secrètement de voyages à l'autre bout du monde. Alors qu'elle travaille pour les douanes, les hasards de la vie vont l'amener à devenir l'une des trois premières hôtesses de l'air polynésiennes. Un métier magique qu'elle exercera durant 5 ans et dont elle se souvient avec beaucoup de nostalgie.

Comment êtes-vous devenue hôtesse de l'air ?

Jeanne Teriitehau-Navarro : À l'époque, je travaillais pour les douanes dont les bâtiments se trouvaient au niveau de l'actuelle gare maritime de Papeete. En allant à mon travail, tous les matins, je passais devant le magasin de monsieur Le Bihan, situé juste à l'angle du cinéma Concorde. Ce monsieur était connu de tout le monde car il fournissait le gaz à Tahiti. Il était aussi très ami avec le général Fayet, le PDG (Président Directeur Général) de la TAI (Transports Aériens Intercontinentaux), la compagnie aérienne française qui desservait Bora Bora depuis 1958. La compagnie internationale cherchait justement à développer un réseau local qui allait devenir plus tard le RAI (Réseau Aérien Interinsulaire), l'ancêtre d'Air Tahiti. Pour cela elle avait besoin de trois hôtesses. Quand monsieur Le Bihan m'a proposé d'y aller, j'étais la première et je n'ai pas hésité une seconde ! J'avais grandi au milieu des livres, à l'Imprimerie officielle, et cela avait développé chez moi une grande envie de voyager. L'époque était quand même assez « rigide » et je ne voulais pas d'une vie toute tracée. Et puis tous les jours, devant mon bureau, je voyais des tas de bateaux en partance qui me donnaient encore plus envie de voir du pays. Mes parents adoptifs n'étaient pas très favorables à cette décision parce que j'étais déjà en CDI, mais j'ai postulé, j'ai été retenue et j'ai signé mon contrat d'embauche le 1^{er} septembre 1960. Au début, je n'étais même pas majeure ; j'ai dû monter à bord avec des billets comme une simple passagère pour pouvoir travailler ! Notre rôle se limitait à celui d'accompagnatrice, mais il a quand même vite évolué.

Comment avez-vous appris le métier ?

Il faut être honnête, on nous demandait d'abord d'être de jolies filles, affables et aimant discuter avec les gens. Nous étions « la touche polynésienne » alors les cheveux longs et les robes à petites bretelles, même si nous avions froid (rires), c'était la base indispensable. Ensuite, il fallait quand même une bonne culture générale pour pouvoir échanger avec les passagers.

In 1960, Jeanne Teriitehau-Navarro had just turned 20. This pretty waif of a *vahine* from Faa'a had never been further than Moorea. But, she secretly dreamt of travelling the world. So while she worked in customs, serendipity had her become one of French Polynesia's first three air hostesses. A magical career path that she followed for 5 years, and of which she has many fond memories.

How did you come to be an air hostess?

Jeanne Teriitehau-Navarro: At the time I worked in customs, whose buildings were located where today Papeete's ferry terminal stands. On my way to work, every morning, I passed by Mr. Le Bihan's store, on the corner where Concorde cinema is. Everybody knew him because he was Tahiti's gas supplier. He was also a great friend of General Fayet, the CEO of TAI (Intercontinental Air Transport), the French airline that had been flying into Bora Bora since 1958. The international company was looking to develop its local network, what would later be called RAI (Interisland Air Network), Air Tahiti's predecessor. For this reason, they were looking to recruit three air hostesses. When Mr. Le Bihan suggested I apply, I was the first and I didn't hesitate for a second! I had grown up surrounded by books, at the Official Printing Office, and it inspired me with a strong desire to travel. It was also a fairly « rigid » time, I didn't want a life all mapped out for me. What's more, every day from my desk, I could see all these ships heading out to sea, which only increased my wish to visit other countries. My adoptive parents weren't very supportive of my decision, as I already had a permanent position, but I applied, and got the job, signing my work contract on September 1st 1960. When I started, I wasn't yet of age; so I had to board the aircraft with a ticket, just like the passengers, to be able to work! Our role was limited to accompanying the passengers, but it rapidly evolved.

How did you learn your trade?

To be frank, we were first and foremost asked to be beautiful women, who were friendly and enjoyed talking to people. We were the "Polynesian touch", with long hair and strappy dresses, even if we were cold (she laughs), that was the bottom line. Then you also needed some general knowledge to be able to converse with the passengers. I only had high-school English, and I remember using stopovers, particularly in Los Angeles, where we had a six day wait for our next flight, as an opportunity to improve my skills by reading English romance novels, with the help of a dictionary.



PIONNIÈRE ET FORTE PERSONNALITÉ, JEANNE TERIITEHAU-NAVARRO VIT AUJOURD'HUI À MOOREA.
PIONEER WITH STRONG CHARACTER, JEANNE TERIITEHAU-NAVARRO NOW LIVES IN MOOREA.

© P. BACCHET

J'avais un niveau d'anglais tout à fait scolaire et je me souviens avoir beaucoup mis à profit les escales — notamment à Los Angeles, où nous attendions la relève durant six jours ! — pour m'améliorer en lisant des romans anglo-saxons, avec l'aide d'un dictionnaire. À l'époque, il faut savoir qu'il n'y avait même pas de vrais professeurs d'anglais à Tahiti. Tout était à organiser encore et nous devions nous « débrouiller » pour tout. Par exemple, nous avons appris à soigner les plaies, faire des piqûres ou pratiquer les gestes de premiers secours avec le personnel du dispensaire de Papeete. Pour le travail au sol, nous avons été formées par des chefs d'escale. Des formateurs étaient venus de France pour nous former sur la sécurité et tout ce qu'il fallait savoir faire à bord des avions. J'ai beaucoup travaillé en première classe sur les vols internationaux et nous offrions un service digne d'un restaurant cinq étoiles. C'était un service à l'assiette, qui durait deux heures avec nappe, couverts en argent, verres en cristal et vaisselle en porcelaine de Limoges... le grand luxe.

Quels ont été vos débuts ?

J'ai commencé sur les hydravions Bermuda avec lesquels on assurait la liaison entre Bora Bora et Tahiti. Mais très vite j'ai eu l'occasion de travailler sur des vols internationaux, au fur et à mesure du développement des liaisons vers Los Angeles et Honolulu puis Nouméa et Sydney. Je faisais environ un vol international par mois et le reste sur les dessertes locales qui se sont très rapidement développées vers Huahine, Raiatea puis Rangiroa et Manihi.

À quoi ressemblait le travail à cette époque ?

Il était très différent d'aujourd'hui parce que nous faisons tout : l'accueil au sol, l'enregistrement des bagages, le travail sur les vols. Quand un avion décollait, on devait aussi assurer à l'aéroport, ce que nous appelions une « heure de couverture ». Nous restions en poste dans le cas où l'avion revenait à son point de départ et qu'il fallait prendre en charge de nouveau les passagers. C'est arrivé deux fois. Pendant ce temps, nous restions tous dans la salle d'attente à faire un travail de bureau : on envoyait des télex, la liste des passagers... On attendait que l'avion ait dépassé un certain point à partir duquel il était pris en charge par une autre tour de contrôle. Comme les décollages se faisaient essentiellement de nuit, vers une heure du matin, après on partait tous en boîte, surtout le week-end. Nous nous retrouvions au Queens, au Lafayette... c'était une grande famille.

Nous en étions encore aux prémices de l'aviation civile en Polynésie ; quelles évolutions avez-vous connues ?

Eh bien, quand j'ai fini ma carrière en 1965, Tahiti possédait sa propre piste et son aéroport déjà. Et puis les appareils avaient aussi beaucoup évolué. Nous étions passés en quelques mois du Bermuda, aux DC4 et DC7 puis au DC8, un jet. Nous devions nous adapter en permanence.

Qui étaient les passagers ?

Pas des touristes venus passer des vacances et se détendre comme aujourd'hui. En tout cas jusqu'à l'ouverture du Club Med de Moorea en 1962. En fait, il s'agissait surtout d'hommes d'affaires et de négociants pour les perles, la nacre, certains commerces...

Back then, there weren't really any qualified English teachers in Tahiti. Everything had yet to be formalized, we just had to do the best we could. For example, we learned to treat cuts and bruises, give injections and first aid skills from the personnel at Papeete's Clinic. On the ground we were trained by the station managers. Instructors also came from France to teach us about the security and everything you needed to know onboard the planes. I worked a great deal in first class international flights, we offered a service worthy of a five star restaurant. It was a full service meal, that lasted two hours, with a tablecloth, silverware, crystal glasses and Limoges porcelain dishes... real luxury.

Where did you start?

I started working on Bermuda seaplanes, on the shuttle service between Bora Bora and Tahiti. But I quickly got the chance to work on international flights, as the legs to Los Angeles, Honolulu and then New Caledonia and Sydney were developed. I did about one international flight a month, the rest being on the local network, which had also started developing, with services to Huahine, Raiatea then Rangiroa and Manihi.

What was the work like back then ?

It was very different from today because we did everything: the welcome on the tarmac, checking-in baggage, and the flight service. When a plane took off, we also had to ensure what was called an « hour's coverage ». You had to stay on the post, just in case the flight returned to its departure point, and that you had to once more take care of the passengers. It did happen twice. During that time, we all stayed in the waiting area doing our office work: sending telexes, passenger lists ... We waited until the plane got to a certain point, where it was taken over by another control tower. Because takeoffs were normally at night, around one o'clock in the morning, afterwards we'd head off to the clubs, especially on the weekends. We'd end up at Queens, or Lafayette... we were a big family.

This was back at the early stages of civil aviation in French Polynesia; what changes did you experience?

Oh yes, by the time I finished working in 1965, Tahiti had its own runway and airport. The aircraft had also changed a great

deal. We had moved from a few Bermudas, to the DC4 and DC7 then the DC8, a jet. We were always adapting with the changes.

Who were the passengers?

There weren't tourists coming to relax on holiday like today, at least, not until the Club Med opened on Moorea in 1962. In fact, it was mostly businessmen, dealers in pearls and mother of pearl, some traders ... Their unifying quality was that they were all immensely wealthy: you had to be to make the journey back then! Then from 1961 onwards, on the DC8, there were lots of engineers and technical staff for the CEP (editor's note: *Centre d'Expérimentation du Pacifique, Pacific Experimentation Center* was the official title of the body responsible for the French nuclear testing in French Polynesia), mostly men. We caused quite a stir (she laughs) with our flowers and Tahitian dresses! Some still remember us thirty years on.

What was the atmosphere like?

The atmosphere was very friendly. At 20 years old, you laughed a lot, you were carefree, we joked around. Between services, we chatted with the people; it sometimes created lifelong friendships. There was also a great working relationship between the crew. The pilot/copilot combinations were always the same. They were of a certain age, but very fun, they had known the hard times and suffering of the war. They had come from far away and wanted to make the most of their lives... There were lots of outings with members of the crew, I learnt an awful lot during stopovers with them.

Why did you have to stop working in 1965?

I got married ... at that time, you could not be an air hostess and be married ! Different times, different moral values. They contacted me again in 1972 to continue working, but my situation had changed, I had a child, a husband who worked difficult hours, there were no childcare services... It was all too complicated. I have had many other incredible experiences, but this one is a source of great nostalgia for me.

What did you like about your job?

The human contact; I was extremely lucky and privileged to be enriched by all these different encounters.



AU DÉBUT DES ANNÉES 1960, TOUTE JEUNE HÔTESSE, JEANNE EST PHOTOGRAPHIÉE EN SERVICE À BORD D'UN VOL INTERNATIONAL DESSERVANT TAHITI.
BEGINNING OF THE 1960S, YOUNG CABIN CREW JEANNE IS BEING PHOTOGRAPHED WHILE WORKING ABOARD AN INTERNATIONAL FLIGHT SERVING TAHITI.



EN 1962, INAUGURATION À L'AÉROPORT DE TAHITI-FAA'A D'UNE STÈLE DÉDIÉE À PAUL BERNARD, LE CRÉATEUR DE LA TAI EN 1946 ET UN DES GRANDS INITIATEURS DE LA CONSTRUCTION DE LA PISTE DE FAA'A. AUTOUR DU GÉNÉRAL FAYET, PDG DE LA TAI VENU DE MÉTROPOLÉ, ON RETROUVE LES HÔTESSES POLYNÉSIENNES (EN ROBES À FLEURS) : DE GAUCHE À DROITE : ROSE-MARY SANQUER-BLOUIN, DANIELE IOTÉFA, JEANNE TERIITEHAU-NAVARRO, ELISABETH CHEUNG ET ANITA VAN BASTOLAER-FULACHIER / 1962, TAHITI-FAA'A AIRPORT, UNVEILING OF A STELE DEDICATED TO PAUL BERNARD, FOUNDER OF TAI IN 1946 AND ONE OF THE MAINS INITIATORS OF FAA'A RUNWAY CONSTRUCTION. AROUND GENERAL FAYET, CEO OF THE TAI COMING FROM FRANCE, WE CAN SEE THE POLYNESIAN AIR HOSTESSES (IN FLORAL DRESSES), FROM LEFT TO RIGHT : ROSE-MARY SANQUER-BLOUIN, DANIELE IOTÉFA, JEANNE TERIITEHAU-NAVARRO, ELISABETH CHEUNG AND ANITA VAN BASTOLAER-FULACHIER. © JEAN-CLAUDE SOULIER

Leur point commun à tous était d'être immensément riche : il le fallait pour venir ici à l'époque ! Puis à partir de 1961, sur le DC8, nous avons eu beaucoup d'ingénieurs et de techniciens du CEP (NDLR : le CEP pour Centre d'expérimentation du Pacifique était l'entité chargée de la réalisation des essais nucléaires français en Polynésie) essentiellement des hommes en fait. Nous faisons des ravages (rires) avec nos fleurs et nos robes tahitiennes ! Certains s'en souvenaient encore trente ans après.

À quoi ressemblait l'ambiance ?

L'ambiance était très chaleureuse. À 20 ans, on rigolait beaucoup, on était insouciantes, ça plaisait énormément. En dehors du service, on discutait avec les gens ; ça créait des liens qui ont parfois duré toute la vie. Et puis il y avait une très bonne entente au sein des équipages aussi. Les binômes pilote/copilote étaient toujours les mêmes. C'étaient des gens d'un certain âge mais très gais qui avaient connu les difficultés et les souffrances de la guerre. Ils revenaient de loin et voulaient profiter de la vie... On faisait beaucoup de sorties entre membres d'équipages, j'ai découvert énormément de choses durant les escales avec eux.

Pourquoi avez-vous été obligée d'arrêter en 1965 ?

Je me suis mariée... et à l'époque, on ne pouvait pas être hôtesse et mariée ! Autres temps, autres mœurs. On m'a recontactée en 1972 pour reprendre du service, les choses ayant évolué, mais j'avais un enfant, un mari avec des horaires impossibles, pas de garderie... Tout était trop compliqué. J'ai connu d'autres magnifiques expériences, mais celle-ci est pour moi une source de grande nostalgie.

Qu'avez-vous le plus aimé dans ce métier ?

Le contact humain. J'ai été incroyablement chanceuse et privilégiée, tellement enrichie par toutes ces rencontres.

Quels sont vos souvenirs les plus marquants ?

Je me souviens de mon premier atterrissage à Honolulu. Venant de Tahiti qui était encore très peu éclairée la nuit, j'ai découvert une explosion de lumière en arrivant, quelque chose de réellement féérique.

What are your lasting memories?

I remember my first touchdown in Honolulu. Coming from Tahiti, that was still not well lit at night, I discovered an explosion of lights upon arrival, it was truly magical. I also remember the time that I forgot my passport in Tahiti. I only found out in flight and the aircraft captain, who was very fatherly, promised to take me under his wing, to make sure everything went smoothly, even though we were passing six days in the US and I was crying my heart out. Fortunately it worked out alright in the end !

Did you get the chance to serve some stars?

Of course, I remember having Valéry Giscard d'Estaing, the Minister of Finance, on the inaugural flight of the DC8 (editor's note : he was later French President from 1974 to 1981). There were famous journalists too ... I twice served Charles Trenet while he was aboard. I also remember Catherine Deneuve, who was coming to film here with Serge Reggiani and their film crew. The plane had been redirected to Ontario, in California, because of fog. We had to take care of the waiting passengers. Stars or not, it was always very pleasant. We treated everyone in the same way.

After a different career and a long time abroad following your husband *, what do you retain from this job and this particular time in your life ?

I was very shy, this job allowed me to develop confidence in myself. It also gave me a wonderful insight into the world outside, when we were really very isolated in Tahiti. I loved this time and I made many lifelong friends from it. Later, I lived for a long time in Abidjan on Africa's Ivory Coast, where my husband had been transferred. I remember how delightful it was when one of my old colleagues visited us, stopping over in Africa. I really have had a wonderful life ... ■

Interviewed by Virginie Gillet

* aeronautic engineer



CAPITAL INVESTISSEMENT S'UNIR POUR RÉUSSIR !

Pour renforcer le capital de votre PME et financer son démarrage, son développement, ou sa transmission, la Sofidep propose une offre de produits de fonds propres et de quasi-fonds propres. Ensemble, nous élaborons la meilleure solution pour accompagner la croissance et la performance de votre entreprise.

Sofidep : Rue Dr. CASSIAU (Rue de la CCISM)
Tél. : 40 50 93 30 - contact@sofidep.pf - www.sofidep.pf



Sofidep
Entreprendre Ensemble



DÉBUT DES ANNÉES 1960, ACCUEIL DE PERSONNALITÉS ARRIVANT À TAHITI À BORD D'UN VOL DE LA TAI : EN HAUT DE PASSERELLE ET EN ROBE À FLEUR JEANNE TERIITEHAU-NAVARRO AIDE DES PASSAGERS À DESCENDRE / EARLY 1960S, WELCOME OF VIPs ARRIVING IN TAHITI ABOARD A TAI FLIGHT: AT THE UPPER END OF THE GANGWAY, IN FLORAL DRESS JEANNE TERIITEHAU-NAVARRO PROVIDES ASSISTANCE TO PASSENGERS GOING DOWN. © JEAN-CLAUDE SOULIER

Je me souviens aussi de la fois où j'ai oublié mon passeport à Tahiti. Je ne l'avais découvert qu'en vol et le commandant de bord, très paternel, m'avait promis de me prendre sous son aile pour que tout se déroule bien à l'arrivée alors que nous passions six jours aux États-Unis et que je pleurais toutes les larmes de mon corps. Toute cette histoire s'est heureusement bien terminée !

Vous avez aussi eu l'occasion de servir quelques stars ?

Bien sûr. Je me souviens notamment d'avoir eu Valéry Giscard d'Estaing, alors ministre des Finances, sur le vol inaugural du DC8 (NDLR : il fut président de la République de 1974 à 1981). De grands journalistes aussi ... J'ai servi deux fois Charles Trenet à bord. Et je me souviens de Catherine Deneuve également, venue tourner un film ici avec Serge Reggiani et toute une équipe. L'avion avait été détourné vers Ontario, en Californie, à cause du brouillard. Nous avons dû nous occuper des passagers en attente. Stars ou pas stars, c'était toujours très chaleureux. Nous traitons tout le monde de la même manière.

Après une autre carrière et de longs séjours à l'étranger pour suivre votre mari*, que reprenez-vous de ce métier et de cette époque précise de votre vie ?

J'étais très timide et ce métier m'a permis d'acquérir beaucoup d'assurance. Il m'a aussi donné une ouverture formidable sur le monde alors que nous étions quand même fort confinés à Tahiti. J'ai adoré cette période et j'en retiens aussi des amitiés de toute une vie. Plus tard, j'ai vécu longtemps à Abidjan en Afrique où mon mari avait été muté et je me souviens encore quelle joie immense c'était quand nous recevions un ancien collègue, en escale en Afrique. J'ai vraiment eu une belle vie... ■

Propos recueillis par Virginie Gillet

** mécanicien aéronautique*



MÉTROPOLITAINS INVESTISSEZ À TAHITI

avec **imagine**
PROMOTION

**LOI PINEL
OUTRE-MER**

RÉDUCTION
D'IMPÔTS DE

32%*

EMPLACEMENT UNIQUE AUX PORTES DE PAPEETE

PROGRAMME EN COURS

SKY NUI
RÉSIDENTICE



*Loi Pinel Outre-Mer sur 12 ANS - Taux de réduction d'impôt Pinel = 32%. Le pourcentage de réduction d'impôt s'applique sur le prix de revient du bien immobilier majoré des frais de notaire dans la limite de 300 000 € et avec un plafond de 5 000 € par m².

Photos non contractuelles

Informations : (+689) 40 42 92 92

www.imaginepromotion.com

Imagine Promotion



QUAND LA NATURE DEVIENT PASSION WHEN NATURE BECOMES PASSION

Les perles de Tahiti naissent dans les lagons paradisiaques de la Polynésie française. Dans l'archipel des Tuamotu, l'atoll de Fakarava, classé Réserve de Biosphère au patrimoine de l'UNESCO depuis 2006, est le berceau d'une faune et flore exceptionnelle. C'est au sein de cette réserve naturelle que le fondateur de Tahiti Pearl Market, perliculteur depuis maintenant 24 ans, a développé une des fermes perlières du groupe. Cette entreprise devenue familiale est soucieuse de l'environnement, « notre nature est notre patrimoine et notre future, il faut la respecter ». La priorité du groupe est de produire des perles de Tahiti de qualité tout en préservant l'écosystème. Rien est perdu et tout est récupéré, comme par exemple les nacres qui sont utilisées pour orner les stylos haut de gamme de la marque Illumination disponible dans les boutiques Tahiti Pearl Market.

Tahitian pearls are born from the heavenly lagoons of French Polynesia. In the Tuamotu Archipelago, the atoll of Fakarava – classified as a Biosphere reserve by UNESCO since 2006 – is the cradle of an exceptional fauna and flora. It is within this natural reserve that the founder of Tahiti Pearl Market – pearl farmer for 24 years now – has developed one of the company's pearl farms. The family business is environmentally conscious, "our nature is our heritage and our future, we must respect it". The priority of the company is to produce quality Tahitian pearls while preserving the ecosystem. Nothing is lost and everything is transformed, such as the oyster shells that are used to adorn the high-end pens of the brand Illumination available in all Tahiti Pearl Market stores.

LE CONCEPT PERLERIE THE PEARLERY CONCEPT



1 NOS RÉCOLTES OUR HARVEST

De nos fermes perlières à votre sélection, nous vous proposons une large sélection de perles classées selon leur formes, couleurs, qualités et tailles.

From our pearl farms to your selection, we bring a wide range of pearls classified by shapes, colors, qualities and sizes.



2 VOTRE PERLE YOUR PEARL

Choisissez votre perle parmi une vaste sélection de perles de Tahiti.

Select your pearl from a large selection of Tahitian pearls.



3 VOTRE MONTURE YOUR SETTING

Du modèle le plus classique au plus moderne, les perles peuvent se monter sur des pendentifs, bagues ou boucles d'oreille en or gris, or jaune, argent ou cuir.

From classic to modern designs, pearls can be mounted on pendants, rings or earrings in white gold, yellow gold, silver or leather.



4 VOTRE CRÉATION YOUR CREATION

Nos artisans réalisent votre bijou sur place et sous vos yeux.

Vous pourrez participer au perçage de vos perles si vous le désirez!

From our pearl farms to your selection, our onsite jewelers will skillfully assemble your jewelry. They might even let you drill your own pearl if you wish to.

UNE EXPÉRIENCE UNIQUE A UNIQUE EXPERIENCE

Les perles de Tahiti, bijoux des mers du Sud, sont uniques de part leurs couleurs, leurs formes et leurs tailles. La perle de Tahiti est vivante et elle raconte une histoire. Tahiti Pearl Market souhaite partager l'expérience unique de découvrir cette gemme singulière, symbole d'élégance et de charme. Pour tous les goûts et tous les budgets, grâce au concept de perlerie, choisissez votre perle provenant de leurs fermes perlières et assemblez-la sur la monture désirée. Un grand éventail de bijoux, montés par des artisans bijoutiers, vous est également proposé pour affiner votre sélection. L'incontournable gamme de colliers de perles vous permet de découvrir le collier dans tous ses états et de trouver le vôtre. A Tahiti Pearl Market, les perles de Tahiti vendues dans leurs boutiques sont garanties à vie* et un certificat d'authenticité vous est fourni pour chacune de ces perles. Une équipe de professionnels polyglottes est à votre disposition pour vous aider dans votre sélection.

Tahitian pearls, treasures from the South Seas, are unique by their colors, their shapes, and their sizes. It seems as if the pearl is alive and is telling a story. Tahiti Pearl Market wants to share the unique experience of discovering these singular gems - symbols of charm and elegance. Based on your style and your budget, their pearlery concept allows you to select your pearl from their harvests and mount it on the setting of your choice. A large range of jewelry, created by their artisan jewelers, is also available to refine your selection. Their must-see collection of pearl strands allows you to discover the pearl strand in all its states and find yours. At Tahiti Pearl Market, they provide a Tahitian pearl lifetime warranty and a certificate of authenticity for each Tahitian pearl sold in their stores. A team of multilingual professionals is at your disposal to help you in your selection.*



En tant que perliculteur, Tahiti Pearl Market désire partager sa connaissance et son amour pour la Perle de Tahiti. A cet effet, un cours métrage sur la naissance d'une perle est régulièrement projeté dans ses boutiques. Une assistance vous est offerte à tout moment pour répondre à vos questions.

As a pearl producer, Tahiti Pearl Market shares its love and knowledge of Tahitian pearls through a short movie filmed in their pearl farm. A team of pearl experts is available at all times to answer your questions.

TAHITI PEARL MARKET



f TAHITI PEARL MARKET - WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM - COMPLEMENTARY SHUTTLE ON DEMAND - OPEN EVERYDAY

FR ES DE GB - LIFETIME WARRANTY ON TAHITIAN PEARLS - DUTY FREE -

* Avec restrictions, with restrictions



LA PERFECTION

By TAHITI PEARL MARKET

TAHITI PEARL MARKET

J E W E L L E R Y • P E A R L E R Y



The Most Beautiful Pearls in the World



扫二维码 加微信

TAHITI - PAPEETE : 25, RUE COLETTE, PAPEETE : +689 40543060 - BORA BORA - VAITAPE : +689 40605900

TAHITI : TAHITI PEARL BEACH - BORA BORA : LE MERIDIEN & SOFITEL MARARA - TAHA'A ISLAND RESORT & SPA - RANGIROA : HOTEL KIA ORA

WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM - DUTY FREE - LIFETIME WARRANTY - OPEN EVERYDAY - COMPLEMENTARY SHUTTLE ON DEMAND



ENVOÛTANTE ET AUTHENTIQUE, L'ÎLE DE HUAHINE A BEAUCOUP À OFFRIR AUX VISITEURS VENANT CHERCHER LA QUIÉTUDE DANS LES MERS DU SUD. TEL UN JOYAU CACHÉ AU MILIEU D'UN ÉCRIN DE VERDURE, CETTE ÎLE ENCHANTERESSE ABRITE DES RICHESSES NATURELLES ET CULTURELLES ET RESTE LE TÉMOIN INTACT D'UN PASSÉ MYTHIQUE.

Huahine, la mystérieuse

The mysterious island

ENCHANTING AND AUTHENTIC, HUAHINE HAS MUCH TO OFFER THE VISITORS SEEKING TRANQUILITY IN THE SOUTHERN SEAS. LIKE A JEWEL HIDDEN IN A HAVEN OF GREENERY, THIS CHARMING ISLAND ABOUNDS WITH NATURAL AND CULTURAL WEALTH AND REMAINS THE INTACT WITNESS OF A MYTHICAL PAST.



PLAGE SECRÈTE DE HANA ITI / HANA ITI SECRET BEACH.

Difficile de ne pas succomber aux charmes de cette île secrète, un peu loin des circuits touristiques habituels mais si chère au cœur des Polynésiens, tant elle a à offrir. Née de trois volcans, Huahine se situe à 170 km au nord-ouest de Tahiti. Telles les ailes d'un papillon, la « grande » Huahine *Nui* du Nord et la plus « petite » Huahine *Iti* du Sud, s'étendent sur une surface de 75 km². Elles sont reliées par un pont entre les baies de Maroe et de Port Bourayne. Les villages actuels proviennent des huit chefferies qui se partageaient l'île avant l'arrivée des colons européens. Le mont Turi culmine à 669 m sur la partie nord qui est aussi la plus peuplée. Une atmosphère mystérieuse et envoûtante se dégage de ses paysages superbes magnifiés par les légendes polynésiennes.

Huahine, belle et rebelle

Avec ses sommets à la végétation luxuriante, ses nombreuses criques à l'eau cristalline et ses *motu* enchanteurs, la beauté sauvage de Huahine ne peut que séduire les visiteurs qui y font escale. Elle fut d'ailleurs baptisée « Hermosa », la Belle, par le célèbre navigateur anglais Cook, premier Européen à découvrir l'île en 1769. Le nom actuel *Huahine* signifie « sexe de la femme » : en tahitien, *hua* désigne les « organes génitaux » et *hine* se rapporte à une « personne de sexe féminin ». Selon certains, l'île tirerait son nom de la silhouette d'une femme allongée se dessinant sur la montagne Tavahi 'Ura, considérée par les habitants de Huahine comme leur mère.



Difficult not to succumb to the charms of Huahine with all it has to offer. Away from mass tourist circuit, this very secret island is dear to Polynesian inhabitants. Born from 3 distinct volcanic eruptions, it is located 170 km (106 miles) northwest of Tahiti. Like butterfly wings, the « big » northern Huahine *Nui* and « smaller » Huahine *Iti* spread on a surface of 75 square meters, connected by a bridge between the bays of Port Bourayne and Maroe. The actual villages come from the eight chiefdoms that shared the island before the arrival of European settlers. The highest point is Mount Turi located in the northern part, which is also the most inhabited. A bewitching and mysterious atmosphere emanate from its splendid scenery glorified by Polynesian legends.

Huahine, beautiful and rebellious

With luxuriant green peaks, numerous crystal clear coves and lovely *motu*, the natural beauty of Huahine can only charm visitors stopping over. By the way it was named « Hermosa », the Beauty, by Capitain Cook, first European to discover the island in 1769. The actual name Huahine means « female organ »: in Tahitian, *hua* refers to « genitals » and *hine* relates to a « female person ». According to some people, the island got its name from Mount Tavahi 'Ura's looming silhouette of a laid down woman that the inhabitants consider as mother. For others, however, it is due to its particular geomorphology. Indeed, in view of its rolling high reliefs, reminding you of feminine body curves, and of its fertile nature, it was nicknamed «Woman Island».

But don't be mistaken, the lady here, who can be welcoming and friendly just like the inhabitants, is also a true warrior, cunning and empowered as portrayed in the various local legends. Historically led by valiant women, Huahine was also the last to be attached to French Establishments in Oceania in 1897.





MARAE VAI-ŌTAHA, AU BORD DU LAC FĀ'UNA NUI, MAEVA / MARAE VAI-ŌTAHA ON THE SHORE OF LAKE FĀ'UNA NUI, MAEVA.

Toutefois, pour d'autres, son appellation serait due à sa géomorphologie particulière. En effet, de par ses hauts reliefs vallonnés qui rappellent les courbes sensuelles féminines et sa nature féconde, on la surnomme « île femme ». Mais ne vous y trompez pas, la femme caractérisée ici, est certes chaleureuse et accueillante, à l'image la population locale, mais elle n'en reste pas moins une véritable guerrière, rusée et émancipée, telle que dépeinte dans les nombreuses légendes de l'île. Historiquement dirigée par de vaillantes reines, Huahine fut en outre la dernière des îles Sous-le-Vent à être rattachée aux Établissements français de l'Océanie en 1897 passant donc sous la férule d'une administration coloniale.

À noter également que l'un des noms précédents de Huahine était « Mata'ire'a », *mata'i* désignant le « vent » et *re'a* se traduisant par « peu ». On raconte que cette ancienne appellation, faisant référence à son caractère secret et indépendant, se rapporte plus précisément à un vent faible venant du nord. Vecteur de gros nuages gris, celui-ci la dissimulait et la protégeait, elle et ses habitants, contre l'invasion de personnes mal intentionnées. Il n'est donc pas surprenant que cette île ait vu naître une des figures politiques majeures de la Polynésie française contemporaine : Pouvana'a Oopa.

One of the former names of Huahine was « Mata'ire'a »: *mata'i* meaning « wind » and *re'a* a « little », it was said to refer to the secrecy and independent nature of the island, and more specifically to a light wind coming from the north. Vector of big dark clouds, the latter was hiding and protecting the island and its inhabitants against the invasion of ill-intentioned persons. Thus it is no surprise it was the birthplace of Pouvana'a Oopa, former Senator nicknamed *te Metua*, « father » of Tahitan nationalism, and has become home to many engaged artists and intellectuals over time.

A mystical energy

No sooner had the traveler set foot on Huahine than he feels like being bewitched by enchanting sceneries but also by a particular « force », a peaceful yet mysterious *mana* that seems to surround the ex-Mata'ire'a. Just like its guardian wind, the island is said to select people who can stay on it. Expatriates living there have even gone as far as saying that the island had « called » them. One would often go there for any purpose whatsoever, but once on site, something very different would be undertaken. This accomplishment would be boosted by the contact with benevolent and attentive local people, whose spontaneous kindness is one of this authentic island's particularities.

LES BONNES RAISONS D'Y ALLER !

- Huahine possède une des plus grandes concentrations de vestiges en Polynésie ; c'est l'occasion de réaliser un voyage dans le passé en visitant des sites archéologiques légendaires.
- Son lagon aux couleurs bleu turquoise est bordé de belles plages de sable blanc et parsemé de nombreux motu paradisiaques : des îlots coralliens où sont cultivés vanille, pastèques et melons.
- L'intérieur de l'île, accessible par des routes traversières, est un vaste jardin tropical à la végétation luxuriante qui regorge de trésors et de légendes.
- De nombreuses activités terrestres et nautiques sont possibles pour partir à la découverte de sa nature envoûtante et authentique.
- L'artisanat local, auquel il est parfois possible d'être initié, est exposé principalement dans le chef-lieu de Fare, mais aussi près de Fā'ie et de Parea.

COORDONNÉES GÉOGRAPHIQUES :

16° 43' 48" de latitude Sud et 151° 0' 0" de longitude Ouest

SUPERFICIE : 74 km²

POINT CULMINANT : Mont Turi (669 m)

POPULATION : 6 178 habitants

VOLS AIR TAHITI : plusieurs vols quotidiens (environ 35 minutes entre Tahiti et Huahine)

PRATIQUES :

Hébergement : trois hôtels, plus d'une vingtaine de pensions de famille et des locations de vacances.

Restauration : restaurants des hôtels et pensions ainsi qu'une dizaine de restaurants et snacks.

Commerce : grande surface et épicerie, distillerie, maison de la vanille, *fare* artisanat, galerie d'art, ferme perlière et poterie à visiter.

Services : bureau de Poste, distributeurs de billets, centre médical, réseau GSM et Internet.

42€
5 000 XPF

Travel Sim

Stay connected on your Tahitian adventure !

Let's speak Tahitian

Hello	: 'Ia ora na
Bye	: Nana
Cheers	: Manuia
Thank you	: Māuruuru

Everything you need ! 您可以得到

30 MINS ⁽¹⁾ INTERNATIONAL CALLS 30分钟通话时长打回中国	30 MINS LOCAL CALLS 30分钟本地通话	2Gb DATA 2GB本地流量
--	---	-------------------------------

4.5G

(1) Up to 30 mins international calls | Initial credit valid for 15 days | Check our rates conditions on www.odafone.pt | Exchange rates: 187,05/17



Ancien sénateur, celui qu'on surnomme *te Metua* - signifiant tout à la fois le père et le guide en langue tahitienne - fut la figure la plus importante du nationalisme tahitien des années 1950 à 1970. Aujourd'hui s'inscrivant dans cette tradition, Huahine est la terre d'accueil de nombreux artistes et intellectuels engagés.

Une énergie mystique

À peine a-t-il posé le pied sur Huahine, le voyageur se sent comme ensorcelé par ses paysages enchanteurs mais par une « force » particulière, un *mana* à la fois paisible et mystérieux qui semble régner sur l'ancienne Mata'ire'a. À l'instar de son vent protecteur, il est dit que l'île sélectionnerait les personnes pouvant y rester. Des expatriés qui y ont élu domicile vont même jusqu'à dire que l'île les aurait « appelés ». On y viendrait souvent dans un but quelconque, mais, une fois sur place, c'est tout autre chose que l'on réaliserait. Et cet accomplissement serait favorisé par l'échange avec la population locale, bienveillante et à l'écoute, dont la gentillesse spontanée est l'une des particularités de cette île authentique. Tout comme les héros qui peuplent ses légendes, le visiteur ferait alors un parcours initiatique, sorte de catharsis quasi-thérapeutique, lui permettant d'évoluer en apprenant par la même occasion un peu plus sur lui-même.

Like its legends' heroes, the visitor would then experience an initiatory journey, or some sort of quasi-therapeutic catharsis, allowing him to evolve while learning a bit more about himself. In 2017, the ex-president of the United States, Barack Obama, accompanied by his wife Michelle, also visited Huahine. Seeking peace and quiet, they both came to recharge their batteries away from press noise, and took the opportunity to look into the writing of their memoirs. On this occasion, one of the islets was privatized and is now nicknamed « Motu Obama ». Like a haven of peace, the Mysterious Island thus would hold a special power beneficial for foreigners permitted to stay, but not only. This *mana* would have a positive effect on neighboring Pacific islanders. In fact, Huahine is considered to be one of the cradles of Mā'ohi culture. By coming there, they make a return journey to the source of their ancestors' land, a way to reconnect with their roots.

The Memory Island

Many *marae*, among the best preserved French Polynesian places of worship, are spreading between island North and South. Maeva, in the northern part of Huahine Nui, have more than twenty of them mainly erected on the coastline. On these sacred sites of this village, whose name means « welcome », were held religious and social ceremonies gathering all the height chiefdoms of the island.

SOME GREAT REASONS TO GO !

- Huahine has archeological remains among the most extensive in Polynesia; it is a great opportunity to travel in the past while visiting legendary archeological sites.
- The turquoise-blue lagoon is edged with beautiful white sand beaches and scattered with many heavenly motu: coral islets where vanilla, watermelons and melons are grown.
- Island's interior, accessible by road, resembles a vast tropical garden with lush vegetation that houses scores of treasures and legends
- A lot of nautical and land activities will allow you to discover the spellbinding and authentic nature.
- Local handicrafts, to which you can be initiated on occasion, is mainly displayed in the county seat of Fare, but also near Fā'ie and Parea.

GEOGRAPHIC COORDINATES (LATITUDE/LONGITUDE): 16° 43' 48" latitude South and 151° 0' 0" longitude West - **LAND AREA :** 74 square kilometers (29 sq mi).

HIGHEST PEAK: Mount Turi (669 m/ 2,195 ft) - **POPULATION:** 6,178 habitants.

AIR TAHITI FLIGHTS: served by several flights daily (35 min).

PRACTICAL INFORMATION:

Lodging: 3 hotels, about twenty guesthouses and vacation rentals.

Catering: hotel and guesthouse restaurants, and about ten restaurants and snack bars.

Shopping: supermarket and grocery stores, distillery, vanilla house, handicrafts fare, art gallery, pearl farm and pottery store.

Services: post office, ATMs, medical center, internet and cell service.



MARCHANDE DE FRUIT, FÂ'IE / FRUIT MERCHANT, FÂ'IE.



COMPTOIR POLYNESIEN



YAMAHA

Revs your Heart

YAMAHA TAHITI
au service des îles



Notre équipe se déplace dans les îles 1 FOIS PAR AN :

RAIATEA ■ TAHAA ■ BORA BORA ■ HAO ■ AMANU
ARUTUA ■ APATAKI ■ KAUKURA ■ RANGIROA
TIKEHAU ■ FAKARAVA ■ AHE ■ MANIHI ■ RIKITEA



PRENEZ RENDEZ-VOUS DÈS MAINTENANT

AUPRÈS DE VATEA AU 40 43 74 75

(main d'oeuvre offerte uniquement sur les révisions)

*Te faa ara atu nei te taiete COMPTOIR POLYNESIEN,
e tere atu oia i to outou mau motu no te hi'opo'a e te
tatai ta outou mau matini Yamaha.*

-20% sur les pièces détachées



Tél : 40 50 57 50 - Fax : 40 42 43 69

SAV : 40 43 74 75

contact@comptoirpolynesien.pf

f Comptoir Polynésien - Yamaha Tahiti



DES BANQUES DE CREDIT LINE & WIRE TRANSFER, COMPAGNIE NOUVE. *SICILIA LEASING. BANQUE DE FRANCE



En 2017, l'ex-président des États Unis, Barack Obama, accompagné de sa femme Michelle, s'est lui aussi rendu à Huahine. En quête de calme, ils sont tous deux venus s'y ressourcer loin du tapage médiatique, et en ont profité pour se pencher sur l'écriture de leurs mémoires. L'un des *motu*, privatisé à l'occasion, porte aujourd'hui le surnom de « Motu Obama ». Tel un havre de paix, « la Mystérieuse », détiendrait ainsi un pouvoir particulier qui serait bénéfique aux personnes étrangères autorisées à y séjourner, mais pas seulement. Ce *mana* serait profitable aux proches habitants originaires du Pacifique. En effet, Huahine est considérée comme l'un des berceaux de la culture Mā'ohi. En venant y séjourner, les îliens voisins effectuent ainsi une sorte de retour aux sources sur la terre de leurs ancêtres, une façon de renouer avec leurs racines.

L'île mémoire

De nombreux *marae*, lieux de culte parmi les mieux conservés de Polynésie, sont répartis entre le nord et le sud de l'île. Maeva, situé au nord de Huahine Nui, en compte plus de vingt exemplaires, érigés principalement sur le littoral. C'est sur ces sites sacrés du village, dont le nom signifie « bienvenue », que se tenaient autrefois les cérémonies religieuses et sociales regroupant l'ensemble des huit chefferies de l'île.

Many archeological excavations have been undertaken around since the 1960s revealing real heritage treasures such as fish tooth pendants, tattooing combs or carved stone adz. Some of these discoveries were gathered in a *fare pōte'e*, rebuilt as an exact replica on the Fā'una Nui lakefront, which can be visited like a museum. At that time, the various heads met in this oval house adjoining today the *marae* Vai-ōtaha and Rauhuru. Nearby, ancestral fish traps, that were also restored, are now used by local fishermen. The latter like staying in the small cabins set up on their outskirts, waiting for fishes to be trapped in these giant stone funnels. In southern Huahine Nui, in the heart of Fā'ie village, you can freely observe *puhi tari'a*, big « eared eels » worshiped by Polynesians who see them as a symbol of divine creation. Associated with the coconut legend, the tree of life they would have sired, these blue-eyed elongated fishes are in their view an abundance omen. ■



MARCHÉ DU DIMANCHE, FARE / FARE SUNDAY MARKET.

ÉCO CAR

LOCATION DE VOITURES *Tahiti*

RENT A CAR

In front of the airport

Face à l'aéroport

*Full coverage!
Unlimited mileage!*

~ 40\$/DAY

35€/DAY

ONLY!

*4200 XPF/jour
Assurance tous risques
Kilométrage illimité!*



**LIVRAISON
GRATUITE !**

*Appelez nous, nous vous livrons gratuitement !**

*Call us and ask for free delivery !**

+ 689 40 54 29 09





PARCS À POISSON ANCESTRAUX DE MAEVA / MAEVA ANCESTRAL FISH TRAPS.

De nombreuses fouilles archéologiques ont été entreprises aux alentours depuis les années 1960 et ont permis de mettre à jour de vrais trésors patrimoniaux comme des pendentifs en dents de poisson, des peignes servant au tatouage ou encore des herminettes en pierre taillée. Certaines de ces trouvailles ont été rassemblées dans un *fare pōte'e*, reconstruit au bord du lac Fā'una Nui, que l'on peut visiter tel un musée. Les différents chefs se réunissaient à l'époque dans cette maison ovale qui jouxte aujourd'hui les *marae* Vai-ōtaha et Rauhuru. Non loin de là, des parcs à poissons ancestraux, également restaurés, sont à présent utilisés par les pêcheurs du coin.

Ces derniers aiment à rester dans les petites huttes aménagées à leurs abords, en attendant l'arrivée des poissons qui restent piégés dans ces entonnoirs de pierre géants. Au sud de Huahine Nui, au cœur de la commune de Fā'ie, il est possible d'observer les *puhi tari'a*, d'énormes « anguilles à oreilles » vénérées par les Polynésiens qui voient en elles le symbole de la création divine. Rattachés à la légende du cocotier, arbre de vie qu'ils auraient engendré, ces poissons longiformes aux yeux bleus sont selon eux un présage d'abondance. ■



CUEILLEUR DE FRUITS / FRUIT PICKER.

HANAVAI

L'eau pour tous

RÉSERVOIRS PRÉFABRIQUÉS
de 17 m³ à 2 600 m³

Installations communales,
hôtels, pensions, particuliers,
lotissements, agriculture



420 m³



38 m³



49 m³



130 m³



- ÉCONOMIQUE
- INSTALLATION RAPIDE
- QUALITÉ ALIMENTAIRE
- PARA-CYCLONIQUE
- TRANSPORT COMPACT POUR LES ÎLES
- GARANTIE 10 ANS



Tél: 87 79 83 85 • 87 790 745
hanavai@mail.pf • www.hanavai.pf

TAHITI • MOOREA • BORA BORA
TETIAROA • RANGIROA • FAKARAVA



TOPDIVE



Le meilleur de la plongée en Polynésie
The best of scuba diving in French Polynesia
ザ ベスト オブ スクーバダイビング イン フレンチポリネシア

Tél : 87.714.700 / www.topdive.com

Safety / Service / Comfort



www.gauguinspearl.com
Tel: (+689) 40 93 11 30 contact@gauguinspearl.com

RANGIROA

GUIDED TOUR OF
THE PEARL FARM

FREE SHUTTLE - TEL : 40 93 11 30

VISITE GUIDÉE DE LA FERME PERLIÈRE

NAVETTE GRATUITE - TEL : 40 93 11 30

Gauguin's PEARL



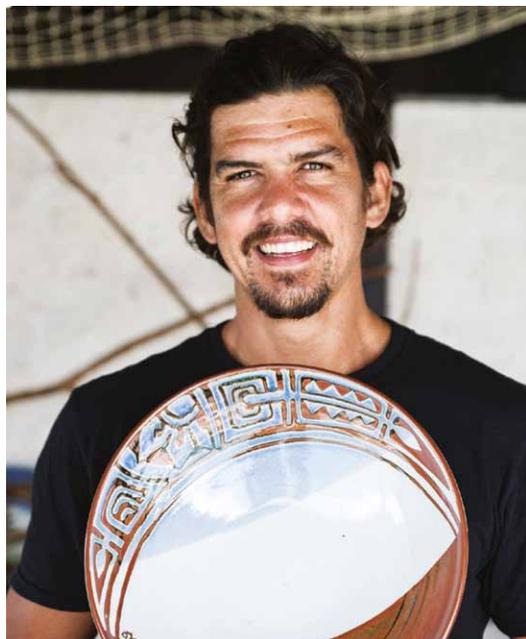
LAC SALÉ FĀ'UNA NUI / FĀ'UNA NUI SALT LAKE.



MUSÉE DU FARE PÔTE'E DE MAEVA / FARE PÔTE'E'S MUSEUM IN MAEVA.



CUEILLEURS DE FRUITS, MAROE / FRUIT PICKERS, MAROE.



GRAVEUR SUR POTERIE / EARTHENWARE ENGRAVER.



FABRICE, GUIDE PASSIONNÉ / FABRICE, PASSIONATE GUIDE.



FARE ARTISANAT / HANDCRAFTS FARE.



VENDEUSES DU MARCHÉ DE FARE / FARE MARKET VENDORS.



DISTILLERIE / DISTILLERY



L'île secrète aux mille et un mythes

VOICI QUELQUES-UNS DES RÉCITS FABULEUX ENCORE ANCRÉS DANS LES MÉMOIRES DE CERTAINS MATAHIAPO, « ANCIENS » DE HUAHINE. TRANSMIS DE GÉNÉRATION EN GÉNÉRATION, ILS LAISSENT PLANER AU-DESSUS DE CETTE ÎLE UN VOILE EMPLI DE MYSTÈRE.

Huahine i te nahe to'eto'e, l'île aux fraîches fougères

La fougère *nahe*, dite « royale », est une plante primitive qui pousse dans les vallées humides de Huahine dont elle est l'emblème. On raconte que les femmes se retiraient parfois dans la montagne durant plusieurs semaines et se servaient de ses feuilles pour parfumer leur corps. L'odeur rafraîchissante attirait alors les hommes restés au village. D'après une légende, un *aito* venu d'ailleurs, qui voulait conquérir Huahine, se heurta à une guerrière locale, de force égale. Celle-ci lui

lança le défi d'aller ramasser une fleur blanche produite uniquement par une fougère du plus haut sommet ; s'il n'y parvenait pas, il devrait quitter l'île. Le héros accepta sans savoir que cette dernière, descendante de la dynastie *Moo Rere*, « lézard volant », aurait le temps d'arriver avant lui. Une fois en haut de la montagne, le parfum si particulier de la fleur cueillie par cette femme le fit tomber amoureux d'elle, et au lieu de quitter l'île, il lui demanda sa main. ■

The secret island of a thousand and one myths

HERE ARE SOME FABULOUS TALES STILL REMEMBERED BY SOME *MATAHIAPO*, HUAHINE « ELDERLY ». PASSED DOWN FROM GENERATION TO GENERATION, THEY LEAVE A MYSTERIOUS VEIL HANGING OVER THIS ISLAND.

Huahine i te nahe to'eto'e, the fresh fern island

The fern *nahe*, so-called « royal », is a primitive plant which grows in the humid valleys of Huahine whom it is the emblem. It is said that women withdrawn from time to time in the mountains during several weeks and would use faded leaves to perfume their body. The refreshing scent would then attract men remained in town. According to one of the legends, a foreign *aito* who wanted to conquer Huahine, collided with a local woman, warrior of equal strength. She challenged him to go on the highest peak to pick a white flower only blooming there, having to leave if he couldn't. The hero accepted without knowing she was the descendant of *Moo Rere* dynasty, « flying lizards », thus having time to arrive before him. Once he arrived at the top of the mountain, the so particular scent of the flower she has gathered made him fall in love with her and instead of departing, he proposed. ■



FOUGÈRE ROYALE OU ANGIOPTERIS ERECTA / ROYAL FERN OR ANGIOPTERIS ERECTA.



CROSSE DE NAHE / NAHE FIDDLEHEAD.

A STAR ALLIANCE MEMBER 
AIR NEW ZEALAND 

**L'App
qui simplifie
vos voyages**

Available on Google play  Available on the App Store 



**La
classe Eco
à la carte**



**Infos: 40 540 747
airnewzealand.pf**

 **Air New Zealand Tahiti**



PASSE AVAMO A ET MONTAGNE TAVAH I 'URA / AVAMO A CHANNEL AND MOUNT TAVAH I 'URA.

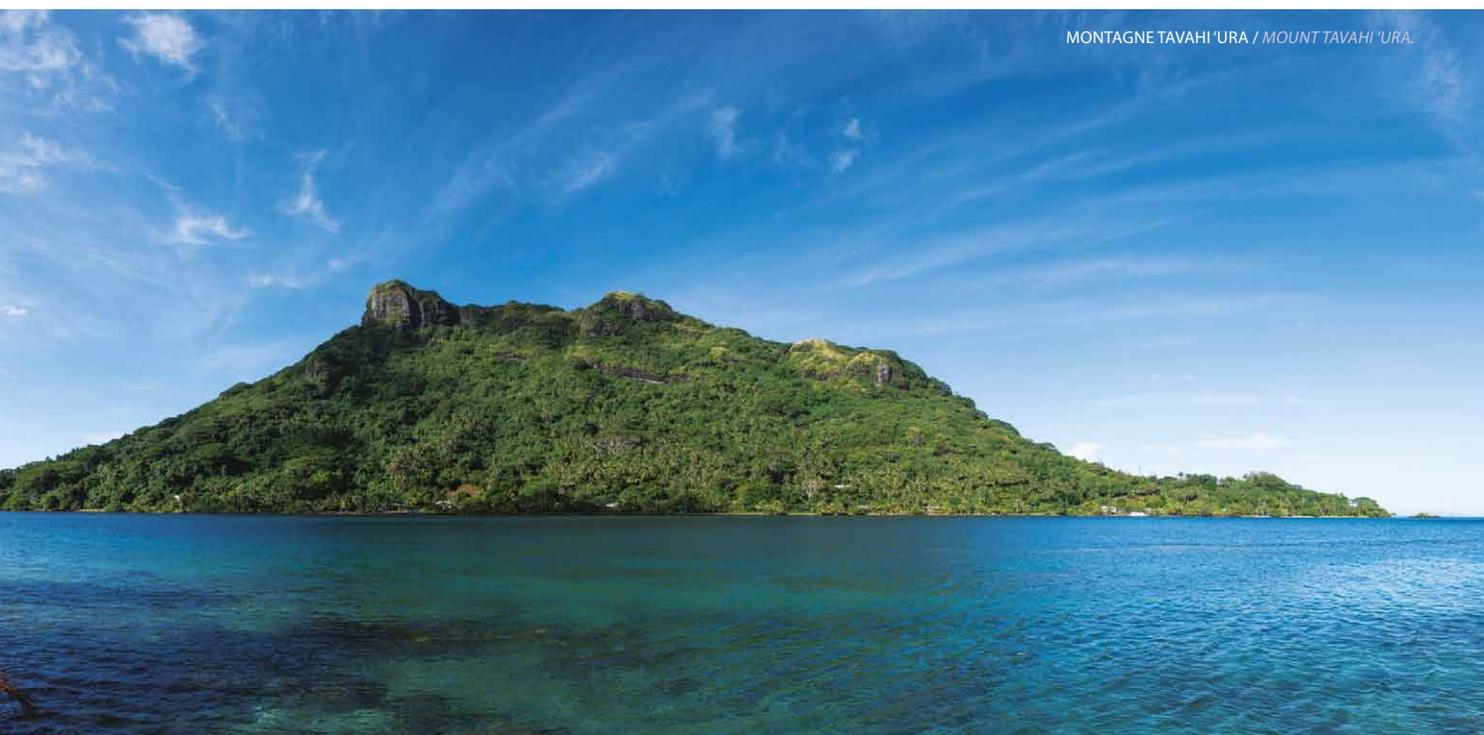
La belle au joyau rouge

Tauahi 'Ura était la princesse du grand royaume de l'ouest de l'île qui faisait face au domaine de l'est, gouverné par le chef Paeo. Ce dernier détenait un trésor inestimable, une sorte d'énorme diamant rouge, très convoité. Un soir, Tauahi 'Ura se rendit dans le royaume de Paeo et s'empara discrètement du joyau flamboyant. Paeo ne s'aperçut qu'à l'aube, le lendemain, que son précieux bien avait disparu. Alors que le chant des coqs retentissait, Tauahi 'Ura venait de regagner ses terres, cachant la pierre contre sa poitrine. Ne voulant plus jamais s'en séparer, elle-même se changea alors en énorme bloc de pierre, abritant en son sein le trésor dérobé. On dit que l'on peut voir briller, à la tombée du jour, le fameux diamant rouge au-dessus de la montagne à présent nommée Tavahi 'Ura. ■

The Beauty and the red jewel

Tauahi 'Ura was the princess of the big western kingdom facing the eastern territory that was governed by Paeo. The latter held a priceless treasure: a kind of big red diamond, highly coveted. One night, Tauahi 'Ura went to the domain of Paeo and discreetly took possession of the blazing gem. Paeo only noticed on next dawn that his precious good has disappeared. Cockcrow was just ringing out when Tauahi 'Ura was back to her land, hiding the stone against her chest. Never again would she want to be separated from it, she turned herself into a huge block of stone, sheltering the stolen treasure in her bosom. As night falls nowadays, the famous red diamond is said to be shining bright over the mountain called today Tavahi 'Ura. ■

MONTAGNE TAVAH I 'URA / MOUNT TAVAH I 'URA.





L'IDÉAL
By TAHITI PEARL MARKET

TAHITI PEARL MARKET

J E W E L R Y • P E A R L E R Y



The Most Beautiful Pearls in the World



扫二维码 加微信

TAHITI - PAPEETE : 25, RUE COLETTE, PAPEETE : +689 40543060 - BORA BORA - VAITAPE : +689 40605900
TAHITI : TAHITI PEARL BEACH - BORA BORA : LE MERIDIEN & SOFITEL MARARA - TAHA'A ISLAND RESORT & SPA - RANGIROA : HOTEL KIA ORA
WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM - **DUTY FREE** - **LIFETIME WARRANTY** - **OPEN EVERYDAY** - **COMPLEMENTARY SHUTTLE ON DEMAND**



VUE SUR RAIATEA ET TAHAA DU BORD DE MER / SEASIDE VIEW OVER RAIATEA AND TAHAA.

Fēti'i, réunion des peuples inversés

Un pêcheur qui avait perdu son fils des années plus tôt s'apprêtait à sortir en mer un soir de pleine lune lorsqu'il vit une ombre passer à travers un trou d'eau. À la pleine lune suivante, il décida de se poster non loin de là et y surprit une femme qui se dirigeait vers l'orifice, chargée de provisions. Questionnée, cette dernière lui expliqua qu'elle venait dans ce monde afin de nourrir son peuple et lui dit de la suivre s'il voulait voir à quoi celui-ci ressemblait. Arrivé de l'autre côté, l'homme découvrit un endroit peu éclairé, peuplé principalement d'hommes à la peau claire. La dame fut avertie que l'une des femmes du royaume venait de perdre les eaux et qu'il allait falloir lui ôter la vie pour extraire son enfant. L'étranger, horrifié, leur expliqua qu'il était possible d'enfanter sans mourir puis aida à l'accouchement. Ce fut une première dans ce monde ; les hommes qui l'entouraient versèrent alors des larmes en pensant à leurs femmes disparues. La matriarche, pour le remercier, lui présenta un jeune homme qu'elle avait autrefois recueilli sur le rivage de son monde, vu qu'elle-même n'avait pu tomber enceinte. Le pêcheur reconnut alors son fils disparu et une fête fut célébrée pour sceller l'union des deux peuples dits *fēti'i*, ne formant à présent qu'une seule et grande « famille ». Ce mot donna naissance au nom du village de Fiti'i, située à l'ouest de l'île. ■

Fēti'i, union of reverse peoples

A fisherman, who has lost his son several years ago, was about to go to sea one moonlit night when he saw a shadow passing through a water hole. On next full moon, he decided to station himself nearby and caught a woman heading towards the orifice, laden down with provisions. Questioned, she answered him that she would come to his world to feed her people and told him to follow her to see what it looked like. When they both reached the other side the man discovered a dimly lit place, mainly populated by light-skinned men. The lady, on her side, was forewarned that the waters of a woman in the chiefdom had just broken and that she would have to kill her to extract her baby. Horrified, the foreigner explained to them that it was possible to give birth without dying and then assist at childbirth. It was a first in this world and men began to shed tears thinking about they lost wives. To thank him, the matriarch introduced him to a young boy that she had taken in on the shore of his world in the past as she couldn't become pregnant. The fisherman then recognized his missing son and a party was organized to celebrate the union of both peoples said to be *fēti'i*, being one large « family ». This word gave birth to the name of Fiti'i, a western village of the island. ■

VOLS TOURISTIQUES PRIVÉS EN ULM

PRIVATE MICROLIGHT SIGHTSEEING FLIGHTS

BORA BORA - RAIATEA - HUAHINE - MAUPITI



VUES DU CIEL / BIRD'S EYE VIEWS

UNE EXPÉRIENCE UNIQUE
ET INOUBLIABLE
A UNIQUE AND UNFORGETTABLE
EXPERIENCE



VOLS SPÉCIAUX POUR
PHOTOGRAPHIES AÉRIENNES
SPECIAL FLY FOR AERIAL
PHOTOGRAPHY

SENSATIONS GARANTIES EN
TOUTE SÉCURITÉ
EXCITING THRILLS IN
COMPLETE SAFETY



TAHITI AIR LAGON

DÉCOUVREZ NOS 11 CIRCUITS SUR NOTRE SITE
DISCOVER OUR 11 TOUR ROUTES ON OUR WEBSITE

WWW.TAHITIAIRLAGON.COM



TÉL./PH: +689 87 346 326

Facile et rapide,
j'achète mon billet sur
www.airtahiti.pf



E-services Air Tahiti, gagnez du temps pour mieux voyager!



Air Tahiti, le lien entre les îles. Te natiraa o te mau motu



TE MOANA DIVING PASS

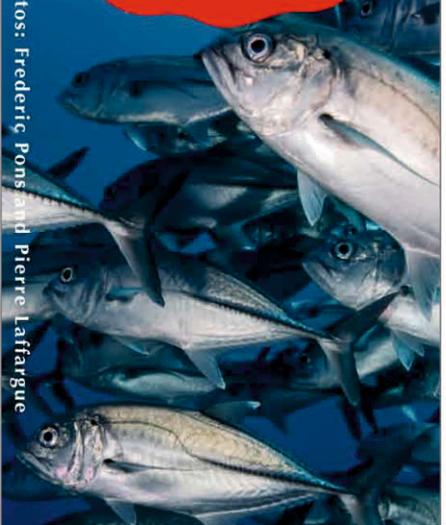
DISCOVER 14 DIVE CENTERS & 10 ISLANDS



10 DIVES FOR JUST 69,000 XPF*



Photos: Frederic Pons and Pierre Laffargue

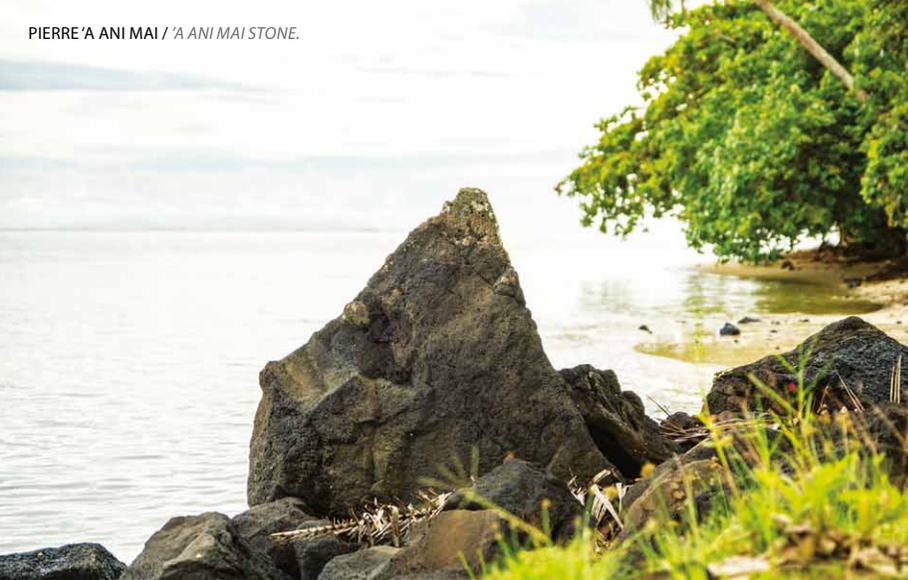


THE MUST HAVE DIVING PASS FOR FRENCH POLYNESIA

- PASS INTER-ÎLES -

* tarif résident disponible

www.TEMOANADIVING.com



'A ani mai, symbol of Polynesian triangle

The 'aito, « warriors » defeated during the battles that were often raging on the island, had to choose between death and exile. The ones who wanted to stay alive were said to use a triangle-shaped rock to find their way to the neighboring islands. Called 'A ani mai, « ask me », the stone would indicate the direction of other islands in the area: the top pointing towards actual Hawaii, the left side towards *Aotearoa*, New-Zealand, and the right one towards *Rapa Nui*, Easter Island. ■

'A ani mai, symbole du triangle Polynésien

Les guerriers, 'aito, battus lors des batailles qui faisaient souvent rage sur l'île, avaient le choix entre la mort et l'exil. On raconte que ceux qui préféraient rester en vie se servaient d'un rocher de forme triangulaire pour trouver leur chemin vers les îles voisines. Nommée 'A ani mai, « demandez-moi », la pierre leur indiquait la direction des îles alentour : le haut pointait vers l'actuelle Hawaï, le côté gauche vers *Aotearoa*, la Nouvelle-Zélande, et celui de droite vers *Rapa Nui*, l'île de Pâques. ■



PUBLIREPORTAGE

Fare Maeva, l'idéal pour votre séjour à Huahine

Au nord-ouest de Huahine, le Fare Maeva vous accueille dans un cadre authentique non loin des attractions culturelles de Maeva et du chef lieu de Fare. En couple ou en famille, venez vous ressourcer dans ce petit hôtel familial chaleureux qui propose chambres et bungalows au coeur d'un jardin tropical. Côté mer vous pourrez savourer petits déjeuners et diners faits maison au restaurant et profiter de la piscine de magnifiques couchers de soleil. Diverses activités terrestres et nautiques vous seront également proposées afin de partir à la découverte de l'île. ■

Contact: faremaeva@mail.pf

Tél: (+689) **40 68 75 53**

Facebook : facebook.com/faremaeva
www.fare-maeva.com

CHIC & TENDANCE

FÊTE des MÈRES
OFFRES EXCEPTIONNELLES

Suivez-nous sur Facebook



Montre et sac assorties

Bonne fête Maman

4900F

Montre et porte feuille assorties 4900F

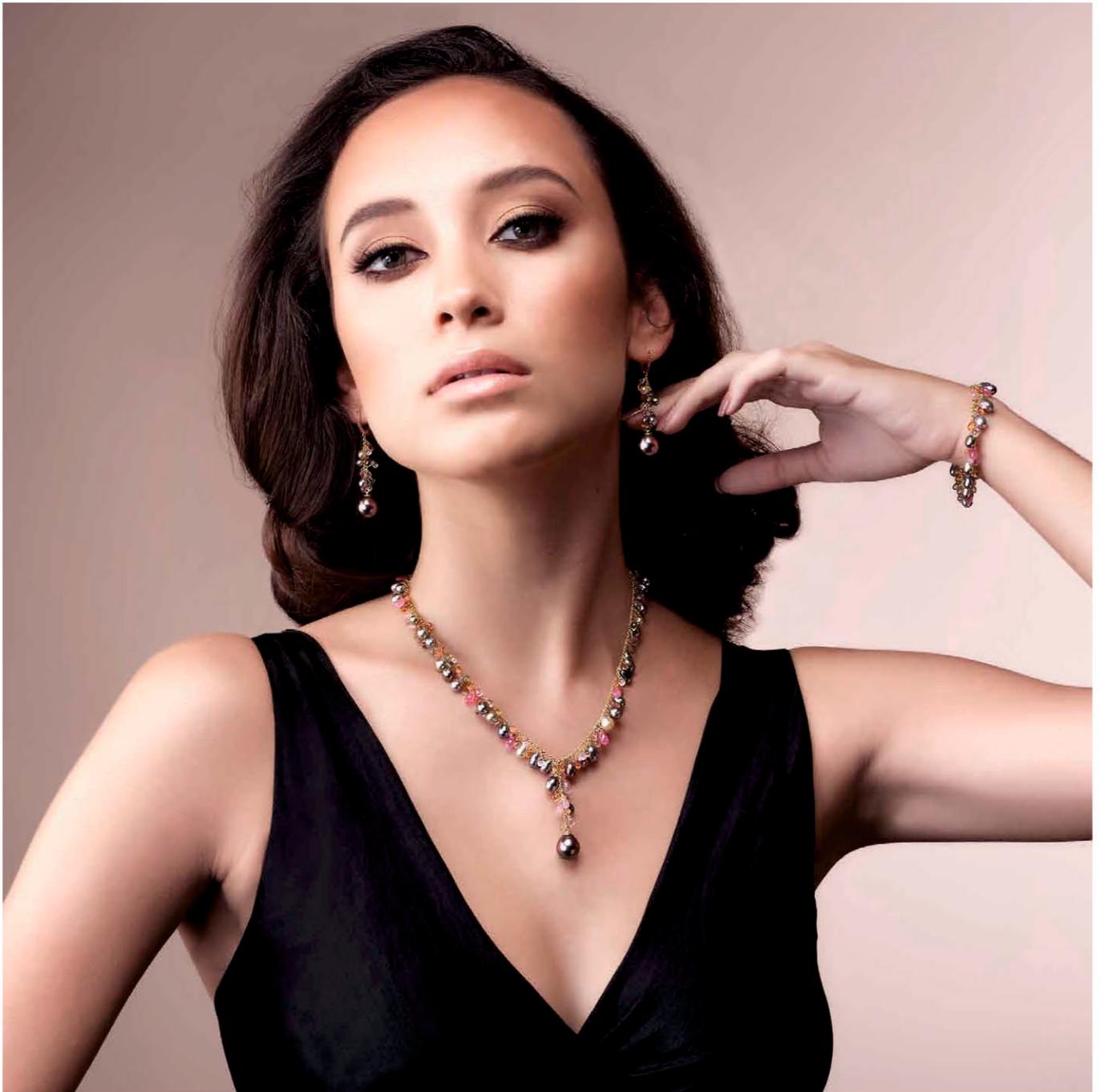


5 Rue Edouard Ahnne. En Face d'air Tahiti,
au-dessus du Snack Master Sandwich, entrée grille bordeaux
entre IDEKA et MASTER SANDWICH en face de SHOP TAHITI

Envie dans les îles Tel 40423939



H I N E R A V A



PAUL GAUGUIN CRUISES

m/s
Paul Gauguin

TETIAROA

The
Brando

BORA BORA

InterContinental Bora Bora
Resort & Thalasso Spa

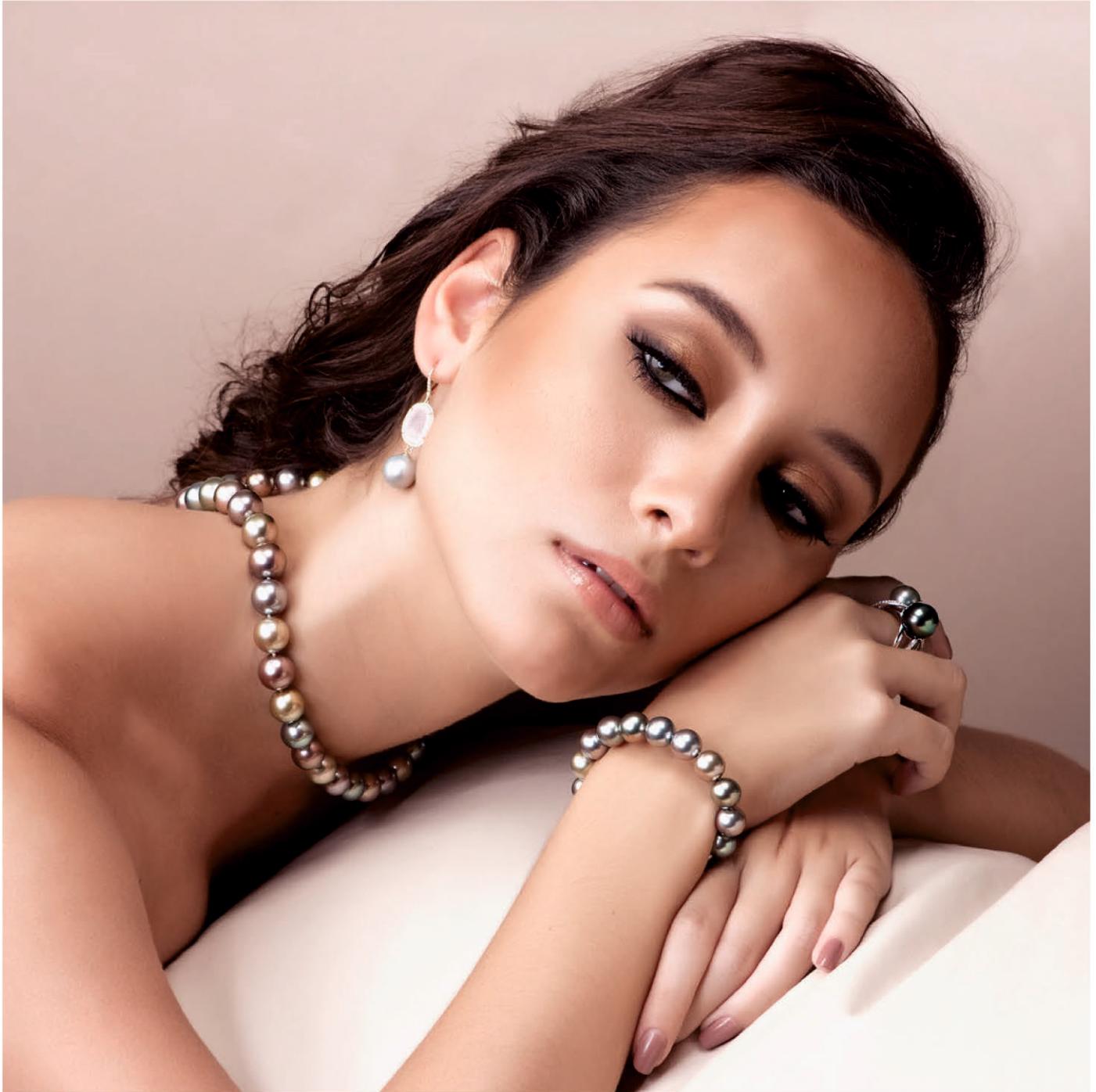
TAHITI

Private
Showroom

hinerava.com . info@hinerava.com



H I N E R A V A



PAUL GAUGUIN CRUISES

— • —
m/s
Paul Gauguin

TETIAROA ISLAND

— • —
The
Brando

BORA BORA

— • —
InterContinental Bora Bora
Resort & Thalasso Spa

hinerava.com . info@hinerava.com



Matavaa

L'âme des Marquises

The spirit of the Marquesas Islands

UN DES PARTICIPANTS DU FESTIVAL PREND LA POSE AU CREUX D'UN IMPOSANT BANIAN, UN ARBRE SACRÉ POUR LES MARQUISIENS. ONE OF THE FESTIVAL PARTICIPANTS IS POSING IN THE HOLLOW OF A GIANT BANYAN, A SACRED TREE FOR MARQUESANS.



**À TAHUATA, LA 11^E ÉDITION
DU FESTIVAL MATAVAA A MIS
À L'HONNEUR LA CULTURE
ANCESTRALE QUI A AIDÉ LES
MARQUISIENS À RETROUVER
LEUR IDENTITÉ. PLUS QU'UN
FESTIVAL, C'EST UN RETOUR
AUX SOURCES QUI S'EST
ACCOMPLI.**

**THE 11TH EDITION OF THE
MATAVAA FESTIVAL, HOSTED
BY TAHUATA, CELEBRATED
THE ANCESTRAL CULTURE,
ALLOWING THE MARQUESANS
TO REDISCOVER THEIR
IDENTITY. MUCH MORE THAN
A FESTIVAL, IT IS A LONG
BACK TO ROOTS EXPERIENCE.**

Texte / Text : Charlotte Guillemot
Photos / Pictures : Julien Girardot





PENDANT UN DES SPECTACLES DE DANSE, LA FERVEUR ET L'ENGAGEMENT TANT SPIRITUEL QUE PHYSIQUE DES PARTICIPANTS NE SEMBLENT PLUS AVOIR DE LIMITES / DURING ONE OF THE DANCE PERFORMANCES, FERVOR AND BOTH SPIRITUAL AND PHYSICAL COMMITMENT SEEM TO BE BOUNDLESS.



Des corps tendus en sueur, des regards noirs... Les guerriers dévoilent leurs larges tatouages et reprennent ensemble le grognement du cochon... Le rythme des furieux *pahu* - les puissants tambours marquisiens - gronde dans toute la vallée et fait accélérer le pouls de chacun. C'est une démonstration de virilité, de force et d'intimidation. La performance se termine mais résonne encore l'écho de leur voix contre les vertigineuses falaises. Les femmes prennent la suite. Elles ont détaché leurs longs cheveux bruns et arborent des couronnes de fleurs de tiare travaillées avec soin. Leur beauté sauvage est saisissante. L'une d'entre elles s'adonne à la gracieuse danse de l'oiseau : le *haka manu* avec de grands gestes enivrants. La mélodie du chœur des femmes l'accompagne dans ses mouvements sur le tohua Koina lotete. Ici, pas de scène, les danseurs s'exécutent pieds nus sur la terre nourricière pour la remercier. Les délégations des six îles habitées de l'archipel des Marquises ont fait remonter le temps à Tahuata. Du 18 au 21 décembre 2017, la petite île a célébré l'identité marquisienne à l'occasion du Matavaa, le festival de la culture marquisienne. Renommé dans tout le Pacifique, cet événement empreint d'authenticité se tient tous les deux ans, en alternance avec une édition plus importante qui réunit alors certaines années des délégations de tout le triangle Polynésien (Hawaii, Rapa Nui, Nouvelle-Zélande). Ainsi, en cette année de « mini festival » 500 festivaliers issus des îles de Nuku Hiva, Ua Pou, Hiva Oa, Ua Huka,

Fatuiva et Tahuata ont partagé les traditions et les usages qui font leur fierté : langue, chant, danse, légende, cuisine et artisanat dans un but ultime : transmettre. Loin d'une manifestation folklorique, c'est une véritable transmission culturelle qui s'accomplit sur le « Fenua Enata », la Terre des Hommes. La langue, le tatouage et l'artisanat sont tout autant des éléments unificateurs que les danses et les chants. Comme le veut la tradition, à l'ouverture du festival, les sculpteurs de chaque délégation ont offert un grand tiki en pierre à l'île organisatrice. Massifs, trapus les bras repliés et ramenés à l'horizontale, les jambes fléchies et une large tête aux yeux circulaires, le tiki est une signature de la création marquisienne. Qu'il soit taillé dans la pierre, le bois ou l'os, c'est toujours une œuvre unique inspirée par une force spirituelle : « *Lorsque je sculpte, je sens naître une grande énergie entre moi et le tiki qui prend forme, et c'est elle qui guide mes gestes pendant toute la réalisation, c'est ça le mana. Il s'exprime par mes mains* » affirme un sculpteur originaire de Hiva Oa entre deux coups de ciseau à pierre. Derrière lui, un *fare niau* - une maisonnette en palme de cocotier tressée - laisse entendre percevoir le bruit du dermatographe. Une jeune Marquisienne vient de faire son deuxième tatouage. Elle examine le travail sur son avant bras : « *La présence de la tortue c'est pour la longévité et la fertilité, j'ai voulu aussi des coquillages, ils symbolisent la protection et l'intimité* » explique Tania, très contente du travail du « tahuna », le tatoueur en marquisien.

Taut bodies glistening with sweat, thunderous looks... The warriors display their large tattoos and cry in unison, grunting like pigs ...The furious rhythm of the *pahu* – powerful Marquesan drums – rumbles throughout the valley, making everyone's heart race. It is an intimidating display of virility and strength. The performance ends but the voices still resonate, echoing off the towering cliffs. Then it is the women's turn. Their long dark hair hangs loose, crowned with tiare flower wreaths, lovingly prepared. Their wild beauty is captivating. One of them performs the bird dance, or *haka manu* with its enchanting sweeping movements. The chanting of female singers accompanies the movements on the *tohua Koina lotete*. Here, there is no stage, the dancers perform barefoot on the life-giving earth, in a gesture of thanks. Groups from the six inhabited islands of the Marquesas archipelago have transported Tahuata back in time. Between the 18th and 21st of December 2017, the tiny island celebrated its Marquesan identity during the Matavaa, the Marquesan Festival of Culture. Famous across the Pacific, the festivals are held every two years, steeped in authenticity, the "mini-festival" alternates with a larger edition that sometimes also unites groups from across the Polynesian triangle (Hawaii,

Easter Island, New Zealand). During this edition of the mini-festival 500 participants from the islands of Nuku Hiva, Ua Pou, Hiva Oa, Ua Huka, Fatuiva and Tahuata proudly shared their traditions and practices: language, song, dance, legend, cuisine and crafts, with the broader objective of passing them on. Far from an event based in fantasy, this event represents a very real cultural transmission that happens on the « Fenua Enata », the Land of Men. The language, tattoos and crafts are unifying elements, just like the songs and dances. As tradition dictates, at the opening of each festival, sculptors from each participating island delegation offer a large stone tiki as a gift to the organizing island. Huge, stocky, with folded arms held horizontally at their sides, legs bent and a disproportionately large head with round eyes, the tiki is a symbol of Marquesan creation. Whether it is carved in stone, wood or bone, it is always a unique piece inspired by spiritual forces : « *When I carve, I feel a powerful energy enter me, and the tiki takes shape, it's what guides my actions throughout the creative process, that's what mana is. It is expressed through my hands* » affirms a sculptor from Hiva Oa, chiseling away at stone. Behind him, a *fare niau* – a woven coconut-leaf hut – from which emanate the sounds of tattooing.



LOIN DE S'ÉLOIGNER DE SES RACINES, LA JEUNESSE MARQUISIENNE LES REVENDIQUE FIÈREMENT À L'IMAGE DE LESLIE TIMAU, MISS MARQUESAS 2017, VENUE SPÉCIALEMENT DE TAHITI POUR LE FESTIVAL / FAR FROM LOSING TOUCH WITH THEIR ROOTS, YOUNG MARQUESANS CLAIM THEM PROUDLY, JUST LIKE LESLIE TIMAU, MISS MARQUESAS 2017, WHO SPECIALLY CAME FROM TAHITI FOR THE FESTIVAL.



BAIE DE VAITAHU À TAHUATA : AVANT L'ENTRÉE EN SCÈNE POUR LE SHOW D'OUVERTURE... / VAITAHU BAY IN TAHUATA : BEFORE THE OPENING SHOW ENTRANCE...

Et de rajouter « *Ça a beaucoup de sens pour nous, on est presque tous tatoués, c'est un peu comme un code barre qui montre d'où on vient* » plaisante t-elle, contente de faire rire ses copines. L'art du tatouage marquisien est reconnu internationalement et il est directement lié à la culture et à l'héritage esthétique de l'archipel. Si la transmission des connaissances dans la société pré-européenne était auparavant orale en l'absence d'écriture, les images des tatouages étaient porteuses de savoir, de mémoire et d'enseignement. Elles sont aujourd'hui la marque de la profonde affirmation identitaire marquisienne. Plus qu'un festival des arts, c'est une culture entière qui est célébrée, à l'image du *umu kai*, le repas populaire. La veille, les hommes creusent d'énormes trous et y allument des feux.

Ils y ajoutent des pierres volcaniques qui gardent la chaleur, et ils y cuisent durant toute une nuit à l'étouffée les aliments enterrés. Ainsi, le lendemain, cochons, chèvres, légumes locaux sont sortis de terre par les guerriers qui frappent de leurs pieds la terre encore fumante. Les musiciens battent les tambours à pleines mains, les hommes entament un chant guerrier retentissant qui fait reculer d'un pas les touristes, stupéfaits. Les regards sont profonds, les muscles tendus, la sueur perle sur le front des hommes qui portent ensemble la nourriture jusqu'au lieu où elle sera partagée. Les femmes referment la marche en chantant en cœur. « *J'ai l'impression d'avoir remonté le temps ; c'est fort, j'en ai la chair de poule* » déclare un américain qui n'arrive pas à décrocher les yeux des guerriers tatoués. « *Je m'imaginais ici il y a deux cent ans, arriver par la mer et découvrir ces populations, ça devait être quelque chose* » conclut-il, songeur.

A young Marquesan woman is having her second tattoo done. She examines the work on her forearm : « *The turtle is a symbol of longevity and fertility, I also wanted shells, which signify protection and intimacy* » explains Tania, pleased with the Marquesan tattoo artist or "tahuna's" work. She adds « *It has great importance for us, almost all of us have tattoos, it's a little bit like a barcode that shows where we come from* » she jokes, happy to make her friends laugh. Marquesan tattoos are internationally renowned and directly linked to the culture and aesthetic heritage of the archipelago. If knowledge in the pre-European society here was transmitted orally, in the absence of written language, images and tattoos were rich in information, memory and teachings. They are today an affirmative signal of the Marquesan identity. More than a festival of arts, it is an entire culture that is celebrated, with as example the *umu kai*, a shared meal. The day before, men dig an enormous fire pit. Volcanic stones that retain heat are placed in the fire, and once hot are used to steam cook food buried in the oven overnight. The next day pork, goat and local vegetables are removed from the oven by warriors stamping their feet on the still steaming earth.

The musicians beat drums with their palms, the men start a warrior chant which makes the tourists and onlookers all take a step backwards, stupefied. The gazes are intense, muscles straining, sweat beading on the brows of those carrying the food to the feast site. The women follow behind singing together. « *I feel like I've stepped back in time; it's amazing, I've got goose bumps* » cries an American who just can't take his eyes off the tattooed warriors. « *I feel like I'm here two centuries ago, arriving by sea and discovering these people, it must really have been something* » he concludes, entranced.



TAHITI PEARL LUXURY
EXCEPTIONAL TAHITIAN PEARLS

" DE LA HAUTE JOAILLERIE AVEC DES PERLES D'EXCEPTION "

27 BIS, RUE COLETTE - PAPEETE • PHONE : (689) 40 53 17 92 • OPEN EVERYDAY
WWW.TAHITIPEARLLUXURY.COM • COMPLEMENTARY SHUTTLE ON DEMAND



LES JEUNES FEMMES S'ACCROCHENT DES PLUMES AUX DOIGTS POUR DANSER LE HAKA MANU, LA CÉLÈBRE DANSE DE L'OISEAU / YOUNG WOMEN ATTACH FEATHERS TO THEIR FINGERS TO PERFORM THE HAKA MANU, THE FAMOUS BIRD DANCE.

Transmission et croissance

C'est tout l'enjeu du festival cette année dont le thème est « la croissance de la culture ». L'événement doit être pris comme un moment d'échange et de partage pour transmettre cette culture aux générations futures, elles qui doivent se l'approprier à leur tour pour la faire grandir. Comme le rappelait Édouard Fritch, président de la Polynésie française lors de son discours d'ouverture « *La diversité des cultures de la Polynésie française est une richesse. La culture marquisienne est l'une de ces richesses. Richesse transmise par nos parents, héritage que nous devons transmettre à nos enfants. Il est de notre devoir de préserver et de promouvoir cette diversité et vos capacités créatrices. L'héritage à transmettre doit être enrichi et non seulement préservé.* » Chaque délégation compte quelques enfants dans ses rangs. Les jeunes garçons qui participent aux haka ont même parfois des rôles privilégiés. Leur âge n'enlève rien à l'énergie qu'ils déploient pendant les performances. On sent chez les anciens l'apaisement de voir la relève en marche. Dans le public, quelques touristes, mais la majorité sont des Marquisiens de toutes générations. Ils assistent aux représentations en famille. Une jeune fille s'approche de sa grand mère « *Mamie, aide moi à rattacher la couronne à mes cheveux, je n'y arrive pas* » On sent l'importance pour cette fillette d'être belle et la fierté de porter un costume confectionné en *tapa*, spécialité de l'île de Fatuiva. Il s'agit d'écorces d'arbres, choisies, qui sont battues à la main avec un bois dur jusqu'à obtenir une étoffe plus ou moins épaisse. Elles sont généralement

imprégnées de curcuma, lequel leur donne une teinte jaune. Sa grand-mère lui répond en marquisien tout en ajustant sa coiffure. Elle l'embrasse et l'enfant court aussitôt rejoindre sa troupe de danse. Le festival de Tahuata se résumerait presque à cette scène. D'ailleurs, la langue parlée durant le festival est exclusivement le marquisien. Mais les touristes ne s'en plaignent pas : « *C'est vrai qu'on ne comprend absolument rien. Mais ce qu'on ressent pendant les danses est tellement fort, il n'y aurait aucun mot pour décrire ça* » assure Greg en escale sur son voilier. Le jeune homme de 30 ans se fait appelé Bryan en France, mais ici à Tahuata c'est Teiki, son deuxième prénom. Il est né et a grandi en France d'un père marquisien et d'une mère française.

En quête d'identité, il revient tout juste sur la terre de ses ancêtres pour puiser dans ses racines. En quelques jours il a appris les chorégraphies des danses de son île Hiva Oa et performe avec les siens. « *J'arrive à un âge où j'ai besoin de savoir d'où je viens pour savoir où aller. Faire partie de cette troupe de danse me ramène à ce que j'ai au plus profond de moi, ça me prend les tripes* » assure Teiki. Sur scène, impossible de faire la différence entre un natif des Marquises et ce nouveau venu. L'énergie qu'il met est aussi intense, on le sent transcender, son regard tendre devient dur quand il entame la danse du cochon. Comme si ces gestes, ces attitudes, il les connaissait depuis toujours. « *Il se passe quelque chose quand je danse, je me sens connecté, je ne peux pas l'expliquer, rien que d'en parler j'en ai la chair de poule* » explique-il. Le *mana*, l'énergie spirituelle des Marquises se ressent et s'exprime dans toutes ses formes à Tahuata.

Transmission and growth

The festival's focus and theme this year was « developing the culture ». The event should be taken as a moment of exchange and sharing, to encourage cultural transmission to the younger generations, who must make it their own to help it grow. As Edouard Fritch, French Polynesia's president, underlined in the opening speech *«The diversity of French Polynesia's cultures is its wealth. The Marquesan culture is one of these treasures. Wealth transmitted from our parents, an inheritance that we should pass on to our children. It is our duty to preserve and promote this diversity and creative abilities. The heritage that is to be passed on should be enriched and not just conserved.»* Within each island's delegation were some children. The young boys taking part in the haka often even having special roles. Their age no obstacle, offset by energy they bring to the performance. You can feel the elders' sense of relief, seeing the next generation taking up the torch. Among the spectators, some tourists, but mostly Marquesans, of all ages, watching the performances together as a family. A young girl calls to her grandmother *«Mamie, help me fix the wreath in my hair, I can't do it right»* You sense the need that this young girl has to be beautiful, and her pride to be wearing a costume made of tapa, bark-cloth, produced on the island of Fatuiva. It is made by hand, beating layers of tree-bark, using a hard, wooden beater, until the desired thickness of fabric is obtained. It is usually dyed with turmeric,

to give it a yellow hue. Her grandmother replies in Marquesan, adjusting her hair. She kisses her granddaughter and the child runs back to join her dance troupe. The scene almost perfectly captures the essence of this festival in Tahuata. It is notable that the festival is carried out exclusively in the Marquesan language. The tourists aren't complaining : *« It's true, we don't understand what's going on. However, what we experience during the dances is so powerful, there aren't words to describe it »* assures Greg, visiting on his yacht. A young man of 30, called Bryan in France, but here in Tahuata going by the name Teiki, his middle name. He was born and grew up in France, son of a Marquesan father and French mother. In search of his identity, he has just returned to the land of his forefathers, to discover his roots. In a few days he had learned the choreography of his island, Hiva Oa's dance group, and is performing with them. *« I've come to an age where I need to know where I came from, in order to know where I'm going. Being part of this dance group takes me to the very core= of myself, coming right from my guts»* says Teiki. During the performance, impossible to distinguish this newcomer from the native Marquesans. The energy he puts into it is so intense, he is transformed, his gentle gaze becomes steely as he launches into the pig dance. As if these movements and attitude were second nature to him. *« Something happens when I dance, I feel connected, I can't explain it, just talking about it gives me goose bumps »* he continues. It is this *mana*, the spiritual energy of the Marquesas, that can be felt and is expressed in all its different forms in Tahuata.

GRAND REPAS COMMUNAUTAIRE : LES PAQUETS DE COCHON, RÔTIS DANS LE FOUR MARQUISIEEN PENDANT TOUTE UNE NUIT, SONT DÉBALLÉS.
BIG COMMUNAL MEAL : ROASTED IN MARQUESAN OVEN ALL NIGHT LONG, PACKS OF PORK ARE BEING UNWRAPPED.





Une culture interdite...

Les Marquisiens se sont vus interdire leur culture à l'arrivée des missionnaires catholiques dans les années 1840. Ils ont banni leurs dieux, leurs danses, leurs chants et leurs tatouages pour les convertir. En même temps, les habitants furent décimés par les nouvelles maladies apportées par les colons européens. Sur 90 000 âmes que comptaient ces îles au XVII^e siècle, il n'en restait plus que 2 000 à l'aube du XX^e. Avec les anciens qui disparaissaient, c'est toute une culture qui s'évanouissait en même temps. Ce n'est que dans les années 1970 que Monseigneur Hervé-Marie Le Cléac'h, contribua au retour de la culture marquisienne. En ouvrant les portes aux sculptures locales dans les églises, en chantant au rythme des tambours et en traduisant la Bible en marquisien, il a redonné l'impulsion identitaire qui leur avait été arrachée. Depuis, les Marquisiens ont œuvré pour retrouver leurs racines et c'est dans cette dynamique qu'est née en 1977 l'association culturelle Motu Haka « Union des îles Marquises ». Cette association donna naissance au premier festival Matavaa en 1987. « *Cet événement a poussé les jeunes à demander aux anciens ce qu'il restait de leur culture, on a cherché dans les récits des navigateurs étrangers pour avoir une vision de la culture que les missionnaires ont banni. Quand on voit tous les danseurs investis aujourd'hui, on peut dire que ce travail a porté ses fruits* » constate en souriant Benjamin Teikitoutou, vice-président de l'association Motu Haka.

A forbidden culture

The Marquesans saw their culture heavily suppressed in the 1840s, when Catholic missionaries first arrived. The gods, dances, songs, tattoos were all banished in the process of religious conversion. At the same time the population was decimated by new illnesses introduced with the European colonists. Of the 90,000 people that lived in the islands in the 17th century, just 2,000 survived at the beginning of the 20th century. With the death of so many of the older generation, it was an entire culture that passed away. It is only since the 1970s that Bishop Hervé-Marie Le Cléac'h contributed to the revival of the Marquesan culture. By decorating the church with sculpture, singing to the rhythm of drums, translating the bible into Marquesan, he restored inertia to the identity that had been denied them so long. Since then, the Marquesans have worked to rediscover their roots, and it is in this dynamic that the cultural association Motu Haka « Marquesas Islands Union» was created in 1977. The association organized the first Matavaa in 1987. « *The event inspired youngsters to ask the elders about what remained of their cultures, we looked through the accounts of foreign navigators to gain an insight into the culture that the missionaries banished. When we see the commitment of all these dancers, you can say that our efforts are bearing fruit.* » states a smiling Benjamin Teikitoutou, vice-president of the Motu Haka association.

 Par-ci Par-là Papeete • **LIVRAISON GRATUITE DANS LES ÎLES**

HÔTELS, PENSIONS, MAISONS D'HÔTES : fabrication sur commande



Par-Ci Par-Là

Linge de Maison et autres petits riens...

Tifaifai, coussins, rideaux, nappes, draps, couettes, chemins de lit, moustiquaires, pareo et prêt-à-porter.

VENTE EN LIGNE : www.linge-mimpimanis.com

Tél. : 40 450 050

pour la saison fraîche : Tifaifai molletonné sur commande

PAR-CI PAR-LÀ



Tous nos produits maintenant disponibles au McDonald's de l'aéroport.

Visit our location inside the Faa'a Airport at the Domestic terminal.





DANS LA PETITE ÎLE DE TAHUATA, LA BAIE DE VAITAHU A CONSTITUÉ LE CADRE IDÉAL DE CE FESTIVAL DES ARTS / IN THE SMALL ISLAND OF TAHUATA, THE VAITAHU BAY IS THE IDEAL SETTING FOR THE FESTIVAL OF ARTS.

Ce festival n'est pas un concours, aucune prestation n'est récompensée contrairement au Heiva i Tahiti. Cela n'enlève rien à l'implication et à l'énergie des danseurs. C'est avant tout un événement organisé par des Marquisiens pour célébrer leur peuple et leur culture retrouvée qu'ils partagent avec la diaspora dispersée en Polynésie Française. Papi Charles en est le meilleur exemple : il revient sur l'île de son enfance, Tahuata, 48 ans après en être parti. Il refoule la terre de sa vallée comme d'autres font un pèlerinage. Il a choisi de revenir pendant la période du festival, s'immerger dans la culture dont il a été privé si longtemps : « *ma langue, je ne peux pas l'oublier, mais j'ai peu de souvenirs des danses et des chants. Revenir ici c'est renouer avec mes ancêtres, avec mon histoire* » assure-t-il. Bientôt à la retraite, Papi Charles réfléchit à quitter Tahiti pour revenir habiter son île, auprès des siens. Il a toujours gardé des terres ici. Les Marquisiens prennent ainsi conscience de l'importance de sauvegarder ce patrimoine culturel qui fait leur fierté. Pour autant, il ne faut y voir un rejet du monde occidental ni de la colonisation.

Ils y voient la fierté d'un peuple portée par une culture forte qui a rayonné dans tout le Pacifique. Cette culture leur permet d'entretenir aussi le mythe que les Occidentaux se faisaient de ces îles lointaines, mystérieuses et mystiques. Cependant, le festival tient à rester à la dimension de son archipel, il n'a pas volonté de s'agrandir. S'ils sont attachés à leur culture ils sont aussi très proches de leur terre. Pour une reconnaissance culturelle mondiale, les îles Marquises ont fait la demande pour être classées au patrimoine de l'Unesco. ■

This festival is not a competition, there are no prizes, unlike the Heiva i Tahiti. It doesn't make any difference to the dedication and hard work put in by the dancers. It is above all an event that is organized by the Marquesans to celebrate their people and the renaissance of their culture, sharing it with their population scattered across French Polynesia. Papi Charles is a good example, he visits the island of his childhood, Tahuata, 48 years after leaving. His return to his valley and land is made in the spirit that others would undertake a pilgrimage. He has chosen to return during the festival to immerse himself in the culture which had been lost to him for so long: « *my language, I could not forget, but I remember little of the dances and songs. Returning here is reconnecting with my ancestors, with my history* » he states. Soon he will be retired, Papi Charles considers leaving Tahiti to return to his island, among his own people. He has always kept his land here. The Marquesans are now realizing the importance of maintaining the cultural heritage of which they are so proud. However, this should not be interpreted as a rejection of the modern world nor the colonial status. They see it as an expression of the pride of a people held up by a strong culture that has spread across the entire Pacific. This culture allows them to maintain the myth that the Europeans created around these faraway islands, so mysterious and magical. Nevertheless, the festival will remain at the scale of its archipelago, it doesn't wish to get bigger. If they are attached to their culture, then they are also close to their land. The Marquesan Islands have submitted a request to be classified as UNESCO World Heritage. ■



f opt.pf

CCP



Retirez de l'argent
partout dans les îles

**AVEC
CASH ADVANCE OPT**

Bientôt les vacances dans les îles ? Pensez à prendre votre carte de retrait locale. Avec Cash Advance OPT, retirez facilement de l'argent dans les 46 agences OPT des îles éloignées. L'OPT vous facilite les îles !

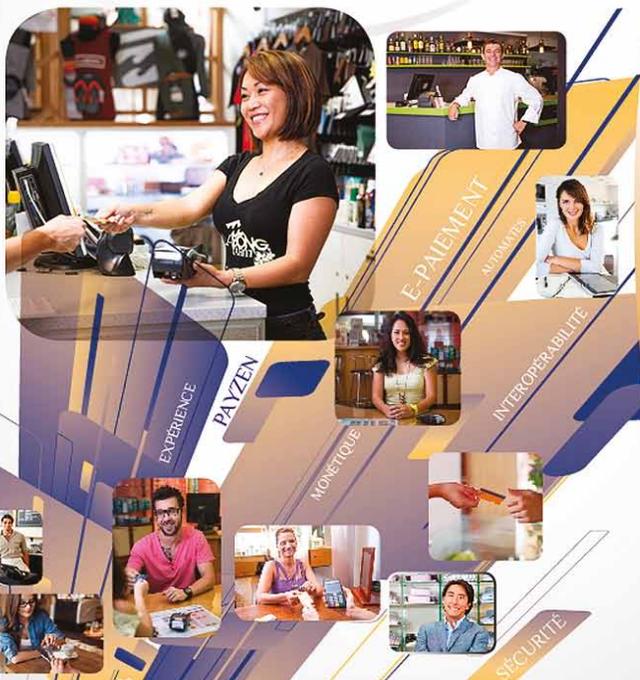


www.opt.pf



Office des Postes et Télécommunications - Polynésie française

OSB



**L'INNOVATION
au CŒUR de nos
solutions**

Depuis 22 ans, l'Océanienne de Services Bancaires est le spécialiste des services de paiement en Polynésie française pour accompagner et faciliter le quotidien des consommateurs, des commerçants et des e-entreprises.

Certifiés PCI-DSS, nous veillons à la sécurité des opérations de paiement et de retrait des polynésiens, dans nos îles comme à l'international.

Nous innovons et recherchons les solutions les plus adaptées au marché polynésien afin de rendre le parcours client simple et efficace.

Nous mettons à la disposition des professionnels nos terminaux, automates et services sécurisés de retrait, de dépôt, de paiement de proximité ou en ligne, nos serveurs vocaux ou SMS et nos solutions de signature et de gestion électronique de documents.

Et nous restons à votre écoute afin de renforcer notre qualité de service.

C'est à vos côtés, au quotidien,
que nous nous engageons à vous servir.



Océanienne de Services Bancaires
WWW.OSB.PF



© MUSEE DE TAHITI ET DES ILES

Collier en nacre et cheveux

Issu de la collection James Hooper, une des plus importantes collections privées d'Angleterre, mondialement connue et rassemblée au Royaume-Uni à partir des pièces massivement rapportées d'Océanie par les missionnaires anglais, cet ornement a été vendu au Musée de Tahiti et des îles en 1980 par les héritiers, en même temps que de nombreuses autres pièces très rares provenant toutes de Polynésie française.

- **Longueur totale** : 139,7 cm
- **Longueur nacre** : 12 cm
- **Matériaux** : nacre, feuille de pandanus, cheveux, fibres végétales (nape)
- **Technique** : taille, polissage, tressage et assemblage
- **Datation** : pas d'information
- **Date de découverte** : 1823, par G. Bennett, membre de la *London Missionary Society*
- **Origine** : île de Rurutu
- **Description** : ornement pectoral formé d'une valve de nacre abrasée et polie, percée de deux trous servant à faire passer des feuilles de cocotier, elles-mêmes fixées à un collier constitué de longues cordelettes de cheveux humains tressés.

Shell and hair necklace

An object from the James Hooper collection, one of the largest private collections in England, of international repute, housed in the United Kingdom, composed of a large body of objects brought back from Oceania by English missionaries. This specific ornament was sold to the *Musée de Tahiti et des îles* in 1980 by the collection's heirs, along with a number of other very rare objects originating from French Polynesia.

- **Total length**: 139,7 cm
- **Shell length**: 12 cm
- **Materials**: shell, pandanus leaf, hair, plant fiber (*nape*)
- **Technique**: shaping, polishing, weaving and mounting
- **Origin**: Island of Rurutu
- **Date**: unknown
- **Date of collecting**: 1823, par G. Bennett, member of the *London Missionary Society*
- **Description**: Chest ornament made up of a half-shell that has been worn down and polished, pierced with two holes, by which it is attached with pandanus leaf to the necklace strands, made up from fine plaited chords of human hair.

Collier en cheveux humains

Human hair necklace

Archipel des Australes / Austral Islands

AIR TAHITI S'ASSOCIE AU MUSÉE DE TAHITI ET DES ÎLES, TE FARE MANAHA, POUR PRÉSENTER DANS CHAQUE NUMÉRO UN OBJET EMBLÉMATIQUE DE L'ART POLYNÉSIEEN PROVENANT DU MUSÉE. UNE PLONGÉE DANS LE PASSÉ ET NOTRE HÉRITAGE, RICHE DE LA DIVERSITÉ DE NOS ÎLES, DE NOS CULTURES ET DE NOS SAVOIR-FAIRE ANCESTRAUX.

Cet objet, collecté dans un état de conservation exceptionnel, est rare et précieux. Très peu de pièces identiques ont été retrouvées, leurs matières périssables n'en ayant pas permis la pérennité, à moins qu'ils n'aient été prélevés par les missionnaires anglais, très présents aux Australes et prompts à en alimenter les collections de leurs maisons-mères. Son parcours n'a pas permis de glaner à son propos un grand nombre d'informations, mais l'on sait néanmoins, grâce à son collecteur G. Bennett, que ce type d'ornement était porté par les cheffesses de l'île de Rurutu. Ces colliers réalisés à partir de cheveux humains étaient indifféremment utilisés par les hommes et les femmes mais il s'agissait toujours de personnages importants, d'une haute lignée. Les cheveux étaient fréquemment utilisés ainsi aux Australes et à Tahiti, mais aussi aux Marquises où ils n'étaient toutefois pas tressés. Si l'on ne connaît pas précisément leur symbolique, il faut savoir que, pour les anciens Polynésiens, tout ce qui émanait du corps humain était sacré, la tête en étant la partie la plus importante. On élaborait à partir des divers éléments du corps humain de nombreuses reliques et des ornements variés, tous infiniment précieux et sacrés. Par exemple, les Marquisiens confectionnaient des ornements à partir de barbes, tandis qu'à Tahiti on conservait les cheveux des ancêtres afin de tresser des couronnes pour les jeunes filles. Les sortilèges aussi étaient toujours élaborés à partir de restes humains... Cette pièce extraordinaire fait partie de l'exposition permanente du musée. ■

AIR TAHITI JOINS WITH THE MUSÉE DE TAHITI ET DES ÎLES, TE FARE MANAHA (MUSEUM OF TAHITI AND HER ISLANDS), TO SHOWCASE AN EMBLEMATIC OBJECT OF POLYNESIAN ART, HOUSED AT THE MUSEUM. A JOURNEY THROUGH OUR HISTORY, RICH WITH THE DIVERSITY OF OUR ISLANDS, OUR CULTURES AND OUR ANCESTRAL KNOWLEDGE.



This object, collected in a remarkably well-preserved state, is rare and very precious. Few similar pieces can be found, the organic matter from which they were made degrading too easily to be preserved, if they had not been collected early on by English missionaries in the Australs, keen to expand their missionary society's collections. This object's convoluted journey has resulted in a loss of the associated collecting information, but know, at least, thanks to the collector G. Bennet, that it was the type of ornament worn by female chiefs on the island of Rurutu. Such necklaces, made from human hair, were worn by both men and women, but only by important people of high rank. Hair was frequently used in the Austral Islands and Tahiti, it was also used in the Marquesas, but never plaited in this way. If we don't entirely know the object's symbolism, it is known that all components of the human body were sacred to the ancient Polynesians, the head being the most powerfully so. Relics and different ornaments were made from parts of the human body, such objects being incredibly precious and revered. For example, in the Marquesas ornaments were made using beards, while in Tahiti the hair of ancestors was used to plait headpieces for young women. Spells or charms were also always made using such human remains ...This extraordinary object is on permanent display in the museum. ■



L'ÎLE DE RURUTU / TRURUTU ISLAND.

PHOTOS : P. BACCHET



She's perfect.

Should her pearls be anything less ?



MANUA PEARLS

We are located in the center of Papeete, a few minutes walk from the Ferry Building.

Opening hours: Monday to Saturday 9:00am to 5:00pm

Tel +689 40 82 37 08

www.ManuaPearls.com

Polynesian Gallery, contemporary and ethnic art.

Our gallery features stunning and unique pieces gathered from the most talented artists of French Polynesia. An amazing collection reflecting Tahiti and her Islands' rich diversity of styles.



Design by RED.ART - © CYRILL JUSTE

We are located in the center of Papeete, a few minutes walk from the Ferry Building.

Opening hours: Monday to Saturday 9:00am to 5:00pm

Tel +689 40 85 39 53

www.ManuaTahitianArt.com

Canne à sucre Otahiti

Renaissance d'une plante

Otahiti sugar cane: an ancient plant brought back to life



NOS ÎLES REGORGENT DE TRÉSORS CACHÉS, PARFOIS OUBLIÉS DISCRÈTEMENT AU FIL DU TEMPS ET LAISSÉS EN SUSPENS, ATTENDANT QUE DES HOMMES UN PEU FOUS AILLENT LES CHERCHER AFIN DE LES FAIRE BRILLER À NOUVEAU. C'EST LE CAS DE LA CANNE À SUCRE OTAHITE, QUI A RAYONNÉ À TRAVERS LE MONDE AVANT DE TOMBER DANS L'OUBLI, OU PRESQUE...



© P. BACCHET

OUR ISLANDS OVERFLOW WITH HIDDEN TREASURES, SOMETIMES QUIETLY FORGOTTEN OVER TIME, WAITING IN THE WINGS, WAITING FOR ECCENTRIC CHARACTERS TO SEEK THEM OUT, AND PUT THEM BACK IN THE LIMELIGHT, ONCE AGAIN. THIS IS THE CASE FOR OTAHITI SUGAR CANE, WHICH ONCE SPREAD ACROSS THE WORLD, BEFORE BEING ALMOST TOTALLY FORGOTTEN ...



PLANTATION SUR L'ÎLE DE TAHAA'A AVEC DES CANNES « RRV » POUR ROUGE À REFLETS VERTS, UNE VARIÉTÉ D'INTRODUCTION RÉCENTE ET PROBABLEMENT MODERNE / PLANTATION IN TAHAA' ISLAND: RED SUGAR CANE WITH GREEN REFLECTIONS, A RECENT VARIETY AND PROBABLY A MODERN INTRODUCTION.

© ANGE TEHAHE

Il est communément admis que la canne à sucre est originaire de Nouvelle-Guinée, berceau d'innombrables plantes tropicales. C'est ainsi que les peuples d'Océanie occidentale, lors de leur migration vers la Polynésie française, ont emmené avec eux et sélectionné au fil du temps les plus belles espèces. C'est entre l'an 500 et 1100 de notre ère que les cannes à sucre semblent être arrivées dans l'archipel des îles de la Société, dont Tahiti. La canne s'est ensuite développée à merveille dans certaines îles telles Raiatea, Tahiti et les Marquises.

De leur côté, les navigateurs explorateurs européens du XVIII^e siècle, le Français Bougainville et les Anglais Cook et Bligh, en sillonnant les eaux jusqu'en Polynésie française et en parcourant l'île de Tahiti tout particulièrement, ont découvert une canne sucrière d'une qualité exceptionnelle. Les Polynésiens qui l'avaient introduite l'appelaient « to » et en avaient différentes utilisations. Ils extrayaient des tiges un jus sucré pour accompagner leurs repas et pour préparer leurs breuvages traditionnels, culturels et médicinaux à partir de variétés bien spécifiques. Ainsi, *To Irimotu*, d'un beau jaune vif, était plutôt utilisée comme

canne nourricière alors que *To Piavere*, pourpre et presque noire, était parfois destinée à la médecine traditionnelle, *To Ra'au*, marron et plus fine, étant la véritable canne médicinale. Avec les feuilles séchées, ils confectionnaient aussi le toit de leurs *fare* – habitations traditionnelles – et les utilisaient en parure tout comme lors de rituels ancestraux.

Exportée dans le monde entier au XIX^e siècle...

Ces aventuriers européens ont aussi apporté à Tahiti certaines variétés de cannes d'îles et de contrées précédemment visitées, notamment de l'île de Batavia (actuellement île de Jakarta). Plus tard, les botanistes du XIX^e et du XX^e siècle ont recensé une dizaine de variétés différentes à Tahiti, sans pouvoir précisément distinguer les variétés introduites par les Polynésiens de celles introduites par les Européens.

Sugar cane is generally considered to have originated in New Guinea, the birth place of many tropical plants. The people of Western Oceania brought their favorite plants with them, as they spread across the Pacific over the generations, towards French Polynesia. It appears that sugar cane arrived in the Society Islands, which includes Tahiti, between 500 and 1100 AD. Sugar cane seems to have flourished on certain islands such as Raiatea, Tahiti and the Marquesas. For their part, the European navigators and explorers, Bougainville from France, Cook and Bligh from England, who sailed across the oceans as far as French Polynesia, and particularly toured around the island of Tahiti, discovered sugar cane of an excellent quality. The Polynesians who had brought it with them called it « To » and had different uses for it. They extracted a sweet juice from the stems to accompany their meals, making traditional, medicinal and cultural beverages, using very specific different varieties. For example, *To Irimotu*, a beautiful bright yellow, was mostly used as a nourishing cane, while *To Piavere*, purple and almost black, was sometimes used in traditional medicine, *To Ra'au*, brown and finer, was the preferred medicinal cane. The dried leaves were used as roofing material for fare (traditional houses) as adornments and during ancestral rites.

Exported across the globe in the 19th century ...

European adventurers also brought different varieties of sugar cane to Tahiti from other countries that they had visited on their journey, most notably from the island of Batavia (now known as Java, in Indonesia). Later, in the 19th and 20th centuries botanists identified a dozen different varieties in Tahiti, without being able to clearly distinguish those introduced by the Polynesians and those introduced later by the Europeans. Thus, they actually exported Otahiti cane across the world, now also called Bourbon cane, because it thrived so well on Bourbon island (today Réunion island), this became the main cane for sugar production up until the 1880s. Later, it was replaced by other more productive varieties, developed by technological progress in hybridization and artificial selection methods. It was then given the epithet « noble cane », the process of crossing an interesting species with one of the pedigree canes, which includes Otahiti cane, is referred to as « nobilization ». Today, Otahiti cane is no longer grown outside French Polynesia ; only modern, specially developed cultivars are.

DES BELLES CANNES POURPRES (TO'O'OPU) RÉCOLTÉES À TO'AHOTU / BEAUTIFUL PURPLE SUGAR CANE (TO'O'OPU) HARVESTED IN TO'AHOTU PLANTATION.

© TEIKI DEV





RÉCOLTE ET BROYAGE DE LA CANNE À SUCRE / SUGAR CANE HARVEST AND GRINDING.

© MAROTEA VITRAC

Ils l'ont alors exportée dans le monde entier et la canne Otahiti, également appelée canne Bourbon grâce à son développement prodigieux sur l'île de la Réunion, devint la principale canne sucrière jusque dans les années 1880. Par la suite, elle fut supplantée par d'autres variétés plus productives, créées grâce aux progrès technologiques d'hybridation et de sélection variétale. On lui a alors attribué le qualificatif de « canne noble », le procédé de « nobilisation » d'une variété consistant à croiser une espèce intéressante avec une des cannes nobles parmi lesquelles la fameuse canne Otahiti. Aujourd'hui, la canne Otahiti n'est plus cultivée à l'extérieur de la Polynésie française ; seules des variétés modernes, développées spécialement, le sont. À propos de la canne à sucre, il faut rappeler qu'il s'agit tout de même de la première culture au monde en tonnage avec plus de 25 millions d'hectares cultivés. Ses principaux usages sont : la fabrication du sucre, de l'éthanol carburant, du papier et du rhum. L'accent des sélections au cours du siècle dernier et jusqu'à aujourd'hui a par ailleurs été mis sur la productivité des cannes au détriment de leurs qualités organoleptiques, c'est-à-dire de la qualité de leur

goût et de leur parfum. De ce fait, très peu de recherches ont été menées sur les arômes des jus de canne et du rhum en fonction des variétés. C'est précisément dans ce contexte que certains producteurs locaux de Tahiti se sont tournés vers cette culture en 2014, soit plus de 40 ans après l'arrêt des dernières cultures industrielles de canne à sucre. La canne Otahiti, retrouvée dans les jardins des habitants de l'île, a ainsi pu renouer avec sa popularité d'antan puisque plusieurs distilleries produisent désormais un rhum unique, à base de cannes nobles, gage de leur qualité exceptionnelle. Certains d'entre eux, comme le rhum Mana'o produit depuis 2014, a d'ailleurs déjà été promu lors de concours internationaux pour ses qualités aromatiques incomparables. Il va sans dire que la canne Otahiti y est pour beaucoup et que sa culture a désormais un bel avenir. Des plantations sont désormais recensées à Tahiti dans les communes de Paea, Pajara, Afaahiti, Toahotu et Vairao, mais aussi dans les îles voisines des *Raromatai* (îles Sous-le-Vent), notamment dans l'île de Taha'a qui concentre les plus grandes surfaces aujourd'hui cultivées – environ 20 ha – et qui dispose même d'une distillerie.

As for cane sugar, it should not be forgotten that it is the top crop in the world, in terms of weight, with over 25 million hectares cultivated worldwide. Its main uses are: sugar production, ethanol fuel, paper and rum. Over the last century and up until today, the emphasis in sugar cane selection has been productivity, to the detriment of its organoleptic qualities, that is the quality of the flavor and bouquet. For this reason, little research has been carried out on different varieties of cane, in terms of the aromatic compounds found in cane juice and rum. In Tahiti, certain local producers, who were interested in this, started turning towards the traditional crop in 2014, more than 40 years after industrial cane sugar production had ceased. Otaohiti cane sugar, found growing in the gardens of people living on the island, has allowed a revival of its past popularity, as several distilleries produce a unique rum, using noble cane, proof of its excellent quality. Some of them, such as Mana'o rum, produced since 2014, have already been promoted during international contests, thanks to the incomparable aromatic character. It goes without saying that Otaohiti cane has a lot going for it and that its production now has a bright future. Plantations can now be found on Tahiti in the districts of Paea, Papara, Afaahiti, Toahotu and Vairao, but also on the neighboring *Raromatai* (Leeward Society Islands), most notably on the island of Taha'a, which today has the largest area of sugar plantation, with around 20 ha, as well as its own distillery.

Rebirth and rediscovery

The most unlikely of sugar cane plantations can be found on Rangiroa, an atoll in the Tuamotu Islands, sugar cane generally being considered to be a tropical plant, not suited to poor coral soils. Crops that grow well there tend to require little water or nutrients, the coconut palm is particularly well suited to the climate. It grows happily on the coral soil where no other plant could germinate! Then there's the salty air, the blazing heat and brackish groundwater...

For a long-time the local populations turned to fishing and coprah, the only major economic activities and the foundation of atoll life. Nevertheless, certain rather stubborn and ambitious businessmen placed their money on a project to develop a vineyard on the atoll of Rangiroa, 25 years ago now. The bet paid off, as this winery now produces around 40,000 bottles of wine a year, their products receiving prizes in prestigious competitions. Rangiroa's Mana'o rum, for its part, is produced on a 5 000 m² plot, using organic farming methods, the unusual atoll soil adding another layer of aromatic richness to the Otaohiti cane's inherent qualities.

© ANGE TEHAHE



CANNE RUBANÉE « VERTES À BANDES POURPRE »
VARIOUS VARIETIES OF SUGAR CANE.

© MAROTEA VITRAC



CANNE ROUGE RUBANÉE « ROUGE À BANDES VERTES »

© TEIKI DEV



CANNE « POURPRE . ELLE SERAIT INDIGÈNE
ET D'INTRODUCTION POLYNÉSIIENNE



L'ATOLL DE RANGIROA ACCUEILLE UNE PLANTATION DE CANNES SITUÉE À PROXIMITÉ DU VIGNOBLE DE VIN DE TAHITI.
THE RANGIROA ATOLL HOSTS A SUGAR CANE PLANTATION CLOSE TO THE VIN DE TAHITI'S VINEYARD.

© BENTHOUCARD.COM

Renaissance et redécouverte

Mais c'est à Rangiroa, atoll des Tuamotu, que pousse la canne la plus improbable, car s'il est communément admis que la canne est une plante tropicale, que dire du sol corallien qui l'accueille ? En effet, les cultures qui ont été développées dans les atolls des Tuamotu sont peu exigeantes en termes de fertilité et le cocotier s'y est particulièrement bien acclimaté. Il pousse sur ce sol corallien là où toute autre plante ne germerait même pas ! Et que dire aussi de l'air salin, de la chaleur accablante ou encore de l'eau saumâtre des nappes phréatiques ? Les populations locales ont depuis longtemps tourné leurs activités vers la pêche et le coprah, seuls véritables moteurs de l'économie et de la vie des atolls. Pourtant, certains entrepreneurs un peu têtus et ambitieux ont fait le pari il y a 25 ans d'implanter un vignoble sur l'atoll de Rangiroa. Le pari est réussi puisque ce vignoble produit chaque année environ 40 000 bouteilles de vins qui ont déjà été primés à des concours prestigieux. Le rhum Mana'o Rangiroa est quant à

lui issu d'une parcelle de 5 000 m², exploitée en agriculture biologique et conférant ainsi aux qualités intrinsèques de la variété Otahiti toute la richesse aromatique de son sol si particulier. C'est d'ailleurs là l'autre grande spécificité de ces pionniers du rhum à base de cannes à sucre nobles : le mode de production en agriculture biologique. Si certaines plantations peuvent valoriser la présence des cannes locales parmi leurs parcelles, seule la distillerie Ava Tea de Paea a fait l'effort de motiver tous ses agriculteurs partenaires à produire en agriculture bio certifiée selon les normes européennes et océaniques. Au-delà de la simple certification, c'est une véritable démarche agro-écologique qui a été entreprise et qui a su trouver sa clientèle et ses partenaires, professionnels, scientifiques et médiatiques. Et cette démarche résolument moderne s'inscrit parfaitement dans le développement agricole de Tahiti et ses îles et à une échelle plus large face aux enjeux mondiaux de l'agriculture d'aujourd'hui et de demain. C'est donc une véritable filière qui s'organise désormais, associant des producteurs, des industriels et des distributeurs, avec un réel potentiel d'exportation.

Another commendable quality of these pioneers in rum, made from noble sugar cane, is their commitment to organic farming methods. If certain plantations do include local sugar cane varieties, only the Ava Tea distillery in Paea has made the commitment to motivating all its agricultural partners to use organic methods, certified using European and Oceanian norms. Beyond this simple certification, lies a truly agro-ecological approach, successfully used to seek out a niche in the market, the right partners, professionals, scientists and media coverage. It is a steadfastly modern approach, consistent with the development of agriculture in Tahiti and her islands, but also on a broader scale, addressing the global challenges facing the agriculture of today and tomorrow. It is a whole sector that is being created, linking producers, manufacturers and distributors, with a genuine export potential.

In parallel, local and international researchers are seeking to prove that the Otahiti cane has become sufficiently differentiated, since its introduction to French Polynesia, somewhat like Tahitian vanilla, to have developed its own unique aromatic properties, adding further cachet to products made from this particular variety. Besides enriching Polynesian cultural heritage, the rediscovery allows this plant to find its place in Polynesian tradition, but now with a modern twist. ■



© P. BACCCHET

Marotea Vitrac is a doctoral graduate student at UPF (the University of French Polynesia), in partnership with CIRAD (International Centre for Agronomy Research). Her research focuses on the varieties of sugar cane. Marotea Vitrac is an international agro-development engineer (ISTOM – School of International Agro-Development Engineering) and an ENSIA-SIARC industrial engineer (National Graduate School of Agricultural and Food Industries – Specialty in Hot Regions). She is also the director of operations at the Avatea distillery.

Marotea Vitrac

Centre éducatif sur les mammifères marins de Polynésie française
The french Polynesia marine mammal education center

VENEZ PARTAGER un moment **INOUBLIABLE** avec un dauphin ...

« **Participez pour partager** » : 5% de votre participation est reversé à diverses associations engagées localement pour la protection de l'environnement marin en Polynésie Française, dont Te mana o te moana www.temanaotemoana.org / 5% of our gross income supports diverse programs and foundations dedicated to conservation and awareness on marine environment in French Polynesia, amongst which Te mana o te moana foundation (www.temanaotemoana.org)

JOIN US FOR AN **UNFORGETTABLE** moment with a dolphin ...

www.mooreadolphincenter | (+689) 40 55 19 48 | reservation@mooreadolphincenter.com



ALAMBIC DE LA SOCIÉTÉ AVATEA SUR LA COMMUNE DE PAEA, ÎLE DE TAHITI / STILL FROM AVATEA COMPANY IN PAEA MUNICIPALITY, TAHITI ISLAND.

© MAROTEA VITRAC

En parallèle, des recherches locales et internationales visent à prouver que la canne Otaïhiti a pu évoluer suffisamment depuis son introduction en Polynésie française pour avoir développé, à l'image de la vanille de Tahiti, une singularité, des propriétés aromatiques uniques, gage d'une valeur ajoutée importante pour les produits fabriqués à partir de cette variété. Outre le fait d'enrichir le patrimoine culturel polynésien, cette découverte permettrait d'ancrer cette plante un peu plus encore dans la tradition polynésienne, en y apportant une touche de modernité. ■

Marotea Vitrac

Marotea Vitrac réalise actuellement une thèse de doctorat à l'UPF (Université de la Polynésie française), en partenariat avec le CIRAD (centre international de recherche en agronomie). Ses travaux portent sur les variétés de canne à sucre. Marotea Vitrac est ingénieur en agro-développement international (ISTOM - École d'Ingénieur en Agro-développement International) et ingénieur industriel ENSIA-SIARC (École nationale supérieure des industries agricoles et alimentaires - Spécialité régions chaudes). Il est également directeur d'exploitation de la distillerie Avatea.



© P. BACCHET



L'HARMONIE
By TAHITI PEARL MARKET

TAHITI PEARL MARKET

J E W E L R Y • P E A R L E R Y



The Most Beautiful Pearls in the World



扫二维码 加微信

TAHITI - PAPEETE : 25, RUE COLETTE, PAPEETE : +689 40543060 - BORA BORA - VAITAPE : +689 40605900

TAHITI : TAHITI PEARL BEACH - BORA BORA : LE MERIDIEN & SOFITEL MARARA - TAHA'A ISLAND RESORT & SPA - RANGIROA : HOTEL KIA ORA

WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM - DUTY FREE - LIFETIME WARRANTY - OPEN EVERYDAY - COMPLEMENTARY SHUTTLE ON DEMAND



Une légende du 'uru

Tetahi 'ā'ai no te 'uru

Il y a très longtemps, à Pira'e dans la baie du Ta'aone sur l'île de Tahiti, un village paisible échangeait avec les habitants des vallées de Fautau'a, Hamuta et Nahoata, le produit de sa pêche contre des *fé'i*, bananes plantain aux belles teintes orangées quand elles sont mûres¹.

La nuit de la naissance de Moe fut mémorable. La lune brilla en fête. Les *'ū'upa*, pigeons verts roucoulerent en harmonie avec les stridulants grillons, *perete'i*, autour de la case d'accouchement. Cette musique douce et forte, fut entendue par Ta'arua, le vieil ermite de la montagne. Il en descendit, guidé par un petit nuage distillant au-dessus du *fare*² de naissance, une fine pluie où la lune diffractait un arc-en-ciel soyeux. Moe naquit, saluée par les premiers rayons du soleil, les coqs triomphants, un joyeux concert de la gent ailée et, au loin, quelques grondements de tonnerre évoquant des grognements satisfaits de géant bienveillant. Contrôlant leurs abois les chiens jappèrent. Le père devant sa si jolie petite fille, l'appela Moe = Rêve. Ta'arua annonça : « *Cette enfant sera une bénédiction pour tous. Moi, Ta'arua, je ne peux rien lui refuser.* » Il repartit sans plus d'explications.

Après une enfance heureuse, Moe quitta le *fare ni'au* de ses parents pour vivre dans celui d'Aratua son bien aimé. Près de la Fautau'a où *harehare* et *'ōuma*, juvéniles de carangues et surmulets, remontaient de l'embouchure, elle pouvait s'y rafraîchir et pêcher à loisir.

Puis la pluie se fit rare. Dans le lit des rivières, l'eau disparut sous les galets, le gravier et le sable. Les *ina'a*, alevins de *gobies*, désertèrent les estuaires. Carangues et surmulets s'en furent. L'herbe sécha. Arbustes et arbres perdirent leurs feuilles et cessèrent de fleurir. Il n'y eut plus de fruits. *Pa'urā* ! Sécheresse ! Le sol craquelait.

Tenaillés par la faim et la soif, des villageois prirent le large à la recherche d'une terre fertile. D'autres se rendirent chez Moe lui demander d'aller voir Ta'arua. Se soutenant l'un l'autre, le jeune couple amaigri remonta les vallées, grimpa les collines, gravit les falaises, appela quand il en avait la force.

1 - En tahitien, la couleur orange n'est nommée à partir ni du *fé'i* ni de l'agrumes introduit en 1769 par le capitaine Cook, mais à partir de la fleur, *pua*, de *Cordia subcordata* = tou ; soit *pua* tou.

2 - *Fare* signifie maison, case, bâtiment. Autrefois, les constructions étaient en *ni'au* = palmes de cocotier tressées ou en bambou.

I te tau *mātāmua* i Pira'e, i te 'ō'o'a no Ta'aone, 'e 'oire iti tei ora ma te hau, au tau ai i tōna tautai 'e te *fé'i* 'a to tei ora i roto i te mau fa'a Fautau'a, Hamuta 'e Nahoata. 'E 'ū nehenehe te ma'a *fé'i* para : 'e 'ū *pua* tou.

'E pō tu'iro'o te pō fanaura'a hia ia Moe. 'Ana'ana 'ōro'a te 'ava'e. 'Ū'uru te 'ū'upa ma te ha'atanotano i to ta'i i te pehe perete'i tei fa'a'ati i te fare fanaura'a. 'Apo mai te tari'a 'o Ta'arua, te Ru'au noho ho'ē ra i ni'a i i te mou'a, i teie pehe marū pūai. Na te ho'ē ata iti tei tōriri i ni'a i te fare fanaura'a ta te 'ava'e i anuanua marū, i arata'i i tōna poura'a mai taua mou'a ra. Maeva mai te hihī rā *mātāmua* i to Moe fanaura'a, 'ape'e hia atu te mau moa oni te'ote'o, te ta'i huru rau 'a te mau manu 'e, i te atea roa te haruru pātiri au te ha'afe'ufe'u māuruuru 'a tetahi ti'apa'i ta'ata maitata'i. 'Aoa marū 'oa'oa to'a mai te mau 'ūrī.

No te nehenehe 'o tōna tamahine, pi'i atura te metua tāne i ana 'o : Moe. Tohu atura mai 'o Ta'arua : « 'E ha'amaita'ira'a no te ta'ato'ara'a teie 'ai'ū iti. 'O vau 'o Ta'arua, 'e fa'ari'i vau te mau mea ato'a tāna 'e ani mai. » Reva mamū atu ai te Ru'au.

I muri iho i te ho'ē vaitamari'ira'a 'oa'oa, 'ua vaiho 'o Moe i te fare ni'au metua no te noho i roto i te fare ta Aratua, tāna tāne iti here, i hāmani na rāua. I te hiti Fautau'a i reira 'āere na muriāvai mai te harehare 'e te 'ōuma, hopuhopu noa Moe, tāi'a haere ai.

Tae atura tetahi tau e varavara roa te ua. I roto i te ānāvai, mo'e atura te pape i raro a'e i te 'ōfa'i, te 'iri'iri 'e te one. Fa'aru'e mai te ina'a i te mau muriāvai.

Mo'e atu ai te harehare 'e te 'ōuma. Marō te matie. Marua mai te mau rau'ere 'a te mau huru tumu rā'au ato'a tei 'ore i 'ūa'a fa'ahou. 'Aore ho'ē a'e ma'a hotu fa'ahou. 'Aueeee ! Pa'urā ! 'Āfāfā te repo fenua.

No to ratou po'ihā 'e to ratou po'ia rahi, reva atura tetahi tuha'a ta'ata 'e 'imi i tetahi fenua maita'i.

Haere atura tei toe mai 'e farerei ia Moe ia haere 'ōia 'e tāparu to Ta'arua tauturu. Ma te turu tetahi i tetahi, haere atura na taure'are'a 'e piti i uta i te fa'a, pa'uma i ni'a i te pū mou'a 'e te 'aivi, pi'i haere ai ia mara'a ana'e ia rāua ia pi'i. Fāura ta'ue mai muri i tetahi mato, te Ru'au ma te tape'a i tāna turuto'oto'o tou. 'Ua ta'a i ana e 'o Moe teie vahine iti 'āpī, tāna i ani atu ia 'ape'e i ana i te hiti 'anavai marō. I reira, ti'a mai atura 'ōia ma te 'aueue 'ore, hi'o 'ata'ata ai ia Moe tei haere mai i ani i tōna tauturu.

'Ua mata'ita'i na taure'are'a 'e piti i to Ta'arua 'avae



© P. BACCHET

Tout à coup, au détour d'un rocher, surgit le vieil homme appuyé sur sa canne de *tou*³. Il reconnut Moe et lui demanda de le suivre jusqu'en bord de rivière asséchée. Là, il resta debout immobile et regarda en souriant Moe venue lui demander son aide. Les deux jeunes gens virent les pieds de Ta'aroa s'enfoncer dans le sol en solides racines, ses deux jambes se réunirent en un tronc puissant rejoignant et modifiant son bassin puis son torse et ses bras se transformèrent en branches souples et fortes. Ses mains devinrent de larges feuilles et sa tête un fruit rond légèrement ovale qui se fractionna en grappes.

En même temps, tout en haut des montagnes les nuages noirs s'accumulèrent et crevèrent. L'eau coula sur le sable, le gravier et les rochers. Ils burent l'eau fraîche, se baignèrent, cueillirent les plus gros fruits et descendirent vers la baie. Arrivés au village, ils les firent cuire selon les indications de Ta'aroa qui, durant sa transformation leur avait dit : « *Ma tête sera le fruit rond, 'uru. Vous le mangerez après l'avoir grillé entier au feu de bois ou découpé et cuit au ahima'a.* » C'est-à-dire dans un four creusé dans le sol où les morceaux sont déposés sur un tapis de pierres brûlantes, puis recouverts de feuilles et enfin de terre. C'est ainsi qu'une grande famine prit fin dans l'île de Tahiti. ■

tomora'a i roto i te repo 'ei a'a pāpū maita'i, te tauira'a i tāna roroa 'avae 'ei tumu rā'au pūai, tōna 'ōpū ato'a ho'i, te 'ōuma mai reira riro ai tōna rima 'ei 'ama'a ra'au 'ie'ie pāpū 'e tōna rimarima 'ei rau'ere 'ā'ano. Tau i ato'a tōna upo'o 'ei ma'a menemene tei hu'ahu'a 'ei pupā ma'a rave rahi. Te tupu noa ra ā teie 'ohipa maere, ha'amatarā'a te ni'a mou'a i te po'i i te ata 'ere'ere tei ha'aputu na mua pararī ai. Tahe mai te pape i ni'a i te one, te 'iri'iri 'e te mato. Inu atura rāua i te vai haumarū, hopu ai i roto, pōfa'i mai te mau ma'a rarahi roa a'e, pou mai ai i tahatai. Taera'a rāua i te 'oire, tunu rāua i te ma'a au ta Ta'aroa fa'auera'a 'aitia tōna tino i tauiroa 'ei tumu ra'au : « 'E riro to'u upo'o 'ei ma'a menemene : 'uru. 'E ma'a tano no te tunu pa'a 'aore ra i roto i te ahima'a na mua 'e 'amu ai. 'A tāpupu 'e hōhora atu i ni'a i te 'ōfa'i ve'ave'a 'ute'ute a te umu ta 'ōrua 'e heru i roto i te repo, ha'apo'i ai i te rau'ere 'e i te repo fenua. » Mea na reira i hope ai tetahi o'e rahi i te fenua Tahiti. ■

3 - *Tou* est le terme tahitien désignant une variété d'arbre de nos îles, le *Cordia subcordata* de son nom scientifique.



KAHAIA

BIJOUTERIE

SPÉCIALISTE DE LA PERLE BLANCHE
WHITE TAHITIAN PEARL EXPERT

9, Avenue du Maréchal Foch - Papeete • Phone : (689) 40 42 65 65
Duty Free • [facebook.com/kahaiabijouterie](https://www.facebook.com/kahaiabijouterie) • www.kahaia.pf



© P. BACCHET

The legend of 'uru

A very long time ago, in the bay of Ta'aone, Pirae, on the island of Tahiti, a peaceful village traded with the inhabitants of the Fautau'a, Hamuta and Nahoata valleys, exchanging their fish catches for *fe'i*, plantains or cooking bananas of a beautiful orange hue, when ripe¹.

The night of Moe's birth was unforgettable. The moon shone in celebration. *'ū'upa*, green fruit doves, cooed in harmony with the chirping of *perete'i*, crickets, around the birthing hut. This sweet and powerful music carried as far as Ta'aroa, the old mountain hermit. He climbed down, guided by a small cloud gathering above the birthing *fare*², a mist of rain diffracting into a sleek rainbow from the moon's rays. Moe arrived, greeted by the first rays of sunlight, triumphant cocks, a joyful concert of winged beasts and, in the distance, several rumbles of thunder like the satisfied grumbings of a benevolent giant. Controlling their barking the dogs yapped. The father, standing in front of his beautiful little daughter, naming her Moe = Dream. Ta'aroa declared : « *This child will be a blessing to all. For myself, Ta'aroa, I can deny her nothing.* » He left without further explanation.

After a happy childhood, Moe left her parents' *fare ni'au*, moving to that of her sweetheart, Aratua. Near the Fautau'a, where *harehare* and *'ōuma*, young jacks and mullet, entered the river mouth, allowing her to cool off and fish at leisure.

Then, the rains grew scarce. The riverbeds dried-up, exposing the rocks, gravel and sand. Goby fry, *ina'a*, abandoned the estuaries. The jacks and mullets disappeared. The grass died. The trees and bushes shed their leaves and stopped flowering. There were no more fruits. *Pa'urā* ! Drought! The ground cracked.

In the grips of hunger and thirst, some villagers took to the ocean in search of fertile land. Others went to Moe pleading with her to go and seek out Ta'aroa. Leaning on each other, the starving young couple clambered up the valleys, climbed the hills, and scaled the cliffs, calling out when they had the energy. Suddenly, from behind a rock, the old man appeared leaning on his cane, made of *tou*³. He recognized Moe and asked her to follow him to the dried river bank. There he stood motionless smiling at Moe, come to ask for his help. The two youngsters saw Ta'aroa's feet start sinking into the soil as sturdy roots, his two legs joining to form a single solid trunk, reaching up to his hips and body, from which his arms transformed into supple and strong branches, his hands becoming large leaves and his head a slightly elongate round fruit, that split into bunches.

At the same time, high in the mountains heavy dark clouds gathered and burst. Water spilled over the sand, gravel and rocks. They drank the fresh water, bathed, gathered the largest fruits and returned towards the bay. Back at the village, they cooked the fruits, following the instructions given by Ta'aroa who, during his transformation, told them : « My head will be the round fruit, *uru*. You eat it after grilling it thoroughly over a wood fire or cutting it up and cooking in the *ahima'a*. » That is in an earth oven, dug into the ground, the chunks laid over a layer of red-hot stones, then covered with leaves and earth. »

And, so, the great famine on the island of Tahiti came to an end. ■

1 - In Tahitian, the color orange is named after neither the *fe'i*, nor the citrus fruit introduced in 1769 by Captain Cook, but for *pua*, the flowers of the *tou* (*Cordia subcordata*); or *pua tou*.

2 - *Fare* means house, hut, building. In the past, such structures were built from *ni'au* = wocen coconut palms and bamboo.

3 - *Tou* is the Tahitian term indentifying a variety of tree of our islands, *Cordia subcordata*, his scientific name.

AVIS

Visitez la Polynésie Librement !!!
Visit French Polynesia Freely !!!



Free shuttle at your hotel Navette gratuite dans les hôtels

Car Rental • Fun Car • Package offers



#avistathiti
#avisborabora

NEW

Avis Connected offers



-10%

Sur paiement en ligne
Online Booking



Tahiti - 40 54 10 10
Moorea - 40 56 32 68
Bora Bora - 40 67 70 15
www.avis-borabora.com
www.avis-tathiti.com

NOTRE FLOTTE...

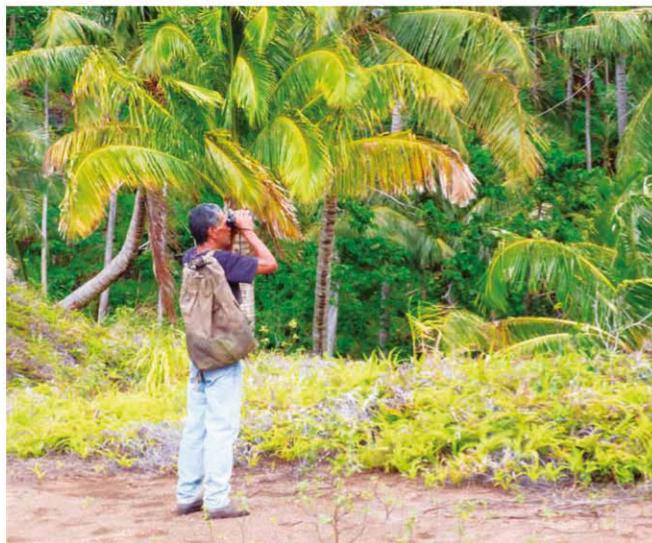


Le *pahi*, symbole de Tahuata, l'île « lumière » des Marquises

© T. GHESTEMME - SOP - MANU

DANS CHAQUE NUMÉRO DE NOTRE MAGAZINE, EN PARTENARIAT AVEC MANU, ASSOCIATION DE PROTECTION DES OISEAUX DE POLYNÉSIE FRANÇAISE, NOUS VOUS PROPOSONS UN ÉCLAIRAGE SUR LES ESPÈCES MENACÉES DE NOS ÎLES AFIN DE DÉCOUVRIR ET PRENDRE CONSCIENCE DE L'IMPORTANCE DE CETTE RICHESSE DE NOTRE PATRIMOINE NATUREL.

D'après la légende qui décrit la genèse des îles Marquises et comment chacune d'entre elles représente les différents éléments d'un *fare* (une maison en tahitien), celle de Tahuata fut créée à l'image de l'aube... Tahuata est donc l'île « lumière ». Située à quelques kilomètres seulement de Hiva Oa, elle porte bien son nom. Sans récif-barrière ou frangeant, elle est réputée pour ses nombreuses plages de sable blanc et ses splendides baies. Mais surtout, Tahuata est le dernier sanctuaire d'un oiseau rare : le martin-chasseur des Marquises ou *pahi* en marquisien. Une seule population existe au monde, à Tahuata (450 individus estimés), et elle est en danger d'extinction. Le mâle et la femelle sont d'apparence et de taille (17 cm) identiques. Les ailes et la queue sont bleu azur, le dessous du corps est blanc. Une bande noire barre l'œil, du bec jusqu'à la nuque.



LOUIS TOHETIA TIMAU, GUIDE LOCAL, DEVENU PROTECTEUR DU PAHI.
A LOCAL GUIDE, LOUIS TOHETIA TIMAU, BECAME PROTECTOR OF THE PAHI.

The Pahi - symbol of Tahuata, the Marquesan island of «light»

IN EVERY ISSUE OF OUR MAGAZINE, WE SPOTLIGHT SPECIES OF ENDANGERED BIRDS FROM OUR ISLANDS, IN PARTNERSHIP WITH THE FRENCH POLYNESIAN BIRD PROTECTION SOCIETY, MANU, TO HELP YOU DISCOVER AND APPRECIATE THE IMPORTANCE OF OUR EXCEPTIONAL NATURAL HERITAGE

According to the legend that describes the creation of the Marquesan Islands, each island of the Marquesas represents different elements of a *fare* (house), the island of Tahuata was created to resemble the dawn. Tahuata, is the island of "light". The island, situated several kilometers from Hiva Oa, is aptly named. Lacking a coral reef, it is renowned for its numerous white sandy beaches and superb bays. The island is also the last sanctuary of a rare bird - the Marquesas Kingfisher, *pahi*, in the Marquesan language.

The only surviving population in the world is found on Tahuata (estimated at 450 individuals) is in danger of extinction. Males and females are similar in appearance and size (17 cm). The wings and tail are an azure blue, the underside of the body is white. A black band covers the eye, from the beak to the nape of the neck. The *pahi* digs its nest inside dead tree trunks, such as the screwpine, mango and breadfruit trees, and breed mainly during the Austral

summer (October to January). Several reasons are thought to be causing their decline, such as loss of habitat, lack of nesting trees, and predation by feral. Tahuata is the smallest inhabited island in the Marquesas, with a population of 671 inhabitants today. The main sources of income are copra (dried coconut meat), handicrafts and tourism. Human disturbance is a significant threat to the *pahi's* population, due to the development of the copra industry and *fa'a'apu* (agricultural land). The clearing of trees as well as fires, both intentional and unintentional, are all part of the problem. That is why Manu, assisted by the Tahuata's council, have organized meetings with the local population and school children to explain how they can help protect this species.

In 2012, a local guide, Louis Tohetia Timau, was trained to survey the *pahi*. He regularly continues to inform the community about the threats to this species, the local children even call him «Mr Pahi».

© P. BACCHET

L'ÎLE DE TAHUATA DANS L'ARCHIPEL DES MARQUISES EST LE REFUGE DE LA SEULE POPULATION AU MONDE DE PAHI / THE ONLY SURVIVING POPULATION OF PAHI IN THE WORLD IS FOUND ON TAHUATA ISLAND IN MARQUESAS.





© T. GHESTEMME - SOP - MANU

Le *pahi* creuse son nid dans des troncs d'arbres morts tels le pandanus, le ficus ou l'arbre à pain, et se reproduit principalement lors de l'été austral (d'octobre à janvier). Plusieurs causes de raréfaction sont supposées, dont la destruction de son habitat, le manque d'arbres morts pour nidifier, et la prédation par les chats retournés à la vie sauvage. Tahuata est la plus petite île habitée des Marquises avec une population de 671 habitants aujourd'hui. Les principales ressources sont le coprah (la récolte de l'amande des noix de coco), l'artisanat et le tourisme. L'impact humain est assez important sur la population du *pahi*, en raison du développement du coprah et des *fa'a'apu* (les terres agricoles). Les feux accidentels ou intentionnels, ainsi que la coupe des arbres, constituent aussi un aspect du problème. C'est pourquoi l'association Manu, avec l'aide de la mairie de Tahuata, a organisé des réunions avec la population et les enfants des écoles pour leur expliquer comment protéger cette espèce. En 2012, un guide local, Louis Tohetia Timau, a été formé à la détection du *pahi*. Il continue d'informer régulièrement la communauté des dangers qui peuvent menacer l'espèce et les enfants le nomment même « Mr Pahi ». Les visiteurs amateurs d'ornithologie peuvent aussi le contacter une fois arrivés sur l'île car il connaît tous les territoires de ce martin-chasseur. Une deuxième population de *pahi* existait autrefois sur Hiva Oa. Elle a malheureusement disparu, assez récemment, dans les années 1990. Le grand-duc d'Amérique est supposé être responsable de cette disparition.

Bird-watcher tourists can also contact him, once on the island, for his knowledge of their current habitats. Another population of *pahi* once existed on Hiva Oa. Unfortunately, it quite recently went extinct in the 1990s. The Great Horned Owl is presumed to have been responsible its disappearance. This raptor was introduced to the Marquesas from the United States in 1927 by the Catholic bishop. It had been introduced to control rodent populations (also introduced by humans), sadly, it is the native birds that have suffered most from this introduction. This formidable predator hunts silently at night, catching roosting birds, much more frequently than rodents on the ground. Tahuata, which is only separated from Hiva Oa by the Bordelais channel (4km), does not yet have any owls. Astonishing, given that the species can fly hundreds of kilometers in its home territory. It is essential for the survival of the *pahi* that this bird of prey does not reach the island, which is why night censuses and regular information campaigns are organized with Tahuata's population. The *pahi* is one of the most beautiful birds in French Polynesia and unique. Its preservation is therefore vitally important and would not be possible without the help of Mr Pahi, Tahuata's Mayor and community, and, of course, Air Tahiti, who sponsor these efforts! ■

Tehani Withers (Island Restoration Project Manager, Manu)
For more information see : Association Manu : contact@manu.pf
FB : Manu-SOP - www.manu.pf



TATTOO PEARL

— ART ON PEARLS —



Tattoo Pearl™ is a concept of Art on Tahitian pearls. The Tattoo pearl™ is a Tahitian pearl engraved with ethnic motifs - mainly Polynesian. For both, men or women, the Tattoo Pearl™ is set on stainless steel, silver, leather or silicone. Exceptional and unique jewels that reflect Polynesian art and culture. Come and meet with our engraving artist and personalize your Tattoo Pearl™ at our store by the waterfront ! Also available at the following jewelry stores : Tahiti Pearl Market, Michel Fouchard and Kahaia.

Tattoo Pearl™ est un concept d'Art sur Perle de Tahiti. La Tattoo Pearl™ est une perle de Tahiti gravée de motifs ethniques - essentiellement polynésiens. Destinée aussi bien aux femmes qu'aux hommes, la Tattoo Pearl™ est montée sur acier, argent, cuir, ou silicone. Des bijoux exceptionnels et uniques qui reflètent l'art et la culture polynésienne. Venez rencontrer notre artiste graveur et personnalisez votre Tattoo Pearl™ dans notre boutique du front de mer ! En vente également dans les bijouteries Tahiti Pearl Market, Michel Fouchard et Kahaia.



PHOTOS : T. GHESTEMME - SOP - MANU

En effet, ce rapace a été introduit des États-Unis aux Marquises en 1927 par l'évêque catholique. Ce prédateur fut installé sur l'île pour contrôler la population des rongeurs (eux-aussi introduits par l'Homme...), mais ce sont malheureusement les oiseaux indigènes qui ont payé et payent toujours un lourd tribut à cette introduction. Ce prédateur redoutable chasse de nuit, sans bruit, et capture les oiseaux perchés bien plus faciles à attraper que les rongeurs. Tahuata, séparée de Hiva Oa par le seul canal du Bordelais (4 km), est toujours indemne de grand-duc d'Amérique, ce qui est étonnant car celui-ci peut voler sur des centaines de kilomètres dans son pays d'origine. Il est primordial pour la survie du *pahi* que ce rapace reste absent de l'île, et c'est pourquoi des recensements de nuit et des campagnes d'information auprès de la population de Tahuata sont régulièrement organisées.

Le *pahi* est un des plus beaux oiseaux de Polynésie française et il est unique au monde. Sa préservation est donc d'une grande importance, ce qui ne serait pas possible sans l'aide de Mr Pahi, de la mairie et de la communauté de Tahuata, et bien sûr d'Air Tahiti qui soutient ces actions ! ■

Tehani Withers (chargée de la restauration des îlots SOP Manu)
Pour plus d'informations : Association Manu : contact@manu.pf
FB : **Manu-SOP** - www.manu.pf



LOUIS TOHETIA TIMAU, « M. PAHI » / LOUIS TOHETIA TIMAU "MISTER PAHI"



HABITAT TYPIQUE DU PAHI / TYPICAL HOUSING ENVIRONMENT OF THE PAHI

Montage et
Livraison
Gratuits*
**voir conditions en magasin*

FARE Discount

Mobilier & Décoration

Fauteuil reclinier
VADA
Chocolat - gris



Sofa convertible CAPRI
L260 x M163
Gris - Taupe



Sofa convertible BEATRICE
L260 x M163
Beige - Gris - Taupe



Sofa modulable SAMONA
5 pièces
Beige - chocolat



Sofa d'angle
L285 x M223
Gris foncé ou clair



Sofa d'angle
L281 x M190
Chocolat



Sofa d'angle
L276 x M152
Vert - Chocolat - Gris



Meuble TV
L120xP42xH35



Meuble TV
L160xP40xH60



Meuble TV
L180xP42xH44



Meuble TV Privilegio
L200xP45xH45



Table basse
L120xP70xH44



Table basse carrée
L80xP80xH30



Buffet
L188xP44xH73



Buffet Comodo
L186xP45xH100



Lit Mi Place
90x200



Lit Privilegio
Plusieurs tailles



Chevets



Un grand choix de chaises...

DHF197



PC035



PC006



DHF198



DHF263



PC071



Le Chic,
Le Choc et
un tout petit chèque!



Papeete 40 83 98 00
Mail : fare.discount@mail.pf
Site : www.fare-discount.net

OUVERT DU LUNDI AU VENDREDI DE 8H A 17H ET LE SAMEDI DE 8H A 16H

HABITATS MENACÉS À PRÉSERVER SUR RIMATARA AUX AUSTRALES



LE TEMPS EST À L'ORAGE
NOS HABITATIONS SONT EN DANGER
MAIS CETTE MENACE NE VIENDRA PAS
DE CES NUAGES ...



NOS NIDS,
NOS CAVITÉS, NOS REFUGES
NATURELS SONT MENACÉS
NOTAMMENT PAR
L'ABATTAGE
DES ARBRES.



À CAUSE DE CELA, NOTRE
POPULATION A DIMINUÉ DE
MOITIÉ EN PRESQUE 20 ANS



ALORS, POUR
NOUS PROTÉGER,
DES MESURES
ONT ÉTÉ PRISES:



DES ZONES DE PROTECTION ET DES PANNEAUX PÉDAGOGIQUES DE
SIGNALISATION SONT POSÉS SUR LES ARBRES RÉPERTORIÉS COMME HABITAT D'URĀ

DES PLANTATIONS D'ARBRES ONT
ÉTÉ RÉALISÉES POUR RESTAURER ET
CONSERVER NOS HABITATS
À LONG TERME.



POUR SENSIBILISER À MA
PROTECTION, DES SORTIES
PÉDAGOGIQUES ET
ORNITHOLOGIQUES SONT
ORGANISÉES AVEC DES ENFANTS,
DES ADULTES, DES TOURISTES
ET LA POPULATION DE L'ÎLE



Echangered habitats to be preserved On Rimatara in the Australs



THE OUTLOOK IS STORM OUR HOMES ARE AT RISK BUT THE DANGER IS NOT FROM STORM-CLOUDS

OUR NESTS OUR HOLES, OUR NATURAL REFUGES ARE THREATENED NOTABLY BY THE FELLING OF TREES

Brum Brumrrrrr !!!

BECAUSE OF THIS, OUR POPULATION HAS HALVED IN NEARLY 20 YEARS

SO TO PROTECT US, MEASURES HAVE BEEN TAKEN!

THERE ARE PROTECTED ZONES WITH INFORMATION PANELS POSTED TO MARK TREES KNOWN TO BE USED THE 'URA

PLANTATIONS OF TREES HAVE BEEN CREATED TO RESTORE AND CONSERVE OUR HABITATS FOR THE LONG RUN

TO RAISE AWARENESS ABOUT PROTECTING ME, EDUCATIONAL AND ORNITHOLOGICAL OUTING ARE BEING ORGANIZED WITH CHILDREN, ADULTS, TOURIST AND THE ISLAND'S POPULATION.

Proia / Munz...

AGENDA



Les 4, 5 et 6 avril / April 4, 5 and 6

'ORI TAHITI WORLD CUP

Cette compétition réunit des danseurs et danseuses de plusieurs pays, venus se confronter sur la scène de To'ata. Tahiti, le Mexique, le Japon et les États-Unis étaient représentés lors de la première édition, en 2017. Organisé par Matani Kainuku, cet événement a pour objectif de valoriser la culture polynésienne auprès des pratiquants venus de l'extérieur, impliqués dans la langue, la culture et la danse. Une sélection est prévue le 4 avril, la journée de concours le 5 et un concert du groupe Te Vaka (qui a composé les chansons du dessin animé Moana de Disney) clôturera le concours le 6.

'ORI TAHITI WORLD CUP : This competition attracts dancers from several countries to compete on the To'ata big stage in Tahiti. Mexico, Japan and the United States were represented at the first edition, which took place last year in 2017. Organized by Matani Kainuku, the goal of this event is to highlight how French Polynesian culture is practiced abroad, as evidenced through language, culture and dance. Competitor selections take place on April 4. April 5 is the day of the competition and on April 6, a performance by the world-renowned band Te Vaka (who performed the songs for the Disney film, Moana) will close the competition.

TAHITI, PAPEETE, GRAND THÉÂTRE, TO'ATA
Information : www.maisondelaculture.pf



Le 7 avril / April 7

AIR FRANCE PADDLE FESTIVAL

Ouverte aux professionnels comme aux amateurs, cette course a pour objectif de réunir les amateurs de *stand up paddle*. Ce Air France Paddle Festival 2018 sera la première épreuve du Paddle League World Tour 2018. Cinq courses sont organisées : « elite race » sur 24 km, « lagoon race » sur 8 km, une « prone », une « fun » et une « kid » pour les enfants.

AIR FRANCE PADDLE FESTIVAL: Open to professionals and enthusiasts alike, the aim of this race is to bring stand up paddle boarders together. This 2018 Air France Paddle Festival will be the first stop on the 2018 Paddle League World Tour. Five races are scheduled: The Elite (24km/15mi), The Lagoon (8km/5mi), a prone boarding event, a fun race and a kid's race.

PUNAAUIA, TAHITI
Information : [Air France Paddle Festival on Facebook](https://www.facebook.com/AirFrancePaddleFestival)



Les 13, 14 et 15 avril / April 13, 14 and 15

WATERMAN TAHITI TOUR 2

La deuxième étape de cette compétition incontournable pour les watermen se déroulera à Papara. Au programme : du *stand up paddle*, du *prone*, de la natation et toujours plus de kilomètres à parcourir. Le tout est agrémenté de défis que les participants ne découvrent qu'une fois sur place. « N'attendez rien, soyez prêts à tout » est le slogan de ce championnat hors du commun qui réunit les meilleurs watermen.

WATERMAN TAHITI TOUR 2: The second stage of this epic competition for Watermen will take place in Papara. On the program: stand up paddle, prone boarding, open water swimming and always longer distances to overcome. All events include challenges that participants are totally unaware of until just before the event. "Expect nothing and be prepared for everything" is the slogan of this extraordinary championship that attracts the best watermen.

PAPARA, TAHITI
Information : [Waterman Tahiti Tour on Facebook](https://www.facebook.com/WatermanTahitiTour).



Du 16 au 20 avril / April 16-20

FESTIVAL DE JAZZ

Pour son premier festival de jazz et durant une semaine, le Conservatoire artistique de la Polynésie française propose aux amateurs de cette musique d'assister à un événement qui lui est entièrement dédié, organisé en partenariat avec la Maison de la Culture. Une série de concerts sera donnée à ciel ouvert sur la *paepae* Maco a Tevane de l'établissement ; des sessions ouvertes réuniront les meilleurs *jazzmen* du *fenua*, une *masterclass* sera organisée et un concert du Big Band du CAPF clôturera l'événement. Deux invités de marque seront présents : la chanteuse américaine Avis Harrell et le pianiste vénézuélien Otmaro Ruiz.

JAZZ FESTIVAL: For its first jazz festival that lasts a week, the Artistic Conservatory of French Polynesia will offer jazz fans the opportunity to attend an event entirely dedicated to this music form, organized in conjunction with La Maison de la Culture. A series of open air concerts will take place on the Conservatory's *paepae* Maco a Tavane. Open sessions will gather the best jazz musicians in the country, a master class will be offered, and the Conservatory's big band will close the event. There will be two special guests: American singer Avis Harrell and Venezuelan pianist Otmaro Ruiz.

TAHITI, PAPEETE
Information : www.conservatoire.pf

www.art2vie.pf

**GARANTIE
2 ANS**

red paddleCO

les planches
gonflables
**les + authentiques
les + performantes**
du marché !



Entrée Z.I.
de la Punaruu
Punaauia

ART 2 VIE
40 42 23 72



SHOP TAHITI

Surf

SHOP TAHITI
VOTRE NOUVEL ESPACE RELOOKÉ !

📍 FACE AU LOTO, DANS LA
RUE D'AIR TAHITI

☎ 40 42 66 51

No Comment
esthetic

50% de remise sur la carte,
ou payez votre carte
No Comment dans 3 mois
et profitez dès maintenant
du tarif préférentiel !



Amincissement

Technique du Palper Rouler Cellu M6

Le soin ~~4 200 F~~ → 1 800 F*

Épilation Définitive

Lumière Pulsée

Aisselles ~~6 400 F~~ → 3 300 F*

Maillot ~~8 600 F~~ → 4 300 F*

1/2 Jambes ~~12 800 F~~ → 6 400 F*

Maquillage Permanent

Eye liner ou Sourcils

ou Contour des lèvres

ou Microblading sourcils 25 000 F

* sous réserve de la carte No Comment

ARUE 40 826 550 à côté du Mc Donald

PAPEETE 40 825 400 en face de Léonidas
et l'O à la Bouche

FAA'A 40 819 333 Centre Fanomai

contact@nocomentesthetic.com



Distributeur des produits

Nina Reva®



© DR

Les 27 et 28 avril / April 27 and 28

VOYAGE AUTOUR DE LA CHANSON FRANÇAISE

Les élèves de l'atelier lyrique du Conservatoire artistique de la Polynésie française, dirigé par Émmanuelle Vidal, proposent au public un voyage sur la route des plus belles chansons françaises. L'événement se déroulera en plein air sur le paepae Maco a Tevane du Conservatoire. L'entrée est libre et ouverte à tous.

VOYAGE AUTOUR DE LA CHANSON FRANÇAISE : Students from the Atelier Lyrique at the Artistic Conservatory of French Polynesia, directed by Émmanuelle Vidal, propose a journey filled with the most popular French songs. The event will take place under the sky on the paepae Maco a Tevane at the Conservatory. Admission is free and open to the public.

PAPEETE, TAHITI

Information: www.conservatoire.pf



© F. BACCCHIET

Du 3 au 6 mai / May 3-6

SALON MADE IN FENUA

Cet événement fait la promotion de la production locale. Les exposants doivent mettre en avant des produits présentant une valeur ajoutée locale et dont la fabrication est majoritairement réalisée en Polynésie française. Organisé par la Chambre de commerce, d'industrie, des services et des métiers, ce salon est incontournable !

SALON MADE IN FENUA : This fair promotes local products. Exhibitors must highlight products from local ingredients and materials mainly fabricated in French Polynesia. Organized by the Chamber of Commerce, Industry, Services and Trades, this show is not to be missed!

PAPEETE, TAHITI

Information: www.ccism.pf



© TAHITI FLY SHOOT

Le 5 mai / May 5

AIR TAHITI NUI PADDLE ROYAL RACE

C'est la quatrième édition de cette course de *paddle* inscrite au championnat de Polynésie. L'association Air Tahiti Nui Paddle, qui organise cet événement, a pour objectif « de faire découvrir et valoriser le *paddle* au *fenua*, d'aider les ambassadeurs de la compagnie Air Tahiti Nui à se faire connaître davantage à l'international et inciter les athlètes internationaux à venir participer aux courses de *paddle* et *prone* en Polynésie. » Une course de *paddle* en « élite » et en « novice », une course de *prone* en « élite » et en « novice », une course « Tama Race », une course de « SupZilla », un village de stands, une buvette et un concert sur la plage sont au programme. Cette édition se déroulera à la pointe Vénus, à Mahina.



© TAHITI FLY SHOOT

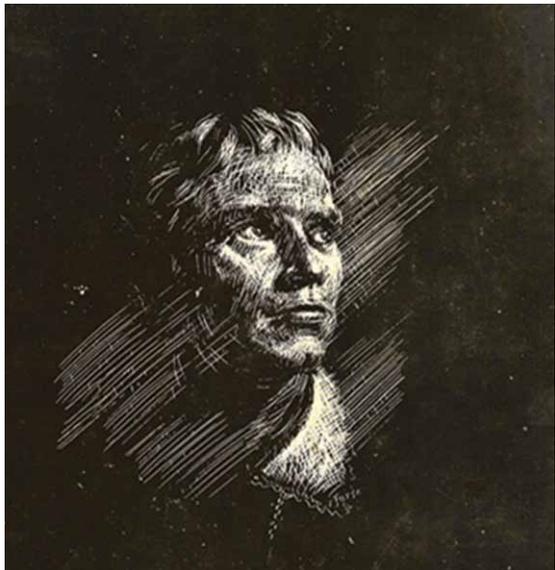
AIR TAHITI NUI PADDLE ROYAL RACE: This is the 4th edition of this paddle board racing event inscribed in the French Polynesian championships. The Air Tahiti Nui Paddle association, which organizes this event, has as goal "to highlight and promote paddle boarding in the *fenua* (French Polynesia), to help Air Tahiti Nui ambassadors become more recognized abroad and to encourage international athletes to come to French Polynesia to participate in paddle and prone boarding races." On the program: An elite and a novice paddle boarding event; an elite and a novice prone boarding event, a "tama race," a "SupZilla" race, a booth village, a refreshment bar and a concert on the beach. This edition will take place at Point Venus in Mahina.

MAHINA, TAHITI

Information: [Air Tahiti Nui Paddle Royal Race on Facebook](https://www.facebook.com/AirTahitiNuiPaddle)



© TAHITI FLY SHOOT



© DR

Le 4 mai / May 4

HAMLET DE WILLIAM SHAKESPEARE

Les élèves adolescents du niveau avancé du cours d'art dramatique de Christine Bennett du Conservatoire artistique de la Polynésie française vont présenter Hamlet, de William Shakespeare. Ils joueront cette œuvre majeure et bouleversante sur la *paepae* du conservatoire. L'entrée est libre et ouverte à tous.

WILLIAM SHAKESPEARE'S HAMLET : Young students in the advanced level course in dramatic arts with Christine Bennett from the Artistic Conservatory of French Polynesia will perform William Shakespeare's Hamlet on the Conservatory's open air *paepae*. Admission is free and this event is open to the public.

TAHITI, PUNAAUIA, MÉRIDIEN

Information : www.conservatoire.pf



© DR

Du 5 au 27 mai / May 5-27

TAAPUNA MASTER SURFING

Cette compétition de surf amateur se déroule sur le réputé récif de la passe de Taapuna sur l'île de Tahiti. Plusieurs disciplines sont ouvertes : surf, *bodyboard*, *drop knee* et *knee board*.

TAAPUNA MASTER SURFING: This amateur surfing competition will take place on the renowned reef at Taapuna pass, Tahiti. Several disciplines will be offered: surfing, bodyboarding, drop knee bodyboarding and kneeboarding.

PUNAAUIA, TAHITI

Information : taapunamaster.blogspot.com



© CONSERVATOIRE ARTISTIQUE

Le 6 mai / May 6

CONCERT DES DEUX HARMONIES

Les deux orchestres à vent du Conservatoire artistique de la Polynésie française, l'orchestre des jeunes dirigé par Sébastien Vignals et l'orchestre des élèves avancés dirigé par Colin Raoulx, proposent un après-midi de concert endiablé, mêlant rock, swing et musiques de film. De quoi faire danser le public et montrer leur talent !

TWO HARMONY CONCERT: The two wind orchestras from the Artistic Conservatory of French Polynesia—the youth ensemble directed by Sébastien Vignals and the advanced students directed by Colin Raoulx—will present an afternoon of exhilarating rhythms with a mix of rock, swing and film soundtracks. Enough to make everyone dance while showcasing their talent!

TAHITI, PUNAAUIA, À L'HÔTEL MÉRIDIEN

Information : www.conservatoire.pf



© BERTRAND DUQUENNE

Du 7 au 12 mai / May 7-12

TAHITI PEARL REGATTA

La plus grande régates festive du Pacifique insulaire en est à sa 15^e édition ! Organisée aux îles Sous-le-Vent par des amoureux des bateaux, regroupés au sein de l'association Raiatea Regatta, et la Fédération tahitienne de voile, la Tahiti Pearl Regatta est un événement polynésien alliant régates, voiles et pirogues, rencontres humaines et découvertes. Elle est le rendez-vous annuel réunissant les passionnés de voile de Tahiti, des îles de la Polynésie française et du Pacifique polynésien. La course se déroule sur plusieurs jours et rallie Raiatea, Tahaa et Bora Bora. Elle est ouverte à tous types de bateaux, de toutes nationalités. Depuis 2009, l'équipage gagnant est invité à participer aux Voiles de Saint-Tropez de l'année en cours.

TAHITI PEARL REGATTA: The largest festive regatta of the Pacific islands is in its 15th edition! Organized in the Leeward Islands by boat enthusiasts in conjunction with the Raiatea Regatta association and the Tahitian sailing Federation, the Tahiti Pearl Regatta is a Polynesian event that combines regattas, sails and outrigger canoes, friendships and new discoveries. This annual get together unites sailors from Tahiti, the islands of French Polynesia and the Polynesian Pacific. The race takes place over several days and connects Raiatea to Tahaa and Bora Bora. It is open to all types of boats and all nationalities. Since 2009, the winning team has been invited to participate in the current year's Voiles de Saint-Tropez.

RAIATEA, TAHAA, BORA BORA

Information : www.tahitipearlregatta.com



© GLENDY LUI

Les 10 et 11 mai / May 10 and 11

TAHITI POLE ART

Toanui Mahinui, enseignant en 'ori Tahiti au Conservatoire artistique de la Polynésie française, et Vaiana Mahinui, directrice de l'école Tahiti Pole Art, unissent leurs connaissances et leurs danses en un spectacle unique. Une rencontre des univers contemporains, traditionnels et classiques, dans un spectacle de danse acrobatique porté par ces deux artistes.

TAHITI POLE ART: Toanui Mahinui, an 'ori tahiti dance instructor at the Artistic Conservatory of French Polynesia and Vaiana Mahinui, Director of the Tahiti Pole Art school, combine their knowledge and dances to merge contemporary, traditional and classical worlds in an acrobatic dance performance.

GRAND THEATRE, PAPEETE, TAHITI

Information: www.maisondelaculture.pf



© MAISON DE LA CULTURE

Le 11 mai / May 11

TA'IRI PAUMOTU

C'est la troisième édition de ce concours dédié à la frappe particulière des Tuamotu. Les Paumotu ont leur façon à eux de jouer du ukulélé ou du kamaka et ce concours permet de valoriser cette spécificité. La bringue se transforme en compétitions entre les différents participants, mais toujours dans la joie et la bonne humeur et surtout dans un rythme effréné. À découvrir !

TA'IRI PAUMOTU : This is the third edition of this competition dedicated to the unique way of "striking" the guitar in the Tuamotu Islands. The Paumotu people have their own way to play the ukulele and kamaka, and this competition highlights this particular feature. The famous Tahitian "bringue" (party with local music) turns into a competition between the various participants, but always with joy and good humor and especially with a fast-paced rhythm! This is not to be missed!

MAISON DE LA CULTURE, PAPEETE, TAHITI

Information: www.maisondelaculture.pf



© XTERRA

Les 11 et 12 mai

May 11 and 12

XTERRA TAHITI

Plusieurs compétitions sont organisées sur ces deux jours par le club VSOP, dont le Xterra triathlon élite qui se déroulera sur

l'île de Moorea avec 1 500 m de natation, 32 km de VTT, et 10,6 km de course à pied. Ce triathlon « Air Tahiti Nui » est qualificatif pour les Championnats du monde Xterra 2018 à Maui ! Les participants polynésiens devront donc affronter la crème de la crème des triathlètes mondiaux. Le Xterra trail élite se déroulera lui aussi sur Moorea. Le parcours de 55 km réserve des paysages magnifiques, mais aussi des dénivellés effrayants. À réserver aux grands sportifs amateurs de longs efforts ! Un parcours de triathlon plus court, le Fun Tri, est lui aussi proposé : 250 m de nage, 5,5 km de VTT et 2 km de course à pied. Un « Iti trail » de 12 km et un « Aito trail » de 25 km sont aussi au programme. Avis aux amateurs.

XTERRA TAHITI: The VSOP Club has several competitions taking place over two days, one of which is the XTERRA elite triathlon on Moorea with 1500m of open water swimming, 32 km/20 miles of mountain biking and 10.6 km/6 miles of running. This Air Tahiti Nui triathlon is a qualifier for the 2018 XTERRA World Championship in Maui! Polynesian participants will have to compete against the best international triathletes. The 55 km/34 mile XTERRA elite trail run will also take place on Moorea throughout stunning landscapes but with challenging shifts in altitude and terrain. This is for experienced athletes! A shorter triathlon will take place, the Fun Tri: 250 m of open water swimming, 5.5 km/3.5 miles of mountain biking and a 2 km foot race. A 12 km/7.5 mile "Iti trail" run and a 25 km/15.5 mile "Aito Trail" run are also on the program. Look out, running enthusiasts!

PIRAE, TAHITI

Information: [ASCEP Facebook page](https://www.facebook.com/ASCEP).



© CONSERVATOIRE ARTISTIQUE

Le 19 mai

May 19

GRAND CONCERT DE L'ORCHESTRE SYMPHONIQUE

Les cinquante musiciens de l'orchestre symphonique du Conservatoire vont donner une exceptionnelle soirée classique. Frédéric

Rossoni dirigera la première partie avec deux jeunes virtuoses du classique, Ludovic Chan au violon et Chiara Rossoni au piano, pour deux extraits de concertos. Jean-Marie Dantin dirigera le chœur des adultes en seconde partie, rendant hommage aux grands airs de l'opéra italien.

GRAND SYMPHONY ORCHESTRA CONCERT: Fifty musicians from the Conservatory's symphony orchestra will present an exceptional evening of classical music. Frédéric Rossoni will direct the first part, which will include two young classical virtuosos: Ludovic Chan on the violin and Chiara Rossoni on the piano for two concertos. Jean-Marie Dantin will direct the adult choir during the second half, which will pay homage to the great arias of Italian opera.

GRAND THEATRE, PAPEETE, TAHITI

Information: www.conservatoire.pf



© DR

Le 20 mai / May 20

LA RONDE TAHITIENNE

Cette « cyclosportive », organisée à Moorea, comporte trois courses au choix : la grande ronde de 110 km, la petite ronde de 55 km et la ronde loisir de 15 km. Des participants internationaux sont attendus et des amateurs également. L'épreuve est organisée par le Vélo club de Tahiti et des îles et elle est inscrite aux calendriers national de la Fédération française de cyclisme et international de l'Union cycliste.

LA RONDE TAHITIENNE: This endurance cycling event organized in Moorea offers three types of races: the "Grande Ronde" (110km/68mi), the "Petite Ronde" (55km/34 mi) and the "Ronde Loisir" (15km/9mi). International participants as well as cycling enthusiasts are expected! This event, organized by the Vélo Club de Tahiti et des îles, is registered on the national calendar of the French Cycling Federation and the International Cycling Union.

MOOREA

Information : www.larondetahitienne.com



© DR

Du 21 au 24 mai / May 21-24

WATERMAN BIG SUP EXPLORER

Au programme : deux jours de plongée dans la nature et la mer entre découvertes et épreuves sportives. De quoi se mettre en condition pour aborder les épreuves du Waterman Tahiti Tour qui se dérouleront elles aussi à Huahine quelques jours plus tard. Le Waterman, ce n'est pas que de la compétition, c'est aussi une communion avec la nature et de la solidarité entre amoureux de la mer. Une aventure hors du commun.

WATERMAN BIG SUP EXPLORER: On the Program: Two days immersion in nature and the sea between discoveries and sporting events; enough to get you into shape to tackle the challenges of the Waterman Tahiti Tour that will also take place in Huahine a few days later. The Waterman is not just a competition. It is also a communion with nature and solidarity with fellow sea lovers. This is an out of the ordinary adventure.

HUAHINE

Information: [Waterman Tahiti Tour Facebook page](https://www.facebook.com/WatermanTahitiTour)



© TIM-MACRENNNA.COM

Du 22 au 27 mai / May 22-27

SALON DE LA FÊTE DES MÈRES

Les artisans se réunissent pour présenter leurs plus belles créations sur ce salon spécial pour la fête des Mères. Bijouterie d'art, créations uniques... tout est « made in Tahiti ». De quoi faire plaisir et, pourquoi pas, se faire plaisir ! Le salon est organisé par l'association Bijouterie d'art polynésien.

MOTHER'S DAY FAIR: Artisans come together to show their most beautiful creations during this special fair dedicated to Mother's Day. Artistic jewelry, unique designs...everything is Made in Tahiti. There are so many things to make someone else happy and why not yourself as well? This fair is organized by the association for Polynesian artistic jewelry.

TAHITI, PAPEETE

Information: www.tahititourisme.pf



© G. BOISSY

Du 24 mai au 3 juin / May 24 - June 3

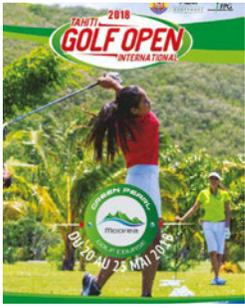
LES FLORALIES

Amateurs de fleurs, d'arbustes, de plantes : ce salon est fait pour vous ! Les Florales sont l'occasion d'admirer les plantes et les arbres présents en Polynésie française, de parler avec leurs cultivateurs et, pourquoi pas, de repartir avec un plant. Des variétés recherchées et rares sont présentées lors de cette exposition qui dure trois semaines.

FLOWER SHOW: Horticultural enthusiasts of flowers, shrubs and plants—this fair is for you! This flower show is the opportunity to admire plants and trees present in French Polynesia, to speak with growers and perhaps leave with a plant. Much sought after and rare varieties will be presented during this exhibition that lasts three weeks.

VAITUPA, FAA'A, TAHITI

Information: www.capl.pf



Du 20 au 25 mai
May 20-25

TAHITI GOLF OPEN INTERNATIONAL 2018

Ce tournoi de golf dont c'est la 33^e édition est sans conteste l'événement majeur de la discipline en Polynésie française. Depuis deux ans maintenant, il s'effectue sur le superbe parcours du Green Pearl de Moorea. Là sur « l'île

sœur », entre lagon et montagnes, plus d'une centaine de golfeurs – amateurs et professionnels – se confronteront. Ces compétiteurs sont, bien sûr, originaires de Polynésie française mais aussi de l'international avec la présence de fortes délégations de pays limitrophes. L'aspect touristique n'est pas oublié puisque les participants étrangers sont invités à une découverte chaleureuse et conviviale de nos îles à l'occasion de leur venue. Ce Tahiti Golf Open International est une des étapes incontournables du circuit Pacifique organisé par le PGA australien et soutenu par la Fédération polynésienne de golf.

TAHITI GOLF OPEN INTERNATIONAL 2018 : This golf tournament, taking place for the 33rd time this year, is undoubtedly the main event in the discipline in French Polynesia. For two years now, it has been organized on the superb Green Pearl course of Moorea. There, on the « sister island », between lagoon and mountains, more than a hundred golfers – amateurs and professionals – will come face to face. The competitors are of course coming from French Polynesia but also from abroad with the strong presence of neighboring countries delegations. The tourism aspect is not forgotten as foreign participants will be invited to a warm and friendly discovery of our islands during their stay. The Tahiti Golf Open International is one of the major stages of the Pacific tour organized by Australian PGA and supported by Polynesian Gold Federation.

MOOREA - Information: www.fpg.pf



Les 26 et 27 mai / May 26 and 27

WATERMAN TAHITI TOUR 3

Troisième étape du Waterman Tahiti Tour qui en compte cinq réparties sur l'année. La compétition est réservée aux watermen avisés. Plusieurs épreuves sont programmées sur la journée et toutes ne sont pas forcément annoncées à l'avance. « Soyez prêts à tout ! » est la devise de ce championnat exceptionnel qui met en valeur la connexion des hommes et des femmes avec la mer et la nature.

WATERMAN TAHITI TOUR 3: This is the third of five stages of the Waterman Tahiti tour that take place throughout the year. The competition is reserved for experienced watermen! Several challenges are scheduled throughout the day and not all are announced ahead of time. "Be ready for anything!" is the slogan of this exceptional championship that highlights the connection between men, women, the ocean and nature.

HUAHINE

Information: [Waterman Tahiti TOUR Facebook page](#)



Le 25 mai / May 25

LA JOURNÉE DU PAREU

Il faut profiter d'être à Tahiti pour s'offrir les plus beaux pareu et les porter ! La journée du pareu invite chacun à fêter cette étoffe particulière qui fait partie du quotidien des habitants de la Polynésie française. Des animations seront organisées sur les sites touristes de la ville de Papeete.

DAY OF THE PAREU: You must take advantage of being in Tahiti and buy yourself some beautiful pareus to wear! The Day of the Pareu invites everyone to celebrate this special fabric that is part of the daily life of locals in French Polynesia. Activities and entertainment will be organized at tourist sites throughout Papeete.

PAPEETE, TAHITI

Information: tahititourisme.pf



Du 31 mai au 10 juin / May 31 - June 10

LE HEIVA DES ÉCOLES

Chaque année, les écoles de 'ori Tahiti font leur heiva. Une quarantaine de groupes seront présents pour cette édition 2018. L'événement valorise l'apprentissage de la danse et des musiques traditionnelles. Les îles participent elles aussi à cette grande fête où les élèves, quels que soient leur niveau et leur âge, montrent leurs compétences sur la scène du Grand théâtre.

HEIVA OF THE DANCE SCHOOLS: Every year, the 'ori Tahiti dance schools produce a heiva, a major production that showcases the traditional performing arts. About forty groups will perform in this 2018 edition. This event reflects student learning of traditional dance and music. The islands will also be participating in this great festival in which the students, regardless of skill level and age, will show their competence on the stage of the Grand Theatre.

TAHITI, PAPEETE, GRAND THÉÂTRE

Information: www.maisondelaculture.pf



© DR

Les 1er et 2 juin / June 1 and 2

LES INDIENS SONT À L'OUËST : SPECTACLE DU CHŒUR DES ENFANTS

Stéphane Lecoutre dirigera le chœur des enfants du Conservatoire artistique de la Polynésie française dans une comédie musicale charmante. *Les Indiens sont à l'ouest* est une œuvre du Centre de création vocale et scénique d'Aulnay-sous-Bois, créée en 2014. Les enfants seront accompagnés par un orchestre.

LES INDIENS SONT À L'OUËST (INDIANS ARE IN THE WEST): CHILDREN'S CHOIR PERFORMANCE: Stéphane Lecoutre will direct the children's choir from the Artistic Conservatory of French Polynesia in this charming musical comedy. Written in 2014, *Les Indiens sont à l'ouest* is a work from the center for vocal and scenic creativity located in Aulnay-sous-bois, France. The children will be accompanied by an orchestra.

PETIT THÉÂTRE, PAPEËTE, TAHITI
Information: www.conservatoire.pf



© TEIKI DEV

Du 7 au 9 juin / June 7-9

TAHITI FASHION WEEK

Après Paris, New York, Londres et Milan, c'est au tour de Tahiti de vivre au rythme de la Fashion Week. Au programme : des défilés de mode où le public découvrira les plus belles créations des meilleurs artisans, créateurs et designers locaux du *fenua*, et un concours de mannequins dont la gagnante remportera un séjour à Milan pour des essais photos avec l'agence Brave Model Management.

TAHITI FASHION WEEK: After Paris, New York, London and Milan, it is Tahiti's turn to live to the rhythms of Fashion Week. On the schedule: fashion runways (where the public will see the most incredible designs from the best local artisans), creators and designers from the *fenua* and a modeling contest in which the winner scores a trip to Milan for photo shoots with the Brave Model Management agency.

PAPEËTE, TAHITI
Information: [Tahiti Fashion Week on Facebook](https://www.facebook.com/TahitiFashionWeek)



© CONSERVATOIRE ARTISTIQUE

Le 13 juin / June 13

CONCERT DES LAURÉATS CLASSIQUES 2018

Le concert des élèves lauréats des examens de la section classique du conservatoire est toujours un grand moment pour les tout jeunes diplômés et leurs familles. L'occasion de montrer leur talent et leur apprentissage. Le concert se déroulera au Grand auditorium de l'établissement.

2018 CONCERT PERFORMED BY STUDENT GRADUATES IN CLASSICAL MUSIC: This concert performed by honor students who passed the classical music section of the Conservatory is always a huge moment for all the young graduates and their families. This is the occasion for them to showcase their talent and what they have learned. The concert will take place in the Grand Auditorium of the Conservatory.

PAPEËTE, TAHITI
Information: www.conservatoire.pf



© VAITEANI

Les 14 et 15 juin / June 14 and 15

CONCERT TO'ARE : VAITEANI

Pour cette quatrième édition des concerts To'are, c'est le duo Vaiteani qui montera sur scène. L'idée de ces concerts, produits par la Maison de la Culture en coréalisation avec les artistes, est de mettre en avant les musiciens et chanteurs du *Fenua*. Le duo Vaiteani a sorti son premier album éponyme en octobre 2017 : un succès au *Fenua* et aussi en France. Pour ce concert, le couple se produira avec son batteur.

TO'ARE CONCERT: VAITEANI: For this fourth edition of To'are concerts, the Vaiteani duo will perform on stage. The idea behind this series of concerts, jointly produced by La Maison de la Culture and the artists, is to highlight musicians and singers from the *fenua*. The Vaiteani duo released its eponymous album in October, 2017 which was a success in the *fenua* as well as in France. For this concert, the duo will perform with their drummer.

PETIT THÉÂTRE, PAPEËTE, TAHITI
Information: www.maisondelaculture.pf



© DR

À partir du 15 juin / Starting June 15
COSTUMES DE DANSE #3

Le musée de Tahiti et des îles accueille à partir du 15 juin la troisième édition de l'exposition Costumes de danse. Cette exposition a lieu tous les cinq ans. L'objectif est de présenter les derniers costumes lauréats du prix du plus beau costume Hura Nui au Heiva i Tahiti. Ces costumes primés sont collectés par le musée et désormais présentés régulièrement au public. Les visiteurs pourront découvrir les plus récents (de 2017) et les plus anciens (remontant à l'époque de Madeleine Moua, une grande dame de la danse née en 1899 et décédée en 1989).

DANCE COSTUMES #3: Starting June 15, the Musée de Tahiti et des îles will host the third edition of the dance costume exhibition, which takes place every five years. The goal is to present the latest costumes to win the Hura Nui prize for the most beautiful costumes during the Heiva i Tahiti. These winning costumes are collected by the museum and regularly displayed for the public. Visitors can find the most recent (from 2017) to the oldest (which date back to the era of Madeleine Moua, a great figure in the world of Tahitian dance born in 1899 and deceased in 1989).

PUNAAUIA, TAHITI

Information: www.museetahiti.pf



© CONSERVATOIRE ARTISTIQUE

Le 16 juin / June 16
FÊTE DE LA MUSIQUE

Tous les musiciens du conservatoire, élèves et professeurs, seront réunis dans les jardins de l'établissement pour proposer des concerts gratuits au public afin de célébrer la Fête de la musique. L'occasion de passer un bon moment en écoutant du bon son !

MUSIC FESTIVAL: All musicians from the Conservatory, students and instructors, will come together in the Conservatory gardens to perform free concerts for the public to celebrate the Festival of Music. This is a chance to have a great time while listening to great music!

ARTISTIC CONSERVATORY OF FRENCH POLYNESIA GROUNDS, PAPEETE, TAHITI

Information: www.conservatoire.pf



© CONSERVATOIRE ARTISTIQUE

Le 16 juin / June 16

NUIT DE GALA DES ARTS TRADITIONNELS

La grande nuit de gala de la section traditionnelle du Conservatoire artistique de la Polynésie française clôt le Heiva des écoles et annonce le Heiva des grands groupes. Ce spectacle somptueux réunit plus de 800 élèves de tous les âges, dans toutes les disciplines de l'art traditionnel enseignées au Conservatoire : 'ori Tahiti, 'orero, chants, percussions, ukulélé, guitare... Les chorégraphies, les rythmes et les musiques sont créés par les enseignants et les musiciens du CAPF.

GALA NIGHT OF THE TRADITIONAL ARTS: The grand gala night of the traditional sector of the Artistic Conservatory of French Polynesia closes the Heiva of the schools and announces the Heiva of the big troupes. This splendid performance unites more than 800 students of all ages from all the traditional arts disciplines taught at the Conservatory: 'ori Tahiti, 'orero, songs, percussion, ukulele and guitar. The choreographies, rhythms and music are all produced by teachers and musicians from the Conservatory.

PLACE TOATA, PAPEETE, TAHITI

Information: www.conservatoire.pf



© DR

Du 18 au 22 juin / June 18-22

STAGE INTERNATIONAL DE DANSE

Le conservatoire accueille des élèves de 'ori Tahiti de différents pays pour des stages internationaux de danse traditionnelle. Ils sont de plus en plus nombreux à souhaiter venir à la source du 'ori Tahiti afin d'approfondir leurs connaissances mais aussi pour visiter le fenua.

INTERNATIONAL DANCE WORKSHOP: The Conservatory will host students from different countries for international 'ori Tahiti traditional dance workshops. More students than ever wish to come to the source of 'ori Tahiti to deepen their knowledge as well as visit the fenua.

PAPEETE, TAHITI

Information: www.conservatoire.pf



© DR

CELEBRATIONS MARKING THE 250TH ANNIVERSARY OF BOUGAINVILLE'S ARRIVAL IN TAHITI

One year after the Englishman Samuel Wallis, first European navigator to discover the island of Tahiti, the French expedition of Louis-Antoine de Bougainville made a stopover on its west coast, in Hiti'a'a, in April 1768. Both ships *La Boudeuse* and *L'Étoile* stayed there only nine days. However the Tahitian travel story reported by Bougainville in his *Voyage around the world* was undoubtedly at the very root of the reputation of paradise at the world's end our islands have acquired.

In the middle of the Age of Enlightenment, the representations of the state of nature, supposed to prevail in Tahiti, served as foundation for many philosophical reflections. This made the « new Cythera », so called by Bougainville, a main symbol of tropical paradise. The celebration of this important anniversary date will give rise this year to several events*.

- Tahiti Tourisme organizes a touring exhibition dedicated to Bougainville's expedition in Tahiti as part of a three-part work with regard to the three first European discoverers Wallis (1767), Bougainville (1768) and Cook (1769), for the 250th anniversary of their respective trips. It will start in Bougainville's Park, in Papeete the **week of April 6th** and will be particularly visible in the city hall of Papeete from **Monday 14th to Tuesday 29th of May**.

- **By mid-April**, a guided tour of the French expedition's first mooring site is scheduled in Hiti'a'a by Tahiti Tourisme

- **On May 17th**, the French Navy ship called *Le Bougainville* will join the *Fa'afaite* traditional canoe in the Bay of Hiti'a'a for a great ceremony in the presence of one of Comte Bougainville's descendants.

An updated list of forthcoming events can be found on the Facebook page of Tahiti Tourisme

more information, please visit the website of the association: <http://lesamisdebougainville.wifeo.com/tahti.php>

Avril et mai / April and may

CÉLÉBRATIONS DES 250 ANS DE L'ARRIVÉE DE BOUGAINVILLE À TAHITI

Un an après l'Anglais Samuel Wallis, premier navigateur européen à découvrir l'île de Tahiti, l'expédition française de Louis-Antoine de Bougainville faisait escale sur sa côte est, à Hiti'a'a, en avril 1768. Les deux navires, *La Boudeuse* et *L'Étoile*, n'y restèrent que neuf jours. Mais le récit qu'en apporta Bougainville dans son *Voyage autour du monde* fut sans doute à l'origine de la réputation de paradis du bout du monde qu'acquiescent nos îles. En plein Siècle des Lumières, les représentations de l'état de nature censé régner à Tahiti servent de base à bien des réflexions philosophique et « l'île de Cythère », comme la nomma Bougainville, est devenue un symbole phare du paradis tropical. La célébration de cette date anniversaire importante va donner lieu cette année à plusieurs événements et manifestations*.

- Tahiti Tourisme organise une exposition itinérante consacrée au séjour de l'expédition Bougainville à Tahiti dans le cadre d'un triptyque consacré aux trois

premiers « découvreurs » européens : Wallis (1767), Bougainville (1768) et Cook (1769) pour le 250^e anniversaire de leurs voyages respectifs. Elle démarrera au Parc Bougainville, à Papeete, dans la **semaine du 6 avril**. Elle sera notamment visible du **lundi 14 au mardi 29 mai** à la mairie de Papeete.

- **Mi-avril**, une visite guidée du site du premier ancrage de l'expédition française est prévue par Tahiti Tourisme à Hiti'a'a.

- **Le 17 mai**, le navire de la Marine Nationale, *Le Bougainville*, rejoindra la pirogue traditionnelle *Fa'afaite* en baie d'Hiti'a'a pour une grande cérémonie, en présence de l'un des descendants du Comte de Bougainville.

Agenda actualisé des animations et événements sur la page Facebook de Tahiti Tourisme

Plus d'infos sur le site Internet de l'association : <http://lesamisdebougainville.wifeo.com/tahti.php>

Le 22 juin / June 22

ÉLECTION DE MISS TAHITI

L'élection de Miss Tahiti est un hommage à l'élégance et au charme naturel de la femme polynésienne. Ce concours de beauté a été créé en 1960 et il est devenu de plus en plus populaire. Chaque année, de nombreux Polynésiens suivent attentivement l'élection et se disputent évidemment sur les pronostics. La miss Tahiti choisie représente la Polynésie française lors du grand concours de Miss France.

ELECTION OF MISS TAHITI: The Miss Tahiti election pays homage to the elegance and natural charm of Polynesian women. This beauty pageant was created in 1960 and has become increasingly popular. Every year, thousands of Polynesians follow the election very closely and quarrel over their projections! The elected Miss Tahiti will represent French Polynesia in the grand pageant for Miss France.

PAPEETE, TAHITI

Information: Miss Tahiti on Facebook



© COMITE MISS TAHITI

AIR TAHITI SPONSORING

TOUT AU LONG DE L'ANNÉE, AIR TAHITI APPORTE SON SOUTIEN À DIFFÉRENTES MANIFESTATIONS ET ÉVÈNEMENTS EN POLYNÉSIE FRANÇAISE, PREUVE DE SON IMPLICATION DANS LA VIE ÉCONOMIQUE, CULTURELLE ET SOCIALE DU PAYS. ZOOM SUR QUELQUES-UNES DE CES OPÉRATIONS.

ALL YEAR LONG, AIR TAHITI BRINGS ITS SUPPORT TO VARIOUS EVENTS IN FRENCH POLYNESIA, SHOWING ITS INVOLVEMENT IN THE ECONOMIC, CULTURAL AND SOCIAL LIFE OF THE COUNTRY. FOCUS ON SOME OF THESE OPERATIONS.



PHOTOS : FIFO

15^e Fifo, Festival international du film océanien

Du 3 au 11 février 2018 s'est tenue la quinzième édition du Festival international du film océanien (Fifo). L'occasion pour le public polynésien de découvrir la richesse et la diversité des peuples et des cultures du Pacifique insulaire, dont l'Australie et la Nouvelle-Zélande, au travers d'une sélection de films documentaires. Le Fifo se tient tous les ans à Papeete, en partenariat avec la Maison de la Culture de Tahiti-Te Fare Tauhiti Nui. Outre la projection des films en compétition et hors-compétition, des rencontres sont prévues avec les réalisateurs, acteurs et/ou producteurs, et des ateliers sont proposés au public : écriture de scénario, mixage audio, montage vidéo... Une programmation spéciale est proposée aux groupes scolaires. Dans le courant de l'année, des opérations dites « Hors-les-murs » sont organisées dans les archipels de la Polynésie française, sur le territoire métropolitain et dans des villes d'Océanie. Concrètement, une sélection des meilleurs films de chaque édition est proposée aux populations et scolaires de ces différents lieux, en dehors de la période du festival de Papeete. Une manière d'aller activement à la rencontre de nouveaux publics et plus particulièrement celui

de nos îles. Ce festival permet de mieux faire connaître la région Pacifique et d'en dynamiser la promotion. Le Fifo est en effet, aussi, un rendez-vous incontournable pour les professionnels de l'image qui peuvent ainsi participer à un véritable partage du patrimoine audiovisuel océanien et s'en faire les relais dans leurs régions d'origine : Europe, Amérique du Nord, Asie... Cette année, 14 films étaient en compétition. D'autre part, seize films hors compétition, 12 films de la catégorie « Écrans Océaniques » (des documentaires principalement issus de petits états insulaires du Pacifique Sud) et 14 courts métrages ont également été projetés. À noter pour cette édition, une nouvelle sélection « Fenêtre sur courts » qui rassemblait 11 documentaires de moins de 20 minutes et l'introduction d'un « Prix Okeanos », pour distinguer un film de sensibilisation aux problèmes de l'environnement marin. Depuis plusieurs années, notre compagnie apporte son soutien à cet événement qui est devenu une des plus importantes manifestations culturelles de Polynésie française et son rayonnement est aujourd'hui international. ■

15th FIFO, Oceania's International film festival

Oceania's fifteenth international film festival, the FIFO, was held from February the 3rd to 11th, 2018. An opportunity for the Polynesian public to discover the cultural diversity and wealth of the insular Pacific, Australia and New Zealand included, through a selection of documentary films. The FIFO is held every year in Papeete, in partnership with the cultural center, *Maison de la Culture de Tahiti-Te Fare Tauhiti Nui*. Besides the screenings of both competition and non-competition films, encounters with the film directors, stars and/or the producers, workshops in screen writing, sound mixing and video editing... A special program was offered for school groups. During this current year, a program called « Beyond boundaries » is being organized in French Polynesia's archipelagos, on Mainland France and in Oceanian cities. A selection of the best films from each edition are being screened for the populations and schools of these different places, outside the festival's dates in Papeete. A

means of actively attracting a wider public, and particularly those from our islands. This festival allows us to learn more about the Pacific region and is a promotional boost for our islands. The FIFO, as it happens, is also an important opportunity for those in the profession to meet, exchange Pacific audiovisual heritage, and even to link back to their home regions: Europe, North America, Asia ... This year, there were 14 films submitted for the competition. There were also 16 non-competing films, 12 in the category « Oceanian Screens » (mostly documentaries coming from South Pacific island states) and 14 short films. The « Window on shorts » brought together 11 documentaries, under 20 minutes in length, and the new « Okeanos Prize », awarded to the best film highlighting threats to the marine environment. For several years, our company had been sponsoring this event, which has become one of the most important cultural events in French Polynesia, now with a multinational spread. ■



9^e édition de la « Air Tahiti Rangiroa Pro »



Les 5 et 6 mars 2018 s'est tenue sur l'atoll de Rangiroa dans l'archipel des Tuamotu, la neuvième édition de la *Air Tahiti Rangiroa Pro*. Elle a été organisée par la Fédération Tahitienne de Surf avec l'appui de la commune de Rangiroa, du Comité du tourisme local et d'Air Tahiti. Cette épreuve est une des deux compétitions polynésiennes du circuit dit des « World Qualifying Series » ou WQS de la World Surf League (WSL) ; la deuxième étant la *Papara Pro* qui s'est tenue les 11 et 12 mars 2018 dans la commune du même nom sur la côte ouest de l'île de Tahiti. Le circuit des « World Qualifying Series » comporte pas moins de 73 compétitions organisées sur toute la planète : en Australie, Amérique du nord, Amérique du sud, Amérique centrale, Afrique du sud, Europe, Japon, Caraïbes, Hawaï, etc. Il représente « l'antichambre » du prestigieux Championnat du monde de surf professionnel, le World Championship Tour – WCT - où évoluent les 34 meilleurs mondiaux de la discipline comme le tahitien Michel Bourez. Pour simplifier, les 10 premiers du classement final du WQS gagnent le droit d'intégrer le WCT – l'élite du surf professionnel, d'où

la grande importance des compétitions WQS auxquelles participent de nombreux espoirs du surf tahitien ! La *Air Tahiti Rangiroa Pro* a donc rassemblé des sportifs de haut-niveau venus de Polynésie française mais aussi de l'étranger. Ils se sont confrontés sur la réputée vague de la passe d'Avatoru. Et cette neuvième édition a justement été marquée par de belles conditions de surf qui ont permis aux participants de donner le meilleur d'eux-mêmes et de proposer un très beau spectacle. L'épreuve a été remportée par Sheldon Paishon qui s'est imposé face à un autre surfeur hawaïen, comme lui, Michael O'Shaughnessy. À noter la très belle performance du Tahitien Tereva David qui est monté sur la troisième marche du podium. Notre compagnie est fière de cet événement sportif de premier plan qui porte son nom et met aussi en valeur les richesses naturelles de nos îles. L'archipel des Tuamotu est en effet réputé pour accueillir quelques-unes des plus belles vagues de Polynésie française. De surcroît, les atolls comme Rangiroa offrent un décor plus qu'original et idyllique pour la tenue de compétitions de surf internationales. ■

9th edition of the «Air Tahiti Rangiroa Pro»

On the atoll of Rangiroa, in the Tuamotu Islands, on March 5th and 6th, 2018, the 9th edition of the *Air Tahiti Rangiroa Pro* was held. It was organized by the Tahitian Surf Federation with the help of Rangiroa's tourist committee and Air Tahiti. This stage is one of the two Polynesian competitions in the World Surf League (WSL)'s World Qualifying Series or WQS ; the other is the *Papara Pro* held on March 11th and 12th, 2018, in the district of that name, on the West coast of Tahiti. The World Qualifying Series circuit includes no less than 73 competitions held across the planet, in Australia, the Americas (North, South and Central), Europe, Japan, the Caribbean, Hawaiï, etc. It is the « anteroom » where the world's 34 best surfers compete, including the Tahitian Michel Bourez, wanting to qualify for the prestigious professional world surf championship, the World Championship Tour, WCT. To put it simply, those arriving in the WQS top 10 earn the right to compete in the WCT - the elite of professional surfing, hence the importance of these WQS events, which attract many of Tahiti's aspiring surfers ! The *Air Tahiti Rangiroa Pro* attracts sportsmen of the highest caliber from French Polynesia, but also from abroad. They battled it out on the famous surf break on Avatoru pass. This ninth edition was notable for the excellent water conditions,



allowing competitors to demonstrate their skills, and to give an amazing show. The event was won by Sheldon Paishon, beating another Hawaiian surfer, like himself, Michael O'Shaughnessy. The Tahitian Tereva David put on a great performance to gain third place on the podium. Our company is proud of this prominent sporting event, as it also publicizes the natural riches of our islands. The Tuamotus are famous as home to some of the best waves in French Polynesia. In addition, atolls like Rangiroa offer an unusual and idyllic backdrop for an international surf competition. ■

PHOTOS : KARIM MAHDJOUBA





PHOTOS : S.SAYEB - TAHITIZOOM

17^e Salon du Livre – Lire en Polynésie

Manifestation culturelle riche et dynamique, qui s'impose depuis 17 ans comme LE rendez-vous littéraire de l'année, le Salon Lire en Polynésie s'est déroulé cette fois encore à la Maison de la Culture de Tahiti, co-organisatrice de l'événement avec l'Association des éditeurs de Tahiti et des îles (AETI). Véritable scène ouverte aux questions littéraires, d'ici et d'ailleurs, il permet la rencontre entre auteurs du monde et plumes polynésiennes, permettant de tresser les liens d'une littérature sans frontière, non exclusive et révélatrice de talents ! Du 16 au 19 novembre derniers, c'est le thème phonétique [VÈʔ] qui avait été retenu comme point focal et interprété par les auteurs, traducteurs et illustrateurs locaux et étrangers dont une importante délégation calédonienne. Ce thème phonétique simple mais aux nombreux sens a permis de décliner de plusieurs façons homonymes, synonymes, antonymes... On a ainsi parlé des vers des poètes, du vert des feuilles, du verre de l'amitié, du ver de terre, ou encore du vair que portaient les haut-dignitaires du Moyen Âge. Les invités, parmi lesquels Marcus Malte - prix Femina 2016 pour son roman *Le Garçon* - se sont donc appropriés cette thématique pour le moins singulière

afin de proposer un fil conducteur aux visiteurs. Un panel diversifié d'invités a su rythmer cette manifestation, proposant une variété de genres, de sujets et de points de vue au public. Le salon a également vu naître des performances artistiques créées sur le moment, véritables productions culturelles et littéraires. La place du numérique dans le secteur du livre a aussi été abordée. À noter, la publication d'un recueil d'expressions populaires dans lequel des centaines de Polynésiens de tous âges ont écrit en toute liberté, *Le dire et l'écrire*. Il a été distribué gratuitement. À signaler, la tenue en 2017 d'éditions dites décentralisées – des « mini-salons » du livre - dans quelques îles : Tubuai (mars 2017), Huahine (fin avril 2017) et Raiatea. En 2018, après Taravao (Presqu'île) en janvier et Rurutu, en mars, d'autres sont prévues à Hao, du 23 au 26 avril 2018; Huahine, du 31 mai au 2 juin 2018; ainsi qu'un projet aux Marquises pour la fin de l'année. Air Tahiti a tenu à se positionner en partenaire de cet événement culturel majeur qui est une promotion active de la lecture et de la littérature au sein de notre territoire. Notre entreprise apporte aussi un soutien important permettant l'organisation des salons « décentralisés » dans les îles. ■

17th Book Fair – Reading in Polynesia

A rich and dynamic cultural event, that has now for 17 years been THE literary event of the year, French Polynesia's Book Fair was once again held at Tahiti's cultural center, *La Maison de la Culture de Tahiti*, co-organized with the Association of editor's from Tahiti and her islands (*Association des éditeurs de Tahiti et des îles*, AETI). An open stage for literary questions, from here and elsewhere, it is an opportunity for authors from across the globe and writing about Polynesia to meet up, creating ties within a literary world, without boundaries, open to all, spotlighting talent! On the 16th to the 19th of last November, it was the phonetic theme [Vɛʁ] that was chosen as a focal point, to be interpreted by the authors, translators and illustrators from here and abroad, including a large delegation from New Caledonia. This phonetic theme, apparently simple, yet with multiple meanings, allowed the inclusion of different homonyms, synonyms and antonyms ... Subjects such as the *vers* as in poetry, *vert* the color of leaves, the *verre de l'amitié* a toast between friends, *ver de terre* the earthworm, and even *vair* a fur trim worn by dignitaries in the Middle Ages were all broached. The participating authors, that included Marcus Malte – winner of the 2016 Femina prize, for his novel *Le Garçon* – used this theme as creatively as they could, while maintaining a common thread for the visitors. The diverse panel of invitees were able to animate the event perfectly, offering a wide variety of subjects, genres and points of view. The salon also encouraged the improvisation of artistic works, real cultural and literary works of art. The role of information technology in the book world was also discussed. A collection of popular expressions, to which hundreds of Polynesians of all ages had contributed freely, *Le dire et l'écrire*, was distributed for free. A decentralized version of the fair also started to tour a few islands in 2017, the « mini » book fair visited: Tubuai (March 2017), Huahine (end of April 2017) and Raiatea. In 2018, after being in Taravao (Tahiti iti) in January and Rurutu, in March, further dates are programmed, Hao, from April 23rd to 26th, 2018; Huahine, May 31st to June 2nd 2018; as well as a possible tour of the Marquesas at the end of the year. Air Tahiti has volunteered itself as a partner of this important cultural event, that promotes reading and literacy on our territory. Our company also plays an important role in organizing the decentralized mini-fairs in the outer islands. ■





© SYLVAIN AJONC

Participation de la Polynésie française au Téléthon

C'est l'association française contre les myopathies (AFM) qui organise en Polynésie française, via l'AFM-Téléthon Polynésie, cette grande opération de solidarité qu'est le Téléthon. Rappelons que celui-ci, appuyé par de nombreux partenaires, a pour but de récolter des fonds afin de financer la recherche de nouveaux médicaments pour les personnes atteintes de maladies rares. À Tahiti, mais aussi dans d'autres îles, cette mobilisation a eu lieu les 1^{er} et 2 décembre 2017, pour la 19^e année consécutive. Plusieurs actions de sensibilisation aux maladies neuromusculaires d'origine génétique ont été déployées au travers de nombreuses manifestations sportives et culturelles. Les Polynésiens ont une nouvelle fois exprimé leur solidarité et versé plus de 11 millions de francs CFP (env. 91 666 euros). Inspiré d'un concept américain créé par le célèbre acteur et comique américain Jerry Lewis, le Téléthon français s'est imposé au fil des ans, depuis 1987, comme un événement unique en termes de mobilisation et de collecte. Les dons recueillis en Polynésie française ont été remis à l'AFM qui célèbre cette année ses 60 ans d'existence en poursuivant ses actions de sensibilisation. Ainsi, le 28 février, elle a encouragé les populations à participer à la 11^e Journée internationale des maladies rares. Tout naturellement, Air Tahiti s'associe à ce vaste mouvement de solidarité et apporte son soutien à cette manifestation. ■

French Polynesia's participation in Telethon

It was the French Association to Combat Myopathies (AFM, *association française contre les myopathies*) that organized the French Polynesian Telethon, a large charitable event that relies on a number of partners, to raise funds for research and the development of new treatments for people suffering from rare diseases. In Tahiti, but also on other islands, this event was held on the 1st and 2nd of December, 2017, for the 19th year running. Different types of outreach were used to raise awareness about genetically inherited neuromuscular illnesses during diverse sporting and cultural events. The Polynesians once more demonstrated their generosity, donating more than 11 million Pacific francs (c. 91,666 euros). Inspired by the American, concept launched by the American actor and comedian Jerry Lewis, the French Telethon has grown to be a one-of-a-kind charity event since 1987, over the years, in terms of the funds raised and number of participants. The money collected in French Polynesia was given to the AFM, which celebrated its 60th anniversary, continuing its outreach work. On February 28th, it encouraged the local population to participate in the 11th International Day of rare illnesses. Naturally, Air Tahiti joined this vast movement of solidarity, supporting this event. ■

Les 4^e Jeux inter-îles des Tuamotu

Du 10 au 15 décembre 2017 se sont déroulés à Makemo les Jeux inter-îles de cet archipel des Tuamotu, un événement après onze années d'interruption de cette grande manifestation sportive. Huit cent athlètes, originaires de plusieurs îles des Tuamotu, y ont été accueillis durant toute une semaine. Des équipes venues de Anaa, Hao, Takarua, Rangiroa, Manihi, Arutua et Makemo se sont affrontées sportivement tout au long de compétitions (handball, futsal — le football en salle avec des équipes de 5 joueurs —, le tennis de table, la pétanque, le volleyball, etc.), sans oublier les disciplines de *Tū'aro mā'ohi*, (sports traditionnels) : course de porteurs de fruits, lancer de javelot, grimper au cocotier et décorticage de coco. En juillet 2017 s'était déroulée, à Tatakoto, la première partie de ces jeux rassemblant des compétiteurs des îles Tuamotu Est. En provenance de Napuka, Reao, Tureia, Pukapuka, Hikueru, et Nukutavake, ils avaient alors ouvert le bal. À noter que ces événements sportifs constituent un véritable défi logistique pour la commune qui les organise. Ainsi à Makemo, la population de l'île a triplé, passant de 1 000 à 3 000 personnes... Un défi auquel s'est associée Air Tahiti, soucieuse du développement des activités sportives dans les différentes îles composant notre pays. ■

The 4th Tuamotu inter-island games

On December 10th to the 15th, 2017, the Tuamotu inter-island games were held on Makemo, after an eleven-year hiatus for this large sporting event. Eight hundred athletes, from various islands in the Tuamotu, were welcomed throughout the week. Teams from Anaa, Hao, Takarua, Rangiroa, Manihi, Arutua and Makemo pitched themselves against each other in different sporting competitions (handball, futsal – 5 aside indoor football, table tennis, pétanque (bowls), volleyball, etc.), without forgetting the *Tū'aro Mā'ohi*, (traditional sport) disciplines: the fruit-carrier's race, javelin throwing, coconut palm climbing and coconut husking. The first part of this event was held previously in July 2017 on Tatakoto, bringing together competitors from the Eastern Tuamotu. Participants from Napuka, Reao, Tureia, Pukapuka, Hikueru, and Nukutavake, got the ball rolling. It should be kept in mind that such sporting events are a logistical challenge for the organizing districts. On Makemo, for instance, the island's population more than tripled, going from 1,000 to 3 000 people... A challenge that Air Tahiti is keen assist with, developing sporting activities in the different corners of our island nation. ■

PHOTOS : JEAN-MARC LEVY



PRÉSENTATION DU GROUPE / INTRODUCTION



Air Tahiti, initialement transporteur aérien domestique, a été amené à diversifier ses activités et de ce fait, créer le groupe Air Tahiti, considéré aujourd'hui comme un leader du développement touristique de nos îles. Le groupe Air Tahiti se veut moteur du développement des archipels et son implication dans le tissu économique et social de la Polynésie française est une priorité pour la direction.

À ce jour, le groupe Air Tahiti est principalement constitué de :

- **Air Tahiti**, la compagnie aérienne qui dessert régulièrement 47 îles en Polynésie française et Rarotonga aux Îles Cook ;
- **Air Archipels**, spécialisée dans les vols à la demande et les évacuations sanitaires, qui assure également pour le compte d'Air Tahiti, la desserte de certaines îles en Twin-Otter et Beechcraft ;

Air Tahiti - FBO (FBO pour Fixed Base Operator) est une activité spécialisée dans les services d'assistance aux avions privés faisant une escale en Polynésie française ou ayant pour projet la découverte de nos îles. Dans ce cadre, elle propose des prestations **d'assistance en escale** comprenant le traitement des bagages, le nettoyage des cabines, la blanchisserie, la restauration, la fourniture de carburant, la mise à disposition de hangars techniques ou encore la fourniture d'équipements aéroportuaires (passerelle d'avion, tapis de soute, élévateur de soute, etc.).

Elle propose également un **service de conciergerie** destiné aux passagers ou aux équipages, avec notamment la réservation d'hôtels, transferts, activités ou excursions, l'accès à des salons privés dans certaines îles, etc.

Air Tahiti - FBO peut également réaliser l'ensemble des démarches et formalités à effectuer pour une arrivée internationale à Tahiti ou directement dans les îles.

Les équipes de Air Tahiti - FBO sont à votre service 24h/24 et 7 jours sur 7. Pour en savoir plus consultez : www.fbo-tahiti.com / www.fbo-tahiti.fr

- **Bora Bora Navettes** qui permet le transfert lagonaire des visiteurs de Bora Bora entre l'aéroport de Bora Bora et son village principal, Vaitape.

Le groupe Air Tahiti est, par ailleurs, partenaire de différentes sociétés à vocation touristique, notamment dans le domaine aérien (participation au capital de Air Tahiti Nui, la compagnie aérienne internationale polynésienne). Les différentes activités du groupe en font actuellement l'employeur privé le plus important du territoire en terme d'effectifs. Air Tahiti, transporteur aérien domestique, est une société polynésienne, privée, chargée de missions de service public.

Outre le transport régulier en Polynésie française, la S.A. Air Tahiti assure :

- l'assistance aéroportuaire des compagnies aériennes internationales par la gestion de l'escale internationale de l'aéroport de Tahiti-Faa'a ;
- la promotion en Polynésie, des unités hôtelières grâce à ses activités de Tour Opérateurs « Séjours dans les îles » .

De par la géographie particulière de nos îles, Air Tahiti est amenée à desservir un réseau vaste comme l'Europe.

Air Tahiti, originally the domestic carrier of French Polynesia, has diversified its activities ; nowadays, the Air Tahiti group is a motor of the economic and social development of the archipelagos and a leader in tourism in French Polynesia.

Today, the group is composed of :

- **Air Tahiti**, domestic airline serving 47 islands in French Polynesia and Rarotonga in Cook Islands ;
- **Air Archipels**, specialized in charter flights and medical evacuations which ensures, on behalf Air Tahiti, service to some islands in Twin-Otter and Beechcraft ;

• **Air Tahiti - FBO** (Fixed Base Operator) specializes in offering services to private planes arriving in French Polynesia or that are willing to discover our different islands. Within this capacity, FBO is offering **an extensive ground handling experience**, including baggage handling, cabin cleaning, laundry, food services, fuel, maintenance hangars and the supply of airport equipment (such as passenger boarding ramps, baggage conveyors, baggage loaders, etc.).

FBO also offers **concierge services** for passengers or crews, which include hotel reservations, transfers, activities, excursions and access to private lounges on certain islands.

Air Tahiti - FBO will also handle paperwork and formalities necessary for international arrivals to Tahiti or directly to the other islands.

Air Tahiti - FBO teams are at your service 24 hours a day 7 days a week. For more information, go to www.fbo-tahiti.com / www.fbo-tahiti.fr

- **Bora Bora Navettes**, shuttle boats transferring passengers from the Bora Bora airport located on an islet and the principal island, Vaitape.

The Air Tahiti group is also a shareholder in different companies operating in tourism or air transportation, such as Air Tahiti Nui, the international airline of French Polynesia. The group Air Tahiti is the first company in terms of employees in French Polynesia. Air Tahiti is a private Polynesian company which has been given a mission of public service.

The various activities of S.A. Air Tahiti are :

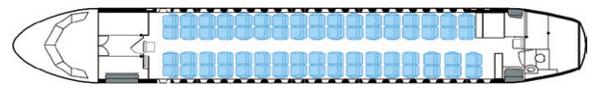
- Ground handling for international airlines ;
- Promotion of the destination with its tour operating activities "Séjours dans les îles".

Air Tahiti serves a network as vast as Europe.

LA FLOTTE / THE FLEET

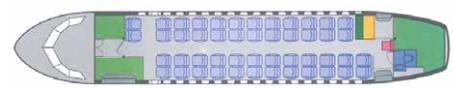
ATR 72

Nombre / Aircraft : 7
 Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop
 Sièges / Seats : 68
 Vitesse croisière / Cruising speed : 480 km/h
 Charge marchande / Merchant load : 7,2 tonnes
 Soutes / Luggage compartment : 10,4 m³ - 1650 kg



ATR 42

Nombre / Aircraft : 2
 Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop
 Sièges / Seats : 48
 Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h
 Charge marchande / Merchant load : 5,2 tonnes
 Soutes / Luggage compartment : 9,6 m³ - 1500 kg



Beechcraft

Affrété à Air Archipels / Chartered to Air Archipels

Nombre / Aircraft : 1
 Fabrication / Manufacturing origin : Américaine / American
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop
 Sièges / Seats : 8
 Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h
 Charge marchande / Merchant load : Variable
 Soutes / Luggage compartment : 1,5 m³ - 250 kg



Twin otter

Propriété de Polynésie Française exploitée par Air Tahiti
 A French Polynesian property exploited par Air Tahiti

Nombre / Aircraft : 1
 Fabrication / Manufacturing origin : Canadienne / Canadian
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop
 Sièges / Seats : 19
 Vitesse croisière / Cruising speed : 270 km/h
 Charge marchande / Merchant load : 1,8 tonne
 Soutes / Luggage compartment : 3,5 m³ - 320 kg



Nos sièges ne sont pas numérotés / Our seats are not assigned

INFORMATIONS GÉNÉRALES / GENERAL INFORMATION

• PROGRAMME DE VOLS

Le programme de vols Air Tahiti est revu deux fois l'an, suivant les saisons IATA (le programme Été, valable d'avril à novembre et le programme Hiver, valable de novembre à avril), ce qui permet à Air Tahiti de prendre en compte les nouveaux horaires des vols internationaux qui desservent la Polynésie. Si vous avez effectué une réservation plusieurs semaines avant le début du programme Été ou Hiver, votre agence vous informera des modifications du nouveau programme de base.

• HORAIRES DES VOLS

Les vols d'Air Tahiti ont un taux élevé de régularité et de ponctualité, **mais nous signalons cependant le caractère prévisionnel des horaires publiés**. Ils peuvent faire l'objet de modifications, même après la confirmation de votre réservation. Tout changement vous sera notifié au plus tôt, par Air Tahiti ou votre agence de voyages, dans la mesure où nous disposons de votre contact téléphonique local dans votre île de départ et dans chacune de vos escales. Vous pouvez également consulter le site www.airtahiti.com.

• VOLS RÉALISÉS EN BEECHCRAFT OU EN TWIN OTTER

La situation géographique et les caractéristiques des infrastructures aéroportuaires rendent les vols effectués dans le cadre de notre desserte de désenclavement, particulièrement sensibles aux aléas (tels que la dégradation des conditions météorologiques) pouvant conduire à l'annulation du vol. Les contraintes de programmation pouvant entraîner plusieurs jours d'intervalle avant le prochain vol disponible, des dispositions particulières sont prévues. Renseignez-vous auprès de votre agence.

• ENREGISTREMENT

Air Tahiti s'efforce de vous transporter à destination à l'heure, aidez-nous à le faire. L'heure de convocation à l'aéroport est fixée à 1h30 avant le départ ; la fermeture de l'enregistrement se fait 30 minutes avant le décollage. **Exception** : Pour les vols au départ de Tahiti vers Moorea ou les Iles Sous-le-vent ou au départ de Moorea ou des Iles Sous-le-vent vers toutes les destinations, la fermeture de l'enregistrement est fixée à 20 minutes avant le décollage. Passé ces délais, Air Tahiti se réserve le droit de disposer de votre place. Embarquement : 10 minutes avant le décollage.

• TAUX DE PONCTUALITÉ

Les indicateurs qualité communs aux compagnies aériennes prévoient qu'un vol est en retard au-delà d'une marge de 15 minutes après le départ prévu. Depuis le début de l'année, le taux de ponctualité des vols de la compagnie s'est élevé à plus de 80 % soit plus de 8 vols sur 10. Un taux de ponctualité que la compagnie se fait fort d'améliorer mais qui est déjà le signe concret des efforts entrepris quotidiennement par les personnels d'Air Tahiti pour améliorer le service et satisfaire les voyageurs qui empruntent nos lignes.



• FLIGHT SCHEDULE

Air Tahiti flight schedule is published twice a year, accordingly to the IATA seasons - summer flight schedule valid from April to November and winter flight schedule, valid from November to April. If you made a booking a few weeks before the beginning of a flight schedule, your travel agency will advise you of the modifications on your booking.

• SCHEDULES

Air Tahiti flights have a high rate of regularity and punctuality, **but we underline that the published schedules can be subject to modifications** even after confirmation of your reservation. If we have your local contact on the island where you are staying, Air Tahiti or your travel agency will notify you immediately of any changes.

For flights operated by Beechcraft or Twin Otter, Air Tahiti strives to respect the posted schedules, however, we inform our passengers that considering the particular operational constraints of these planes, notably with the connections with ATR, the possibilities of modifications of the schedules exist. You can also check www.airtahiti.com.

• CHECK-IN

Air Tahiti has a high on-time performance. Please help us continually achieve this goal by checking-in 1h30 prior to a flight's departure as required for most flights ; check-in closes 30 minutes before each departure. **Exception**: For travel from Tahiti to Moorea or Leeward Islands or from Moorea or Leeward Islands to all destinations, check-in closes 20 minutes before takeoff. Failure to observe this rule will result in Air Tahiti cancelling the passenger booking. Boarding time : 10 minutes before take-off.

• PUNCTUALITY RATES

General airline quality standards state that a flight is considered late if it departs 15 minutes or more after its scheduled time. Since the beginning of the year, Air Tahiti's punctuality rating has come to more than 80 %, meaning that more than 8 flights on 10 are on time. The company always does its best to better its punctuality but this rating concretely shows the daily efforts taken by Air Tahiti personnel to better service and to satisfy the demands of travelers who take our flights.

LES AÉROPORTS DANS LES ÎLES / AIRPORT INFORMATION

• BORA BORA

L'aéroport de Bora Bora se trouve sur un îlot (*motu Mute*). Air Tahiti assure gratuitement le transfert maritime de ses passagers entre l'aéroport et Vaitape, le village principal, par « Bora Bora Navette » mais certains hôtels effectuent eux-mêmes le transport de leurs clients et de leurs bagages, depuis le *motu* de l'aéroport jusqu'à l'hôtel. Pour des raisons opérationnelles, il vous faudra procéder à la reconnaissance de vos bagages dès votre arrivée à l'aéroport de Bora Bora, avant votre embarquement à bord des navettes maritimes. Des trucks (transport en commun local) et des taxis sont présents à l'arrivée de la navette à Vaitape. Comptoirs de location de véhicules à 100 m du débarcadère.

Vous quittez Bora Bora...

Si vous empruntez « Bora Bora Navettes » pour vous rendre sur le *motu* de l'aéroport, convocation au quai de Vaitape au plus tard 1h30 avant le décollage (horaire de départ de la navette à confirmer sur place auprès de l'agence Air Tahiti de Vaitape). Durée de la traversée : 15 minutes environ. Si vous vous rendez sur le *motu* de l'aéroport par vos propres moyens, convocation à l'aéroport 1h30 avant le décollage. Certains hôtels procèdent au pré-acheminement des bagages de leurs clients. La responsabilité d'Air Tahiti en matière de bagages est engagée jusqu'à leur délivrance pour l'arrivée à Bora Bora, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Bora Bora.

• RAIATEA-TAHA'A

L'aéroport est implanté sur l'île de Raiatea à environ 10 minutes en voiture de la ville principale de Uturoa. Des taxis et des trucks attendent à l'aéroport à l'arrivée des avions.

Comment se rendre à Taha'a ?

Taha'a est l'île sœur de Raiatea et n'a pas d'aéroport. Un service de navettes maritimes opère entre Raiatea et Taha'a deux fois par jour, du lundi au vendredi. Les week-ends et jours fériés, vous pourrez utiliser un *taxi boat* payant.

• MAUPITI

L'aéroport se situe sur un îlot (*motu Tuanai*). Un transfert en bateau est nécessaire vers ou depuis le village principal. Vous pourrez utiliser une navette privée payante ; durée du trajet : 15 minutes.

• MANIHI

L'aéroport de Manihi se situe sur un îlot. Attention, il n'y a pas de service de navette entre l'îlot de l'aéroport et les autres îlots qui composent Manihi. Si vous n'avez pas arrangé votre transfert en bateau, renseignez-vous auprès du personnel Air Tahiti. La responsabilité d'Air Tahiti est engagée jusqu'à la délivrance des bagages à l'escale pour l'arrivée à Manihi, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Manihi.

• GAMBIER (RIKITEA)

L'aéroport se situe sur un îlot (*motu Totegegie*). Les liaisons avec l'île principale sont assurées par une navette de la mairie ; le transfert est à payer sur place.

Vous quittez Rikitea...

Embarquement à bord de la navette maritime au quai de Rikitea : 2 heures avant le décollage.
Durée de la traversée : 45 minutes environ.

• BORA BORA

The Bora Bora Airport is located on a "motu" (an islet named "Motu Mute"). Air Tahiti operates a free shuttle boat transfer for passengers between the airport and Vaitape, the main village, by "Bora Bora Navette" but certain hotels operate their own transfers. You must first collect your luggage as soon as you arrive at the Bora Bora airport before boarding the shuttle boat. "Trucks" (the local means of transportation) and taxis will be available in Vaitape. A car rental counter is located about 100 yards away from the boat dock.

Leaving Bora Bora...

If you wish to take the shuttle boat to the airport, you must board the boat at the Vaitape dock at least 1h30 before the flight's scheduled take-off (please verify the shuttle departure times at the dock with the Air Tahiti office in Vaitape). Length of the shuttle crossing : approximately 15 minutes. If you arrive on the airport *motu* by your own means, check-in begins one hour before the scheduled take-off. Some hotels offer an early transfer service for their client's luggage ; the baggage is taken from the client's hotel room and transported to the airport. Air Tahiti's liability for the luggage begins only upon check-in.

• RAIATEA-TAHA'A

The airport is located on the island of Raiatea, approximately 10 minutes by car from Uturoa, the main city of this island. Taxis and trucks will be waiting for you at the airport.

How to go to Taha'a ?

Taha'a, the sister island of Raiatea, doesn't have an airport. A shuttle boat service operates between Raiatea and all of the pontoons of Taha'a, 7 days a week including holidays.

• MAUPITI

The airport is located on an islet, the *motu* Tuanai. A boat transfer to the main village is necessary. You can hire private taxi boats ; duration of the crossing : 15 minutes.

• MANIHI

The Manihi Airport is located on an islet. Attention, there is no shuttle service between the airport islet and the other islets of Manihi. If you have not planned your shuttle boat transfer, please contact the Air Tahiti personnel for more information. Air Tahiti responsibility ends at the delivery of the luggage at the airport when arriving in Manihi and begins upon checking in with Air Tahiti for the flight leaving Manihi.

• GAMBIER (RIKITEA)

The airport is located on an islet (called Totegegie). A paying shuttle boat transfers the passengers to the main island of Rikitea.

Leaving Rikitea...

Boarding on the shuttle boat 2 hours before the Air Tahiti take-off. Duration of the crossing : at least 45 minutes.

• NUKU HIVA

Nuku Hiva Airport, called Nuku A Taha or "Deserted Land", is located in the north of the island, approximately 2 hours by car from the different villages. There is no shuttle service, but taxis offer a service between the airport and the different villages.

• NUKU HIVA

L'aéroport de Nuku Hiva, appelé Nuku A Taha (Terre Déserte), se trouve au nord de l'île à environ 2 heures de voiture des différents villages. Il n'y a pas de service de navettes mais un service en taxi est assuré entre l'aéroport et les différents villages.

• AUTRES AÉROPORTS AUX MARQUISES (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA ET UA POU)

Les aéroports de Atuona à Hiva Oa, Ua Pou et Ua Huka sont éloignés des villages principaux de ces différentes îles, mais des taxis sont disponibles à chaque arrivée.

Un service public payant de navette maritime, Te Ata O Hiva, vous permet de vous rendre sur l'île de Tahuata et de Fatu Hiva au départ de Hiva Oa. Renseignez-vous auprès de la Direction Polynésienne des Affaires Maritimes (DPAM) - Tél : (689) 40 54 45 00 www.maritime.gov.pf

• DESSERT DE RAROTONGA AUX ÎLES COOK

lle principale de l'archipel des Cook, Rarotonga est située à environ 1 150 Km au sud-ouest de l'île de Tahiti.

Depuis le 3 avril 2007, Air Tahiti opère une liaison aérienne régulière à destination et au départ de Rarotonga à raison de un à deux vols par semaine.

Le temps de vol moyen entre Tahiti et Rarotonga est de 2h40.

La desserte est assurée en ATR42. Bien que ces appareils disposent de 48 sièges, seuls 38 sont commercialisés compte tenu de l'emport carburant et de la charge bagages.

**Attention, cette desserte est un vol international !
Des procédures et des formalités spécifiques sont en vigueur.**

Enregistrement / Embarquement à Tahiti

- Convocation à l'aéroport : 2h avant le départ pour satisfaire aux formalités inhérentes aux vols internationaux.
- Enregistrement aux comptoirs Air Tahiti du réseau local.
- Fermeture des comptoirs d'enregistrement : 45mn avant le départ.
- Embarquement à partir de la zone dédiée aux vols internationaux après avoir satisfait aux formalités de police et de douanes.

Franchise bagage

Bagage cabine :

- 1 bagage cabine par passager.
- Dimensions maximales : 45 cm x 35 cm x 20 cm.
- Poids : 5 kg.

Bagages en soute :

- Franchise bagages (poids transporté gratuitement) : 23 kg.
- Dimensions maximales : Longueur + largeur + hauteur doit être < 150 cm.
- Pas de franchise bagages pour les bébés.
- Les bagages d'un poids unitaire de plus de 25 kg ne sont pas acceptés à l'enregistrement et doivent être acheminés par fret.
- Animaux et végétaux ne peuvent être envoyés vers Rarotonga.

Formalités

Tous les passagers doivent être en possession de :

- Un passeport valide couvrant la totalité de leur séjour aux îles Cook.
- Un billet aller-retour confirmé ou un billet de continuation avec tous les documents nécessaires pour la prochaine destination.

Pour les personnes de nationalité française ou de nationalité autres que néo-zélandaise :

- Si la durée de séjour aux îles Cook est supérieure à 31 jours, un visa vous sera demandé.

Pour obtenir un visa pour les îles Cook, veuillez contacter le Service Immigration des îles Cook - Tél : (682) 29347 - Fax : (682) 21247.

Les personnes de nationalité néo-zélandaise sont admises à Rarotonga sans formalités particulières.

• OTHER AIRPORTS ON MARQUESAS ARCHIPELAGO (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA AND UA POU)

The airports of Atuona/Hiva Oa, Ua Pou and Ua Huka are outside the main center. Taxis are available at each arrival.

A paying public service of sea shuttle, Te Ata O Hiva, allows you to go on the island of Tahuata and Fatu Hiva from Hiva Oa. Inquire with the Polynesian Direction of Maritime affairs. Phone: (689) 40 54 45 00 - www.maritime.gov.pf

• SERVICE TO RAROTONGA (COOK ISLANDS)

Rarotonga is the principal island of the Cook Islands and is located 1,150 km to the southwest of Tahiti.

From April 3, 2007 Air Tahiti has run flights to and from Rarotonga once or twice a week.

This flight takes 2hrs 40 min. While the ATR42 aircraft that are used for these services have 48 seats, only 38 are for passengers while the rest are left empty to account for fuel and baggage weight.

Note that these are international flights and are subject to all the procedures and formalities of customs and immigration.

Check-in/boarding from Tahiti

- We recommend that you arrive at the airport 2 hours prior to departure for international flight formalities.
- Check-in is at Air Tahiti desks in the domestic terminal.
- Check-in desks close 45 min before departure.
- Boarding is from the international flight lounge after passing through customs and immigration.

Baggage restrictions

Cabin baggage

- 1 carry-on baggage per passenger.
- Maximum dimensions per baggage are 45cm x 35cm x 20cm (18 x 14 x 8 in)
- Maximum weight 5 kg (10 lbs).

Checked baggage

- Maximum total weight per passenger 23 kg (46 lbs).
- Maximum length, width and height of each baggage must be under 150cm (59 in).
- No baggage allowance for babies.
- Single baggage weighing over 25 kg (50 lbs) will not be accepted at the check-in and must be presented to Freight.
- Animal and vegetable products cannot be brought to Rarotonga.

Formalities

All passengers must be in possession of :

- A passport valid through the length of your stay in the Cook Islands.
- A confirmed round-trip ticket or a ticket to another destination with all the documents required for entry at the next destination.

For persons of French nationality or of nationalities other than New Zealander.

- If your trip exceeds 31 days, you will need a visa.

To get a visa for the Cook Islands contact the Cook Islands Immigration Service at Tel : (682) 29347 - Fax : (682) 21247.

New Zealand nationals do not need a visa for the Cook Islands.



Votre fête où vous voulez et quand vous voulez !



Haut parleur portable PLS

Un système de son tout en un !

Ce haut parleur à batterie offre une autonomie de 6h. Il est idéal pour des petits concerts en extérieur, des conférences, des animations, des démonstrations commerciales ou vos fêtes en famille *sans passer par le courant*. Le micro sans fil et la télécommande sont inclus. Equipé d'un system bluetooth, plus aucun appareil ne lui échappe (Ipad, smarthphone...). Le PLS est également équipé d'une radio FM, d'un Port SD, de Ports USB, d'une entrée AUX et d'une entrée guitare.

Disponible en 10", 12" ou 15"



- Configuration 2 voies avec filtre actif
- 3,2 "driver titanium, woofer 10"
- Amplificateur de classe D / SD mp3
- Bluetooth
- Radio fm antenne out installé
- Freq réee: 60hz-20khz
- 1 way mic sans fil vhf entrée
- 2 way mic input: 1/4 "jack
- Line input: RCA ou 3,5 mm
- 3 EQ band avec echo processeur
- Capacité d'alimentation: 40w
- Puissance maxi: 120w
- Tension de puissance: AC115v & AC230v



POSI-LECTRIC

Distribution & Maintenance

Notre équipe vous accueille et vous conseille dans notre magasin ou par téléphone !

Du lundi au vendredi, de 8h à 17h en journée continue • Le samedi, de 8h à 13h

Titiro • Papeete • 21, Allée Pierre Loti face au Temple Mormon

Tél: 40 42 92 56 • Fax : 40 42 19 46 • posi-lectric@mail.pf

YouTube

www.posi-lectric.pf

facebook



TAHIA

EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS

MOOREA • TAHITI • BORA BORA

BORA BORA Four Seasons Resort Bora Bora • Bora Bora Pearl Beach Resort • Vaitape

TAHITI Downtown on the seafont

MOOREA Near "Le Petit Village" and in Maharepa shopping center

For courtesy shuttle call 40 540 600

www.TahiaPearls.com 

"TAHITIAN QUEEN," 29 GRADE A PEARLS, 12-13 MM, VARIOUS COLORS; SEPARATED BY WHITE AND YELLOW GOLD RONDELLES WITH DIAMOND PAVÉ.